

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 5 luglio 2005



Aoste, le 5 juillet 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3542 a pag. 3548
INDICE SISTEMATICO da pag. 3548 a pag. 3556

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3557
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3597
Atti assessorili 3605
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3608
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3617
Avvisi e comunicati 3635
Atti emanati da altre amministrazioni 3636

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3639
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3542 à la page 3548
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3548 à la page 3556

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 3557
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3597
Actes des Assesseurs régionaux 3605
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3608
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 3617
Avis et communiqués 3635
Actes émanant des autres administrations 3636

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3639
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 13.

Disposizioni in materia di acquisizione in economia di beni e di servizi. Abrogazione dei regolamenti regionali 28 marzo 1994, n. 2 e 5 dicembre 1995, n. 8.

pag. 3557

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2004.

pag. 3566

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005.

pag. 3581

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 giugno 2005, n. 310.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada carraia, pedonale e parcheggio a servizio del cimitero, in Comune di VILLENEUVE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3597

Decreto 14 giugno 2005, n. 311.

Declassificazione e sdeamianizzazione di un tratto della strada comunale dal Palazzo a Barmachande nel comune di MONTJOVET distinta al Catasto Terreni al

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 13 du 16 juin 2005,

portant dispositions en matière d'acquisition par économie de biens et de services et abrogation des règlements régionaux n° 2 du 28 mars 1994 et n° 8 du 5 décembre 1995.

page 3557

Loi régionale n° 14 du 16 juin 2005,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2004.

page 3566

Loi régionale n° 15 du 16 juin 2005,

portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2005, ainsi que modifications de mesures législatives.

page 3581

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 310 du 14 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une route carrossable et piétonne ainsi que d'un parking desservant le cimetière, dans la commune de VILLENEUVE.

page 3597

Arrêté n° 311 du 14 juin 2005,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale allant de Palazzo à Barmachande, dans la commune de MONTJOVET, et inscrit au

Foglio n. 41 particella n. 891 di mq 129,00.
pag. 3599

Arrêté n° 313 du 14 juin 2005,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté
publique à Mme Graziella JOYEUSAZ, agent de la poli-
ce communale de LA MAGDELEINE.
page 3599

Decreto 16 giugno 2005, n. 315.
Espropriazione terreni necessari per i lavori di messa in
sicurezza della strada Plantayes – Rovarey, in Comune
di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria.
pag. 3600

Decreto 16 giugno 2005, n. 316.
Subconcessione alla VALDENA S.r.l. di derivazione
d'acqua dal torrente Ruitor in Comune di LA THUILE,
ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già
assentita alla A.R. IMMOBILIARE S.R.L. con decreto
del Presidente della Regione n. 566 in data 10.11.2000 e
successivamente trasferita alla VALDENA S.r.l. con
decreto n. 481 in data 08.08.2002.
pag. 3601

Decreto 16 giugno 2005, n. 317.
Autorizzazione provvisoria al Comune di FÉNIS per
l'esecuzione dei lavori di cui alla domanda 11.02.2005
intesa ad ottenere la subconcessione di derivazione
d'acqua dal torrente Clavalité, in Comune di FÉNIS,
per la produzione di energia elettrica.
pag. 3602

Decreto 17 giugno 2005, n. 323.
Nomina del Dott. Michele GIOVANNINI e della
Dott.ssa Anna Maria Alessandra MERLO quale compo-
nenti della Commissione di valutazione prevista
dall'art. 22 della L.R. 45/1995.
pag. 3603

Decreto 21 giugno 2005, n. 327.
Subconcessione mineraria «Pré-Saint-Didier» nei
Comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e MORGEX rilasciata
alla Società Terme di Pré-Saint-Didier S.r.l. di AOSTA.
pag. 3603

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 13 giugno 2005, n. 17.
Norme e regole riguardanti l'uso delle fascette di garan-
zia del miele della Valle d'Aosta.
pag. 3605

cadastre des terrains de ladite commune à la feuille
n° 41, parcelle n° 891 (129,00 m²).
page 3599

Decreto 14 giugno 2005, n. 313.
Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza
della Sig.a Graziella JOYEUSAZ, agente di polizia
municipale di LA MAGDELEINE.
pag. 3599

Arrêté n° 315 du 16 juin 2005,
portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropria-
tion des terrains nécessaires aux travaux de sécurisation
de la route Plantayes – Rovarey, dans la commune de
NUS.
page 3600

Arrêté n° 316 du 16 juin 2005,
accordant à VALDENA srl la sous-concession de dériva-
tion des eaux du Ruitor, dans la commune de LA
THUILE, pour la production d'énergie hydroélectrique,
et modifiant, de ce fait, la sous-concession accordée à
A.R. IMMOBILIARE srl par l'arrêté du président du
Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 et
transférée à VALDENA srl par l'arrêté n° 481 du 8 août
2002.
page 3601

Arrêté n° 317 du 16 juin 2005,
autorisant, à titre provisoire, la Commune de FÉNIS à
exécuter les travaux visés à la demande de sous-conces-
sion de dérivation d'eau du Clavalité, dans la commune
de FÉNIS, pour la production d'énergie électrique,
datée du 11 février 2005.
page 3602

Arrêté n° 323 du 17 juin 2005,
portant nomination de M. Michele GIOVANNINI et de
Mme Anna Maria Alessandra MERLO en qualité de
membres de la commission d'évaluation visée à l'art. 22
de la LR n° 45/1995.
page 3603

Arrêté n° 327 du 21 juin 2005,
accordant à la société «Terme di Pré-Saint-Didier srl»,
dont le siège est à AOSTE, la sous-concession minière
« Pré-Saint-Didier », dans les communes de PRÉ-
SAINT-DIDIER et de MORGEX.
page 3603

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 17 du 13 juin 2005,
portant dispositions et règles pour l'utilisation des éti-
quettes de garantie du miel de la Vallée d'Aoste.
page 3605

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 9 giugno 2005, n. 2817.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere in seno al Consiglio direttivo del Centro studi e cultura Walser della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge regionale 10.04.1997, n. 11, come modificata dalla Legge regionale 29.10.2004, n. 24.

pag. 3608

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 23 maggio 2005, n. 2524.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 34, della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «Sintel Società cooperativa», con sede in AOSTA dall'Albo regionale delle cooperative sociali.

pag. 3611

Provvedimento dirigenziale 25 maggio 2005, n. 2586.

Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del Registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società cooperativa «CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA.

pag. 3612

Provvedimento dirigenziale 31 maggio 2005, n. 2689.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3612

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 13 giugno 2005, n. 11.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione del reliquato compreso tra il ponte Taxel e la piscina comunale di Aosta in Comune di AOSTA e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 3613

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 2817 du 9 juin 2005,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil de direction du « Centre d'études et de culture walser de la Vallée d'Aoste », au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004.

page 3608

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 2524 du 23 mai 2005,

portant radiation de la société « Sintel Società cooperativa », dont le siège social est à AOSTE, du Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 34 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 3611

Acte du dirigeant n° 2586 du 25 mai 2005,

portant transfert de la société « CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, de la section « Coopératives mixtes » à la section « Coopératives de production et de travail » du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 3612

Acte du dirigeant n° 2689 du 31 mai 2005,

portant immatriculation de la société « EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 3612

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte du dirigeant n° 11 du 13 juin 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de requalification du vestige de route compris entre le pont Taxel et la piscine communale d'Aoste, dans la commune d'AOSTE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3613

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 14 giugno 2005, n. 27217/SS.

Intitolazione di plessi scolastici.

pag. 3614

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 23 giugno 2005, n. 3033.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2005 al 30 giugno 2006.

pag. 3615

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 maggio 2005, n. 1308.

Scioglimento per atto dell'autorità, ai sensi dell'art. 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Genesi società cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO di TORINO, quale Commissario liquidatore.

pag. 3617

Deliberazione 6 giugno 2005, n. 1746.

Individuazione, per l'anno accademico 2005/2006 delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio Sanitario Regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 360.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione di impegno.

pag. 3617

Deliberazione 6 giugno 2005, n. 1748.

Autorizzazione allo Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, adibita ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi delle Leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 3622

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1796.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 14 juin 2005, réf. n° 27217/SS,

portant dénomination de groupes scolaires.

page 3614

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 3033 du 23 juin 2005,

portant approbation, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000, du classement régional définitif des pédiatres de famille, valable du 1^{er} juillet 2005 au 30 juin 2006.

page 3615

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1308 du 2 mai 2005,

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du code civil, de la société « Genesi société cooperativa a r.l. » et nomination de M. Massimiliano BASILIO, de TURIN, en qualité de liquidateur.

page 3617

Délibération n° 1746 du 6 juin 2005,

portant détermination, au titre de l'année académique 2005/2006, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional susceptibles d'être financées au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 360 000,00 euros, nécessaire aux allocations de formation professionnelle, et réduction d'un engagement de dépense.

page 3617

Délibération n° 1748 du 6 juin 2005,

autorisant le «Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE» de SAINT-CHRISTOPHE à ouvrir et à mettre en service, sur le territoire de ladite commune, une structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 3622

Délibération n° 1796 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le

l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti all'obiettivo programmatico 2.1.1.02. «Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione (finanza locale)» e conseguente modifica al bilancio della Regione.

pag. 3625

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1797.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 110 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – programma 1992/1994.

pag. 3626

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1798.

Variazione allo stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per rimborso al Ministero dell'Interno degli oneri del personale del Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco in posizione di comando presso l'Amministrazione regionale.

pag. 3627

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1799.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio della Regione.

pag. 3629

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1800.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative ad interventi di formazione professionale e di politica del lavoro ed iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.

pag. 3633

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 3635

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3635

budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à l'objectif programmatique 2.1.1.02. « Virements avec destination obligatoire – Finances locales ».

page 3625

Délibération n° 1797 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée, pour ce qui est du projet n° 110 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Plan 1992/1994.

page 3626

Délibération n° 1798 du 13 juin 2005,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2005 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent du fait du remboursement au Ministère de l'intérieur des frais pour les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mis à disposition auprès de l'Administration régionale.

page 3627

Délibération n° 1799 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

page 3629

Délibération n° 1800 du 13 juin 2005,

portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour des actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et inscription du cofinancement régional y afférent.

page 3633

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 3635

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3635

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 9). pag. 3636

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 9). page 3636

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Comune di QUART. Deliberazione 23 maggio 2005,
n. 22.**

**Commune de QUART. Délibération n° 22 du 23 mai
2005,**

Modifica dello Statuto comunale.

modifiant les statuts communaux.

pag. 3636

page 3636

**Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 10 giu-
gno 2005, n. 18.**

**Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 18
du 10 juin 2005,**

**Lavori di costruzione di un parcheggio, realizzazione
servizi pubblici e ricovero battipista in loc. Pont —
Presa d'atto osservazioni — Approvazione variante non
sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16, comma 2
della L.R. 11/98.**

**portant constatation des observations déposées au sujet
de la variante non substantielle du PRGC relative à la
construction d'un parking, ainsi qu'à la réalisation de
services hygiéniques et d'un abri pour dameuses, au
hameau de Pont, et approbation de ladite variante, au
sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

pag. 3637

page 3637

PARTE TERZA

TROISIÈME PARTIE

AVVISI DI CONCORSI

AVIS DE CONCOURS

Comune di COURMAYEUR.

Commune de COURMAYEUR.

**Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico
per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo
indeterminato di Collaboratore «Aiuto Bibliotecario»
Categoria e Posizione C2.** pag. 3639

**Publication du résultat du concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée
indéterminée d'un aide-bibliothécaire (Catégorie C,
Position C2: collaborateur).** page 3639

Comune di LA SALLE.

Commune de LA SALLE.

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo determinato di un vigile
urbano – categoria C – posizione C1, nel Comune di LA
SALLE.** pag. 3639

**Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves,
pour le recrutement sous contrat à durée déterminée -
d'un Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1
– dans la Commune de LA SALLE.** page 3639

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc.

**Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura
di n. 1 posto a tempo determinato di collaboratore –
categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-
tement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 colla-
borateur – catégorie C – position C2 – pour 36 heures
hebdomadaires.**

pag. 3641

page 3641

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli
ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sani-
tario medico appartenente all'area chirurgica e delle
specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso
l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con delibera-
zione del Direttore generale 13 giugno 2005, n. 1289.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sani-
taires – médecins (secteur Médecine diagnostique et ser-
vices – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB
Réanimation, approuvée par la délibération du direc-
teur général n° 1289 du 13 juin 2005.**

pag. 3642

page 3642

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3642

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – ostetrica (personale infermieristico) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3656

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore amministrativo – professionale (personale amministrativo) categoria D – da assegnare all'U.B. Direzione strategica – Ufficio Stampa, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3669

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 21 giugno 2005, n. 327.

Subconcessione mineraria «Pré-Saint-Didier» nei Comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e MORGEX rilasciata alla Società Terme di Pré-Saint-Didier S.r.l. di AOSTA. pag. 3603

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 16 giugno 2005, n. 316.

Subconcessione alla VALDENA S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla A.R. IMMOBILIARE S.R.L. con decreto del Presidente della Regione n. 566 in data 10.11.2000 e successivamente trasferita alla VALDENA S.r.l. con decreto n. 481 in data 08.08.2002. pag. 3601

Decreto 16 giugno 2005, n. 317.

Autorizzazione provvisoria al Comune di FÉNIS per l'esecuzione dei lavori di cui alla domanda 11.02.2005 intesa ad ottenere la subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Clavalité, in Comune di FÉNIS, per la produzione di energia elettrica. pag. 3602

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3642

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – obstétricien (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3656

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif-professionnel (personnel administratif) catégorie D, à affecter à l'UB Direction stratégique – Bureau de presse, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3669

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 327 du 21 juin 2005,

accordant à la société «Terme di Pré-Saint-Didier srl», dont le siège est à AOSTE, la sous-concession minière « Pré-Saint-Didier », dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et de MORGEX. page 3603

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 316 du 16 juin 2005,

accordant à VALDENA srl la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, pour la production d'énergie hydroélectrique, et modifiant, de ce fait, la sous-concession accordée à A.R. IMMOBILIARE srl par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 et transférée à VALDENA srl par l'arrêté n° 481 du 8 août 2002. page 3601

Arrêté n° 317 du 16 juin 2005,

autorisant, à titre provisoire, la Commune de FÉNIS à exécuter les travaux visés à la demande de sous-concession de dérivation d'eau du Clavalité, dans la commune de FÉNIS, pour la production d'énergie électrique, datée du 11 février 2005. page 3602

AGRICOLTURA

Decreto 13 giugno 2005, n. 17.

Norme e regole riguardanti l'uso delle fascette di garanzia del miele della Valle d'Aosta.

pag. 3605

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3635

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

page 3636

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 6 giugno 2005, n. 1748.

Autorizzazione allo Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, adibita ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi delle Leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 3622

BILANCIO

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2004.

pag. 3566

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005.

pag. 3581

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1796.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti all'obiettivo programmatico 2.1.1.02. «Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione (finanza locale)» e conseguente modifica al bilancio della Regione.

pag. 3625

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1797.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 110 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – programma 1992/1994.

pag. 3626

AGRICULTURE

Arrêté n° 17 du 13 juin 2005,

portant dispositions et règles pour l'utilisation des étiquettes de garantie du miel de la Vallée d'Aoste.

page 3605

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3635

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 3636

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 1748 du 6 juin 2005,

autorisant le «Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE» de SAINT-CHRISTOPHE à ouvrir et à mettre en service, sur le territoire de ladite commune, une structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 3622

BUDGET

Loi régionale n° 14 du 16 juin 2005,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2004.

page 3566

Loi régionale n° 15 du 16 juin 2005,

portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2005, ainsi que modifications de mesures législatives.

page 3581

Délibération n° 1796 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à l'objectif programmatique 2.1.1.02. « Virements avec destination obligatoire – Finances locales ».

page 3625

Délibération n° 1797 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée, pour ce qui est du projet n° 110 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Plan 1992/1994.

page 3626

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1798.

Variazione allo stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per rimborso al Ministero dell'Interno degli oneri del personale del Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco in posizione di comando presso l'Amministrazione regionale.

pag. 3627

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1799.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio della Regione.

pag. 3629

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1800.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative ad interventi di formazione professionale e di politica del lavoro ed iscrizione del relativo cofinanziamento regionale - modifica al bilancio di gestione.

pag. 3633

CONSORZI

Decreto 13 giugno 2005, n. 17.

Norme e regole riguardanti l'uso delle fascette di garanzia del miele della Valle d'Aosta.

pag. 3605

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 17 giugno 2005, n. 323.

Nomina del Dott. Michele GIOVANNINI e della Dott.ssa Anna Maria Alessandra MERLO quale componenti della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.

pag. 3603

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 23 maggio 2005, n. 2524.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 34, della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «Sintel Società cooperativa», con sede in AOSTA dall'Albo regionale delle cooperative sociali.

pag. 3611

Provvedimento dirigenziale 25 maggio 2005, n. 2586.

Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del Registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società cooperativa «CENTRO SERVIZI PERITALI VALDO-

Délibération n° 1798 du 13 juin 2005,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2005 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent du fait du remboursement au Ministère de l'intérieur des frais pour les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mis à disposition auprès de l'Administration régionale.

page 3627

Délibération n° 1799 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

page 3629

Délibération n° 1800 du 13 juin 2005,

portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour des actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et inscription du cofinancement régional y afférent.

page 3633

CONSORTIUMS

Arrêté n° 17 du 13 juin 2005,

portant dispositions et règles pour l'utilisation des étiquettes de garantie du miel de la Vallée d'Aoste.

page 3605

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 323 du 17 juin 2005,

portant nomination de M. Michele GIOVANNINI et de Mme Anna Maria Alessandra MERLO en qualité de membres de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.

page 3603

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 2524 du 23 mai 2005,

portant radiation de la société « Sintel Società cooperativa », dont le siège social est à AOSTE, du Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 34 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 3611

Acte du dirigeant n° 2586 du 25 mai 2005,

portant transfert de la société « CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, de la section « Coopératives mixtes » à la section « Coopératives de production et de travail » du Registre régional des

STANO SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA. pag. 3612

Provvedimento dirigenziale 31 maggio 2005, n. 2689.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 3612

Deliberazione 2 maggio 2005, n. 1308.

Scioglimento per atto dell'autorità, ai sensi dell'art. 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Genesi società cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO di TORINO, quale Commissario liquidatore. pag. 3617

ENERGIA

Decreto 16 giugno 2005, n. 316.

Subconcessione alla VALDENA S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla A.R. IMMOBILIARE S.R.L. con decreto del Presidente della Regione n. 566 in data 10.11.2000 e successivamente trasferita alla VALDENA S.r.l. con decreto n. 481 in data 08.08.2002.

pag. 3601

Decreto 16 giugno 2005, n. 317.

Autorizzazione provvisoria al Comune di FÉNIS per l'esecuzione dei lavori di cui alla domanda 11.02.2005 intesa ad ottenere la subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Clavalité, in Comune di FÉNIS, per la produzione di energia elettrica.

pag. 3602

ENTI LOCALI

Decreto 14 giugno 2005, n. 311.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale dal Palazzo a Barmachande nel comune di MONTJOVET distinta al Catasto Terreni al Foglio n. 41 particella n. 891 di mq 129,00.

pag. 3599

Comune di QUART. Deliberazione 23 maggio 2005, n. 22.

Modifica dello Statuto comunale.

pag. 3636

Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 10 giugno 2005, n. 18.

Lavori di costruzione di un parcheggio, realizzazione

entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998. page 3612

Acte du dirigeant n° 2689 du 31 mai 2005,

portant immatriculation de la société « EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA», dont le siège social est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 3612

Délibération n° 1308 du 2 mai 2005,

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du code civil, de la société « Genesi società cooperativa a r.l. » et nomination de M. Massimiliano BASILIO, de TURIN, en qualité de liquidateur.

page 3617

ÉNERGIE

Arrêté n° 316 du 16 juin 2005,

accordant à VALDENA srl la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, pour la production d'énergie hydroélectrique, et modifiant, de ce fait, la sous-concession accordée à A.R. IMMOBILIARE srl par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 et transférée à VALDENA srl par l'arrêté n° 481 du 8 août 2002.

page 3601

Arrêté n° 317 du 16 juin 2005,

autorisant, à titre provisoire, la Commune de FÉNIS à exécuter les travaux visés à la demande de sous-concession de dérivation d'eau du Clavalité, dans la commune de FÉNIS, pour la production d'énergie électrique, datée du 11 février 2005.

page 3602

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 311 du 14 juin 2005,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale allant de Palazzo à Barmachande, dans la commune de MONTJOVET, et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 41, parcelle n° 891 (129,00 m²).

page 3599

Commune de QUART. Délibération n° 22 du 23 mai 2005,

modifiant les statuts communaux.

page 3636

Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 18 du 10 juin 2005,

portant constatation des observations déposées au sujet

servizi pubblici e ricovero battipista in loc. Pont — Presa d'atto osservazioni — Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16, comma 2 della L.R. 11/98.

pag. 3637

ESPROPRIAZIONI

Decreto 14 giugno 2005, n. 310.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada carraia, pedonale e parcheggio a servizio del cimitero, in Comune di VILLENEUVE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3597

Decreto 16 giugno 2005, n. 315.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di messa in sicurezza della strada Plantayes – Rovarey, in Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

pag. 3600

Decreto 13 giugno 2005, n. 11.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione del reliquato compreso tra il ponte Taxel e la piscina comunale di Aosta in Comune di AOSTA e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 3613

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 3635

FINANZE

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2004.

pag. 3566

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005.

pag. 3581

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1796.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti

de la variante non sostanziale du PRGC relative à la construction d'un parking, ainsi qu'à la réalisation de services hygiéniques et d'un abri pour dameuses, au hameau de Pont, et approbation de ladite variante, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 3637

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 310 du 14 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une route carrossable et piétonne ainsi que d'un parking desservant le cimetière, dans la commune de VILLENEUVE.

page 3597

Arrêté n° 315 du 16 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de sécurisation de la route Plantayes – Rovarey, dans la commune de NUS.

page 3600

Acte du dirigeant n° 11 du 13 juin 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de requalification du vestige de route compris entre le pont Taxel et la piscine communale d'Aoste, dans la commune d'AOSTE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 3613

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 3635

FINANCES

Loi régionale n° 14 du 16 juin 2005,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2004.

page 3566

Loi régionale n° 15 du 16 juin 2005,

portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2005, ainsi que modifications de mesures législatives.

page 3581

Délibération n° 1796 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres

all'obiettivo programmatico 2.1.1.02. «Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione (finanza locale)» e conseguente modifica al bilancio della Regione.
pag. 3625

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1797.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 110 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – programma 1992/1994.
pag. 3626

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1798.

Variazione allo stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per rimborso al Ministero dell'Interno degli oneri del personale del Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco in posizione di comando presso l'Amministrazione regionale.
pag. 3627

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1799.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio della Regione.
pag. 3629

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1800.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative ad interventi di formazione professionale e di politica del lavoro ed iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.
pag. 3633

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 6 giugno 2005, n. 1746.

Individuazione, per l'anno accademico 2005/2006 delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio Sanitario Regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 360.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione di impegno.
pag. 3617

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 9 giugno 2005, n. 2817.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere in seno al Consiglio direttivo del

appartenant à l'objectif programmatico 2.1.1.02. « Virements avec destination obligatoire – Finances locales ».
page 3625

Délibération n° 1797 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée, pour ce qui est du projet n° 110 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Plan 1992/1994.
page 3626

Délibération n° 1798 du 13 juin 2005,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2005 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent du fait du remboursement au Ministère de l'intérieur des frais pour les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mis à disposition auprès de l'Administration régionale.
page 3627

Délibération n° 1799 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.
page 3629

Délibération n° 1800 du 13 juin 2005,

portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour des actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et inscription du cofinancement régional y afférent.
page 3633

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 1746 du 6 juin 2005,

portant détermination, au titre de l'année académique 2005/2006, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional susceptibles d'être financées au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 360 000,00 euros, nécessaire aux allocations de formation professionnelle, et réduction d'un engagement de dépense.
page 3617

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 2817 du 9 juin 2005,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil de direction du « Centre

Centro studi e cultura Walser della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge regionale 10.04.1997, n. 11, come modificata dalla Legge regionale 29.10.2004, n. 24.
pag. 3608

OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 giugno 2005, n. 310.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada carraia, pedonale e parcheggio a servizio del cimitero, in Comune di VILLENEUVE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3597

Decreto 13 giugno 2005, n. 11.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione del reliquato compreso tra il ponte Taxel e la piscina comunale di Aosta in Comune di AOSTA e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.
pag. 3613

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».
pag. 3635

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 3635

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 13.

Disposizioni in materia di acquisizione in economia di beni e di servizi. Abrogazione dei regolamenti regionali 28 marzo 1994, n. 2 e 5 dicembre 1995, n. 8.
pag. 3557

PERSONALE REGIONALE

Decreto 17 giugno 2005, n. 323.

Nomina del Dott. Michele GIOVANNINI e della Dott.ssa Anna Maria Alessandra MERLO quale componenti della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.
pag. 3603

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 313 du 14 juin 2005,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté**

d'études et de culture walser de la Vallée d'Aoste », au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004.
page 3608

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 310 du 14 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une route carrossable et piétonne ainsi que d'un parking desservant le cimetière, dans la commune de VILLENEUVE.
page 3597

Acte du dirigeant n° 11 du 13 juin 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de requalification du vestige de route compris entre le pont Taxel et la piscine communale d'Aoste, dans la commune d'AOSTE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.
page 3613

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).
page 3635

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 3635

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 13 du 16 juin 2005,

portant dispositions en matière d'acquisition par économie de biens et de services et abrogation des règlements régionaux n° 2 du 28 mars 1994 et n° 8 du 5 décembre 1995.
page 3557

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 323 du 17 juin 2005,

portant nomination de M. Michele GIOVANNINI et de Mme Anna Maria Alessandra MERLO en qualité de membres de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.
page 3603

SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 14 giugno 2005, n. 313.
Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza**

publique à Mme Graziella JOYEUSAZ, agent de la police communale de LA MAGDELEINE.

page 3599

SCUOLA

Decreto 14 giugno 2005, n. 27217/SS.

Intitolazione di plessi scolastici.

pag. 3614

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3635

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 3636

TRASPORTI

Decreto 16 giugno 2005, n. 315.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di messa in sicurezza della strada Plantayes – Rovarey, in Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

pag. 3600

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 23 giugno 2005, n. 3033.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2005 al 30 giugno 2006.

pag. 3615

Deliberazione 2 maggio 2005, n. 1308.

Scioglimento per atto dell'autorità, ai sensi dell'art. 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Genesi società cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO di TORINO, quale Commissario liquidatore.

pag. 3617

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 3636

Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 10 giugno 2005, n. 18.

Lavori di costruzione di un parcheggio, realizzazione servizi pubblici e ricovero battipista in loc. Pont — Presa d'atto osservazioni — Approvazione variante non

della Sig.a Graziella JOYEUSAZ, agente di polizia municipale di LA MAGDELEINE.

pag. 3599

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Arrêté du 14 juin 2005, réf. n° 27217/SS,

portant dénomination de groupes scolaires.

page 3614

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3635

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 3636

TRANSPORTS

Arrêté n° 315 du 16 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de sécurisation de la route Plantayes – Rovarey, dans la commune de NUS.

page 3600

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 3033 du 23 juin 2005,

portant approbation, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000, du classement régional définitif des pédiatres de famille, valable du 1^{er} juillet 2005 au 30 juin 2006.

page 3615

Délibération n° 1308 du 2 mai 2005,

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du code civil, de la société « Genesi società cooperativa a r.l. » et nomination de M. Massimiliano BASILIO, de TURIN, en qualité de liquidateur.

page 3617

URBANISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 3636

Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 18 du 10 juin 2005,

portant constatation des observations déposées au sujet de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction d'un parking, ainsi qu'à la réalisation de

sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16, comma 2 della L.R. 11/98.

pag. 3637

services hygiéniques et d'un abri pour dameuses, au hameau de Pont, et approbation de ladite variante, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 3637

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 13.

Disposizioni in materia di acquisizione in economia di beni e di servizi. Abrogazione dei regolamenti regionali 28 marzo 1994, n. 2 e 5 dicembre 1995, n. 8.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Oggetto e ambito di applicazione)

1. La presente legge detta le modalità per l'acquisizione in economia di beni e di servizi da parte dell'Amministrazione regionale.
2. Gli enti locali possono applicare la presente legge oppure, nell'ambito della propria autonomia organizzativa e regolamentare, individuare, con regolamento, i casi e le modalità procedurali di acquisizione in economia di beni e di servizi, nel rispetto dei principi di cui alla presente legge e dei limiti di importo indicati dall'articolo 2, comma 2.
3. Gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione applicano la presente legge oppure individuano, nell'ambito della loro autonomia organizzativa, in relazione alle proprie specifiche esigenze, i casi e le modalità procedurali di acquisizione in economia di beni e di servizi, nel rispetto dei principi di cui alla presente legge e dei limiti di importo indicati dall'articolo 2, comma 2.

Art. 2

(Limiti di applicazione)

1. L'acquisizione in economia è consentita per i beni e i servizi per i quali l'Amministrazione regionale non proceda mediante adesione alle convenzioni stipulate ai sensi dell'articolo 26 della legge 23 dicembre 1999,

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 13 du 16 juin 2005,

portant dispositions en matière d'acquisition par économie de biens et de services et abrogation des règlements régionaux n° 2 du 28 mars 1994 et n° 8 du 5 décembre 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Objet et champ d'application)

1. La présente loi établit les modalités pour l'acquisition par économie, de la part de l'Administration régionale, de biens et de services.
2. Les collectivités locales peuvent appliquer la présente loi ou établir par règlement, dans le cadre de leur autonomie organisationnelle et réglementaire, les cas et les modalités d'acquisition par économie de biens et de services, dans le respect des principes de la présente loi et des plafonds visés au deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessous.
3. Les établissements publics non économiques dépendant de la Région appliquent la présente loi ou établissent, dans le cadre de leur autonomie organisationnelle et compte tenu de leurs exigences, les cas et les modalités d'acquisition par économie de biens et de services, dans le respect des principes de la présente loi et des plafonds visés au deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessous.

Art. 2

(Limites d'application)

1. L'acquisition par économie est autorisée pour les biens et les services qui ne font pas l'objet d'une convention à laquelle l'Administration régionale adhère en vertu de l'art. 26 de la loi n° 488 du 23 décembre 1999 (Loi de

- n. 488 (Legge finanziaria 2000), da ultimo modificato dall'articolo 1, comma 4, del decreto-legge 12 luglio 2004, n. 168, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2004, n. 191.
2. L'acquisizione in economia di beni e di servizi è consentita limitatamente alle tipologie di beni e di servizi elencati nell'articolo 3 e per importi di spesa non superiori a quelli fissati dalla normativa comunitaria in materia, salvo il diverso limite indicato nel medesimo articolo 3, comma 1, lettera yy). In ogni caso, i limiti di spesa devono intendersi riferiti a tipologie omogenee di beni e di servizi e al netto degli oneri fiscali.
 3. Non è ammesso il frazionamento artificioso delle acquisizioni di beni e di servizi al fine di eludere l'osservanza dei limiti di spesa di cui al comma 2.
 4. Nei contratti ad esecuzione continuata o periodica, al fine del rispetto dei limiti di spesa, si ha riguardo all'importo complessivo riferito all'intero periodo di durata contrattuale.

Art. 3
(Tipologie di beni e di servizi)

1. È ammesso il ricorso alle procedure di spesa in economia nei seguenti casi:
 - a) acquisto, manutenzione e riparazione di arredi, mobili e suppellettili per stabili utilizzati dall'Amministrazione regionale per fini istituzionali, nonché per i castelli;
 - b) acquisto, noleggio e locazione finanziaria di apparecchiature informatiche, personal computer, server, router, apparati di rete e quant'altro richiesto per il funzionamento della rete telematica e telefonica regionale, compresa la sicurezza fisica e logica della stessa, fotocopiatori, telefax, macchine per scrivere, da calcolo, da stampa, per riproduzione e trattamento dei testi ed altre attrezzature elettriche o elettroniche per ufficio, relativi accessori e materiale di consumo;
 - c) acquisto di prodotti software, sia standard sia personalizzati, e relativa assistenza e manutenzione;
 - d) acquisto di prodotti di cancelleria, carta, stampati e materiali di consumo per le apparecchiature in dotazione agli uffici;
 - e) acquisto di libri, riviste, giornali e pubblicazioni di vario genere anche su supporto informatico, abbonamenti a quotidiani e periodici e ad agenzie di informazioni, consultazione di archivi e banche dati on line;
 - f) acquisto, riparazione, manutenzione e noleggio di attrezzature e materiali per tipografia, litografia, riproduzione grafica e cianografica, legatoria, cinematografica, fotografia e apparecchiature tecniche, comprese quelle di videoproiezione e di registrazione audio-video;
 - g) acquisto o noleggio di materiale didattico, sussidi,

finances 2000), tel qu'il a été modifié en dernier ressort par le quatrième alinéa de l'art. 1^{er} du décret-loi n° 168 du 12 juillet 2004, converti, avec modifications, en la loi n° 191 du 30 juillet 2004.

2. L'acquisition par économie est uniquement autorisée pour les types de biens et de services indiqués à l'art. 3 de la présente loi et dans la limite des plafonds de dépense fixés par la réglementation communautaire en la matière, sans préjudice des dispositions contraires visées à la lettre yy) du premier alinéa de l'art. 3 ci-dessous. En tout état de cause, les plafonds de dépense se réfèrent à des types homogènes de biens et de services et sont pris en compte déduction faite des frais fiscaux.
3. Il est interdit de fractionner artificiellement les acquisitions de biens et de services dans l'intention de se soustraire au respect des plafonds de dépense visés au deuxième alinéa ci-dessus.
4. Pour ce qui est des contrats concernant des fournitures continues ou périodiques, il est fait référence au montant global relatif à la durée totale du contrat aux fins du respect des plafonds de dépense.

Art. 3
(Types de biens et de services)

1. La procédure d'acquisition par économie s'applique aux cas indiqués ci-après :
 - a) achat, entretien et réparation des mobiliers, des meubles et accessoires des châteaux et des immeubles utilisés par l'Administration régionale à des fins institutionnelles ;
 - b) achat, location et location financière d'équipements informatiques, d'ordinateurs, de serveurs, de routeurs, d'équipements de réseau et de tout autre accessoire nécessaire au fonctionnement du réseau télématique et téléphonique de la Région, y compris pour la sécurité physique et logique de celui-ci, de photocopieurs, de télécopieurs, de machines à écrire, de calculateurs, d'imprimantes, d'équipements pour la reproduction et le traitement de textes, d'autres équipements électriques ou électroniques pour les bureaux, d'accessoires et de matériel de consommation ;
 - c) achat de logiciels, standards ou personnalisés, ainsi qu'assistance et entretien y afférents ;
 - d) achat de fournitures de bureau, de papier, d'imprimés et de matériel de consommation pour les équipements des bureaux ;
 - e) achat de livres, de revues, de journaux et de publications diverses, également sur support informatique, abonnements à des quotidiens, à des périodiques et à des agences d'information, ainsi que consultation d'archives et de banques de données en ligne ;
 - f) achat, réparation, entretien et location des équipements et matériaux nécessaires pour la typographie, la lithographie, la reproduction graphique et cyanotypique, la reliure, la cinématographie et la photo-

- attrezzature e arredamenti scolastici, strumenti e materiali scientifici e di laboratorio;
- h) acquisto di materiali e servizi per la gestione degli archivi, compreso quello informatico;
- i) acquisto di materiale ed attrezzi vari in uso al personale;
- j) acquisto di capi di vestiario e relativi accessori per il personale, compreso l'abbigliamento antinfortunistico e tecnico;
- k) acquisto di beni destinati a garantire o migliorare le condizioni di sicurezza, igiene e comfort nei luoghi di lavoro, compresi eventuali dispositivi di protezione individuale;
- l) acquisto di materiale combustibile per il riscaldamento dei locali adibiti a sede di servizi e uffici regionali, scuole, strutture adibite ad esposizioni e castelli;
- m) acquisto di automezzi, macchine operatrici e attrezzature, provviste di carburanti, lubrificanti ed altro materiale di consumo per gli automezzi;
- n) acquisto di materiale di ricambio ed accessori, relativi ai beni di cui alla lettera m);
- o) acquisto e riparazione di apparecchiature e utensili, nonché acquisto di medicinali, di reagenti e di materiale vario di consumo occorrente per il funzionamento dei servizi di assistenza tecnica per gli agricoltori, dei laboratori di analisi e di restauro;
- p) acquisto, installazione, modifica e riparazione di attrezzature ed impianti destinati alla trasformazione dei prodotti agricoli;
- q) acquisto di attrezzature occorrenti per il funzionamento di mense gestite direttamente o date in gestione dall'Amministrazione regionale;
- r) acquisto di coppe, medaglie, diplomi ed altri oggetti per premi o riconoscimenti di benemerente;
- s) acquisto di strumentazione ed armamenti per il personale del Corpo forestale, di strumentazione ed attrezzature per il personale dei Vigili del fuoco e della protezione civile;
- t) acquisto di materiali, attrezzature e ricambi per l'esecuzione di lavori in amministrazione diretta;
- u) acquisto di strutture per il ricovero di mezzi e di attrezzature;
- v) acquisto di elementi di segnaletica ed arredo urbano;
- w) installazione, manutenzione e riparazione di materiali e attrezzature d'ufficio, comprese quelle informatiche;
- x) servizio di noleggio, trasporto e movimentazione di masse per l'esecuzione delle verificazioni periodiche degli strumenti per pesare, da effettuarsi nell'ambito delle competenze in materia di metrologia legale;
- y) servizio di manutenzione ordinaria, riparazione e nolo di mezzi di trasporto, di attrezzature e macchine operatrici;
- z) servizio di pulizia e sgombero di neve o valanghe;
- aa) servizi di assistenza hardware e software, realizzazione di analisi e programmazione, acquisizione ed elaborazione di dati, gestione dei siti internet dell'Amministrazione regionale;
- bb) servizi di fotocomposizione, stampa, tipografia, litografia, ainsi que des équipements techniques, y compris ceux de vidéoprojection et d'enregistrement audio-vidéo ;
- g) achat et location de matériel didactique et pédagogique, d'équipements et de mobiliers scolaires, ainsi que d'instruments et de matériels scientifiques et de laboratoire ;
- h) achat de matériels et de services pour la gestion, même informatisée, des archives ;
- i) achat de matériels et d'équipements divers à usage des personnels ;
- j) achat de vêtements et des accessoires y afférents pour les personnels, y compris les vêtements de protection contre les accidents de travail et les tenues techniques ;
- k) achat des biens destinés à garantir ou à améliorer les conditions de sécurité, d'hygiène et de confort sur les lieux de travail, y compris les éventuels équipements de protection individuelle ;
- l) achat de combustibles pour le chauffage des structures accueillant les services et les bureaux régionaux, les écoles et les expositions, ainsi que des châteaux ;
- m) achat de véhicules, de machines, d'équipements, de stocks de carburants et de lubrifiants, ainsi que de matériel de consommation divers pour les véhicules ;
- n) achat de pièces de rechange et d'accessoires pour les biens visés à la lettre m) ci-dessus ;
- o) achat et réparation d'équipements et d'outils, achat de médicaments, de réactifs et de matériel de consommation divers nécessaires pour le fonctionnement des services d'assistance technique en faveur des agriculteurs et des laboratoires d'analyses et de restauration ;
- p) achat, installation, modification et réparation d'équipements et d'installations destinés à la transformation des produits agricoles ;
- q) achat des équipements nécessaires pour le fonctionnement des cantines gérées en régie ou données en gestion par l'Administration régionale ;
- r) achat de coupes, de médailles, de diplômes et d'autres objets destinés aux prix et aux récompenses de mérite ;
- s) achat d'appareils et d'armes destinés aux personnels du Corps forestier, ainsi que d'appareils et d'équipements pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et de la protection civile ;
- t) achat des matériaux, des équipements et des pièces de rechange nécessaires à l'exécution des travaux en régie directe ;
- u) achat de structures pour abriter les engins et les équipements ;
- v) achat de panneaux de signalisation et de mobilier urbain ;
- w) installation, entretien et réparation de matériel et d'équipement de bureau, informatique ou autre ;
- x) services de location, de transport et de déplacement d'étalons de mesure pour l'étalonnage périodique des instruments de mesure, dans le cadre des compétences en matière de métrologie légale ;
- y) services d'entretien ordinaire, de réparation et de lo-

- tografia, legatoria, messa in commercio, nonché servizi connessi con l'attività editoriale dell'Amministrazione regionale, realizzati anche per mezzo di tecnologia audiovisiva;
- cc) servizi bancari e assicurativi;
- dd) valori bollati, servizi postali, telefonici e telegrafici;
- ee) servizi di pulizia, sanificazione, disinfestazione di locali, infrastrutture e mezzi, raccolta, trasporto e smaltimento finale di rifiuti speciali e pericolosi ed altri servizi analoghi;
- ff) analisi e prove in sito e di laboratorio;
- gg) servizi di trasporto, spedizione, trasloco, imballaggio, facchinaggio e simili e noleggio delle attrezzature necessarie;
- hh) servizi di vigilanza, di piantonamento, di custodia e di scorta valori;
- ii) servizi di traduzione, interpretariato, registrazione, redazione, ricerca, trascrizione e copia;
- jj) servizi di realizzazione di documentazione fotografica, grafica, digitale e di rilievo;
- kk) servizi di manutenzione, restauro e riproduzione di libri, documenti cartacei e pergamene, sigilli e materiale fotografico, cinematografico e audiovisivo in genere;
- ll) progettazione e realizzazione di prodotti stampati e audiovisivi, di programmi o spot radiofonici e televisivi, di prodotti da diffondere attraverso siti internet, per fini di promozione pubblicitaria o allo scopo di divulgare le iniziative assunte e, in genere, l'attività dell'Amministrazione regionale;
- mm) pubblicazione di bandi ed avvisi relativi a gare d'appalto e a concorsi pubblici per l'assunzione di personale, nonché altre inserzioni a pagamento su quotidiani, periodici, pubblicazioni di vario genere anche on line o mediante altri mezzi di comunicazione;
- nn) servizio di organizzazione di convegni, conferenze, campi scuola, riunioni, mostre, cerimonie, concerti, spettacoli, ed altre manifestazioni o iniziative promosse o partecipate dall'Amministrazione regionale;
- oo) beni e servizi necessari all'allestimento e all'organizzazione di ricevimenti, cerimonie, convegni, congressi, campi scuola, riunioni, mostre ed altre manifestazioni o iniziative promosse o partecipate dall'Amministrazione regionale;
- pp) organizzazione di corsi di preparazione, formazione e perfezionamento del personale e partecipazione del personale a corsi indetti da enti, istituti e amministrazioni varie;
- qq) servizi per la realizzazione di interventi di orientamento al lavoro, di politiche attive del lavoro e di formazione professionale;
- rr) affitto di locali a breve termine e di attrezzature per l'organizzazione di corsi di formazione, per l'espletamento di concorsi e per l'organizzazione di convegni, conferenze ed altre iniziative e manifestazioni di interesse regionale, allestimento e noleggio di stand, tensostrutture e di spazi espositivi;
- ss) servizi per lo svolgimento di attività connesse all'applicazione della normativa vigente in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- cation de moyens de transport, d'équipements et de machines ;
- z) services de voirie et de déneigement ;
- aa) services d'assistance matérielle et logicielle, de réalisation d'analyses, de programmation, d'acquisition et de traitement de données, ainsi que de gestion des sites Internet de l'Administration régionale ;
- bb) services de photocomposition, d'impression, de typographie, de lithographie, de reliure, de mise en vente, ainsi que tous les services inhérents à l'activité éditoriale de l'Administration régionale, réalisés par des technologies audiovisuelles ou autres ;
- cc) services bancaires et d'assurances ;
- dd) achat de timbres fiscaux, services postaux, téléphoniques et télégraphiques ;
- ee) services de nettoyage, d'assainissement et de désinfection de locaux, d'infrastructures et d'engins, services de collecte, de transport et d'élimination finale de déchets spéciaux et dangereux, ainsi que tout autre service analogue ;
- ff) services d'analyse et d'essai sur les lieux ou en laboratoire ;
- gg) services de transport, d'expédition, de déménagement, d'emballage, de portage et services analogues, ainsi que services de location des équipements y afférents ;
- hh) services de surveillance, de gardiennage et d'escorte de valeurs ;
- ii) services de traduction, d'interprétation, d'enregistrement, de rédaction, de recherche, de transcription et de copie ;
- jj) services de réalisation de documents photographiques, graphiques et digitaux et services de relevés ;
- kk) services d'entretien, de restauration et de reproduction de livres, de documents papier et de parchemins, de sceaux et de matériel photographique, cinématographique et audiovisuel ;
- ll) services de conception et de réalisation de produits imprimés et audiovisuels, de programmes ou de messages publicitaires radiophoniques et télévisés, de produits devant être diffusés sur des sites Internet à des fins publicitaires ou pour faire connaître les initiatives prises par l'Administration régionale et, en règle générale, son activité ;
- mm) services de publication des avis de marchés publics, des avis de concours externes pour le recrutement de personnels et des annonces payantes dans les quotidiens, périodiques ou publications, également en ligne, ou par tout autre moyen de communication ;
- nn) services d'organisation de congrès, de conférences, de stages, de réunions, d'expositions, de cérémonies, de concerts, de spectacles et de toute autre manifestation ou initiative parrainée par l'Administration régionale ou à laquelle cette dernière participe ;
- oo) achat de biens et de services nécessaires à la réalisation et à l'organisation de réceptions, de cérémonies, de congrès, de conférences, de stages, de réunions, d'expositions et de toute autre manifestation ou initiative parrainée par l'Administration régionale ;

- tt) funzionamento di organi collegiali, con esclusione delle spese relative ai gettoni di presenza;
- uu) rappresentanza e ospitalità;
- vv) riparazioni urgenti di guasti avvenuti a seguito di eventi straordinari o calamitosi ed altri interventi di protezione civile;
- ww) beni e servizi necessari alla gestione e alla cura della fauna selvatica;
- xx) servizi di mensa scolastica ed universitaria;
- yy) spese varie non previste nelle lettere precedenti, sino all'importo di euro 20.000, al netto degli oneri fiscali.

2. Il ricorso alle procedure di spesa in economia, nei limiti di importo di cui all'articolo 2, è altresì consentito nei seguenti casi:

- a) acquisizione di beni e di servizi nell'ipotesi di risoluzione di un precedente rapporto contrattuale quando ciò sia ritenuto necessario o conveniente per assicurare la prestazione nel termine previsto dal contratto;
- b) acquisizione di beni e di servizi nella misura strettamente necessaria, nel caso di contratti scaduti, nelle more di svolgimento delle ordinarie procedure di scelta del contraente;
- c) acquisizione di beni e di servizi per il completamento delle prestazioni non previste dal contratto in corso, qualora non sia possibile imporre l'esecuzione nell'ambito dell'oggetto principale del contratto medesimo.

Art. 4
*(Acquisizione di beni e di servizi
in pronta consegna)*

1. Per l'acquisizione in pronta consegna di beni e di servizi di ammontare non superiore a 5.000 euro, al netto degli oneri fiscali, l'ordinazione fatta a terzi è disposta attraverso buoni d'ordine sottoscritti dal dirigente responsabile della struttura che provvede all'acquisto, di seguito denominato dirigente responsabile, dai quali risulti la ditta fornitrice, l'oggetto e l'imputazione della spesa.

- le ou à laquelle cette dernière participe ;
- pp) services d'organisation par des administrations, des instituts, des établissements ou autres de cours de préparation, de formation et de perfectionnement à l'intention des personnels ;
- qq) services pour la réalisation d'initiatives d'orientation et de formation professionnelles, ainsi que de politiques actives du travail ;
- rr) service de location de courte durée de locaux et d'équipements nécessaires pour l'organisation de cours de formation, de concours, de congrès, de conférences et de toute autre initiative et manifestation d'intérêt régional, ainsi que services d'aménagement et de location de stands, de chapiteaux et d'espaces d'exposition ;
- ss) services pour le déroulement d'activités liées à l'application des dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- tt) services et biens liés au fonctionnement d'organes collégiaux, exception faite des jetons de présence ;
- uu) services et biens liés à la représentation et l'hospitalité ;
- vv) services et biens liés à la réparation urgente de pannes causées par des phénomènes extraordinaires ou des calamités ou aux autres actions de protection civile ;
- ww) services et biens liés à la gestion et aux soins de la faune sauvage ;
- xx) services de cantine scolaire et universitaire ;
- yy) autres dépenses qui ne sont pas prévues par les lettres ci-dessus, jusqu'à concurrence de 20 000 euros, déduction faite des frais fiscaux.

2. La procédure d'acquisition par économie s'applique également aux fins indiquées ci-après, sans préjudice du respect des plafonds visés à l'art. 2 de la présente loi :

- a) acquisition de biens et de services en cas de résiliation d'un contrat, lorsque cela s'avère nécessaire ou convenable pour assurer la prestation dans le délai fixé par ledit contrat ;
- b) acquisition de biens et de services dans la mesure strictement nécessaire, en cas de contrats expirés et dans l'attente du déroulement des procédures ordinaires relatives au choix du contractant ;
- c) acquisition des biens et des services nécessaires à la réalisation des prestations qui ne sont pas prévues dans le contrat en cours, dans le cas où il ne serait pas possible d'en imposer l'exécution dans le cadre de l'objet principal dudit contrat.

Art. 4
*(Acquisition de biens et de services
par bon de commande)*

1. Les biens et les services dont la valeur, déduction faite des frais fiscaux, est inférieure à 5 000 euros sont acquis par bon de commande portant le nom du fournisseur, l'objet de la fourniture, l'imputation de la dépense y afférente et la signature du dirigeant responsable de la structure chargée de l'achat, ci-après dénommé dirigeant responsable.

2. Il buono d'ordine è titolo valido a comprovare la regolarità della pattuizione e dell'ordinazione ed è allegato alle fatture.

Art. 5
(Acquisizione di beni e di servizi
mediante cottimo fiduciario)

1. Nella procedura mediante cottimo fiduciario il dirigente responsabile richiede preventivi a persone ed imprese idonee, secondo le indicazioni contenute nella lettera d'invito.
2. La lettera d'invito deve fare riferimento ad un capitolato d'onori in rapporto alla natura e alle caratteristiche della fornitura o del servizio da richiedere. Per le acquisizioni più semplici, si può procedere indicando le condizioni direttamente nella lettera d'invito.
3. Nel capitolato d'onori e nella lettera d'invito sono, di norma, indicati:
- a) l'oggetto della prestazione;
 - b) le eventuali garanzie;
 - c) le caratteristiche tecniche;
 - d) la qualità e le modalità di esecuzione;
 - e) l'eventuale prezzo di riferimento;
 - f) le modalità di pagamento;
 - g) le modalità di scelta del contraente;
 - h) l'informazione circa l'obbligo di assoggettarsi alle condizioni e alle penalità previste e di uniformarsi alle norme legislative e regolamentari vigenti, nonché la facoltà, per l'Amministrazione regionale, di provvedere all'esecuzione dell'obbligazione a spese delle ditte aggiudicatrici e di rescindere il contratto mediante semplice denuncia, nei casi in cui la ditta stessa venga meno alle condizioni concordate;
 - i) la durata del rapporto contrattuale;
 - j) le penalità da applicare in caso di ritardo o inadempimento;
 - k) quant'altro ritenuto necessario per meglio definire e regolare il rapporto contrattuale.
4. In relazione all'importo o alla natura del contratto, il cottimo fiduciario può essere regolato da scrittura privata oppure da apposita lettera con la quale il committente dispone l'ordinazione delle provviste e dei servizi, sottoscritta per accettazione dal contraente individuato; in tal caso la lettera, contenente le indicazioni di cui al comma 3, è redatta in duplice copia, di cui una è trattenuta dal contraente e l'altra è restituita all'Amministrazione regionale.

Art. 6
(Scelta del contraente)

1. Per le acquisizioni di beni e di servizi di importo non superiore a 8.000 euro, al netto degli oneri fiscali, il dirigente responsabile può richiedere un solo preventivo.
2. Il ricorso ad un singolo contraente è altresì consentito,

2. Le bon de commande vaut de plein droit attestation de la régularité de l'accord et de la commande et est annexé aux factures.

Art. 5
(Acquisition de biens et de services
par commandes hors marché)

1. En cas d'acquisition par commandes hors marché, le dirigeant responsable demande un devis aux personnes et aux entreprises jugées aptes suivant les indications indiquées dans la lettre d'invitation.
2. Dans la lettre d'invitation, il est fait référence à un cahier des charges établi compte tenu de la nature et des caractéristiques de la fourniture ou du service requis. Pour les acquisitions les plus simples, les conditions peuvent être indiquées directement dans la lettre d'invitation.
3. La lettre d'invitation ou l'éventuel cahier des charges doit, en règle générale, indiquer les éléments ci-après :
- a) l'objet de la prestation ;
 - b) les éventuelles garanties ;
 - c) les caractéristiques techniques ;
 - d) la qualité et les modalités d'exécution ;
 - e) l'éventuel prix de référence ;
 - f) les modalités de paiement ;
 - g) les modalités de choix du contractant ;
 - h) l'obligation, pour le contractant, de respecter les conditions et les pénalités prévues et de se conformer aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, ainsi que la faculté, pour l'Administration régionale, de faire exécuter le marché aux frais du contractant et de résilier le contrat sur simple déclaration, dans les cas où le contractant ne respecterait pas les conditions établies ;
 - i) la durée du contrat ;
 - j) les pénalités appliquées en cas de retard ou de défaillance ;
 - k) toute autre information nécessaire à la définition et à l'application du contrat.
4. En fonction de son montant ou de sa nature, l'acquisition par commande hors marché peut être régie par un acte sous seing privé ou par une lettre ad hoc par laquelle le commettant commande les fournitures ou les services. Ladite lettre, signée par le contractant pour acceptation et portant toutes les indications visées au troisième alinéa du présent article, est rédigée en deux exemplaires, dont l'un est conservé par celui-ci et l'autre est restitué à l'Administration régionale.

Art. 6
(Choix du contractant)

1. En cas d'acquisition de biens et de services dont le montant, déduction faite des frais fiscaux, est inférieur à 8 000 euros, le dirigeant responsable peut demander un seul devis.
2. Par ailleurs, il peut être fait appel à un seul contractant,

anche oltre il limite di spesa di cui al comma 1, nei seguenti casi:

- a) quando, a seguito della richiesta dei preventivi, non sia stata presentata alcuna offerta;
 - b) per la nota specialità del bene o del servizio da acquisire, in relazione alle caratteristiche tecniche o di mercato.
3. Per le acquisizioni di beni e di servizi di importo superiore a 8.000 e fino a 100.000 euro, al netto degli oneri fiscali, il dirigente responsabile richiede almeno tre preventivi. Per le acquisizioni di importo superiore a 100.000 euro devono richiedersi almeno cinque preventivi, ove le condizioni di mercato lo consentano.

Art. 7
(*Criteri di affidamento
e mezzi di tutela*)

1. L'affidamento delle forniture di beni o di servizi può essere effettuato sulla base del prezzo più basso o, per particolari beni e servizi, dell'offerta economicamente più vantaggiosa, avuto riguardo, in tale ultimo caso, al prezzo, ai requisiti tecnico-qualitativi, alle modalità e ai tempi di esecuzione e ad ogni altro elemento ritenuto utile alla valutazione dell'offerta.
2. Qualora il contraente non adempia agli obblighi derivanti dal rapporto, l'Amministrazione regionale si avvale degli strumenti di risoluzione contrattuale e risarcimento danni, ove non ritenga più efficace il ricorso all'esecuzione in danno previa diffida.

Art. 8
(*Deposito cauzionale e verifica della prestazione*)

1. A garanzia della corretta esecuzione della fornitura o del servizio, in relazione all'importo e alla natura del contratto, può essere richiesta la costituzione di un deposito cauzionale definitivo. Lo svincolo del deposito cauzionale è subordinato all'attestazione di regolare esecuzione della fornitura o del servizio.
2. Entro venti giorni dall'acquisizione i beni ed i servizi sono soggetti ad attestazione di regolare esecuzione; tale verifica non è necessaria per le spese di importo inferiore a 10.000 euro, al netto degli oneri fiscali.
3. In caso di frazionamento della fornitura, è possibile attestare la regolare esecuzione separatamente per ciascun lotto funzionalmente autonomo.

Art. 9
(*Pagamenti*)

1. I pagamenti sono disposti entro trenta giorni dalla data dell'attestazione di regolare esecuzione ovvero, se successiva, dalla data di presentazione delle fatture.

indépendamment du plafond de dépense visé au premier alinéa du présent article, dans les cas indiqués ci-après :

- a) aucune offre n'a été présentée suite à la demande de devis ;
 - b) le bien ou le service à acquérir présente des caractéristiques techniques ou commerciales spécifiques.
3. En cas d'acquisition de biens et de services dont le montant, déduction faite des frais fiscaux, est compris entre 8 000 et 100 000 euros, le dirigeant responsable demande trois devis au moins. Pour les acquisitions dont le montant dépasse 100 000 euros, il doit demander cinq devis au moins, si les conditions de marché le permettent.

Art. 7
(*Critères d'attribution et moyens de protection
des intérêts de l'Administration régionale*)

1. Les fournitures et les services peuvent être attribués suivant le critère du prix le plus bas ou, pour des biens et des services particuliers, de l'offre économiquement la plus avantageuse ; en l'occurrence, il est tenu compte du prix, des conditions techniques et qualitatives, des modalités et des délais d'exécution, ainsi que de tout élément jugé utile pour l'évaluation de l'offre.
2. Si le contractant ne respecte pas ses obligations, l'Administration régionale peut soit appliquer les procédures de résiliation du contrat et d'indemnisation, soit, si elle le juge plus efficace, faire exécuter le marché aux frais du contractant, après mise en demeure restée infructueuse.

Art. 8
(*Cautionnement et vérification de la prestation*)

1. En fonction du montant et de la nature de l'acquisition, la constitution d'un cautionnement définitif peut être demandée à titre de garantie de l'exécution correcte de la fourniture ou du service. La restitution du cautionnement est subordonnée à l'attestation de l'exécution régulière de la fourniture ou du service.
2. Dans les vingt jours qui suivent la date d'acquisition, il doit être procédé à l'attestation de l'exécution régulière de la fourniture ou du service ; cette procédure ne s'applique pas aux acquisitions dont le montant, déduction faite des frais fiscaux, est inférieur à 10 000 euros.
3. En cas de fractionnement de la fourniture, l'attestation de l'exécution régulière peut être effectuée séparément pour chaque lot autonome du point de vue fonctionnel.

Art. 9
(*Paiements*)

1. Les paiements sont effectués dans les trente jours qui suivent la date de l'attestation de l'exécution régulière ou de la date de présentation des factures, si celle-ci est plus récente.

2. Il pagamento del corrispettivo dei beni e dei servizi acquisiti in economia è condizionato all'attestazione di regolare esecuzione.
3. Ove la fornitura sia frazionata in lotti funzionalmente autonomi, l'attestazione di regolare esecuzione di ciascun lotto consente di provvedere al pagamento del relativo importo.

Art. 10
(*Rinvio*)

1. La Giunta regionale definisce con propria deliberazione, da adottare entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, le ulteriori modalità concernenti l'applicazione della medesima al fine di garantire, in ogni fase della procedura per l'acquisizione in economia di beni e di servizi, la trasparenza, l'imparzialità, l'economicità e l'omogeneità dell'azione amministrativa.

Art. 11
(*Abrogazioni*)

1. Sono abrogati i seguenti regolamenti regionali:
 - a) 28 marzo 1994, n. 2;
 - b) 5 dicembre 1995, n. 8.

Art. 12
(*Disposizioni transitorie*)

1. Nelle more dell'adozione di nuove disposizioni regionali concernenti l'esecuzione in economia dei lavori, alle predette esecuzioni continuano ad applicarsi i regolamenti di cui all'articolo 11.
2. I regolamenti degli enti locali vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge, che disciplinano i casi e le modalità procedurali di acquisizione in economia di beni e di servizi, continuano a trovare applicazione se non incompatibili con la presente legge.

Art. 13
(*Disposizioni di coordinamento*)

1. Ogni riferimento ai regolamenti di cui all'articolo 11, contenuto nelle leggi o nei regolamenti regionali, deve intendersi effettuato alle corrispondenti disposizioni della presente legge.

Art. 14
(*Dichiarazione d'urgenza*)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

2. Les paiements relatifs à l'acquisition par économie de biens et de services sont subordonnés à l'attestation de la régularité de l'exécution.
3. En cas de fractionnement de la fourniture en lots autonomes du point de vue fonctionnel, l'attestation de l'exécution régulière de chaque lot ouvre droit au paiement des montants y afférents.

Art. 10
(*Renvoi*)

1. Dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional prend une délibération définissant des modalités supplémentaires d'application de celle-ci, aux fins du respect des principes de transparence, d'impartialité, d'économicité et d'homogénéité de l'action administrative dans chaque phase de la procédure d'acquisition par économie de biens et de services.

Art. 11
(*Abrogations*)

1. Les règlements régionaux indiqués ci-après sont abrogés :
 - a) n° 2 du 28 mars 1994 ;
 - b) n° 8 du 5 décembre 1995.

Art. 12
(*Dispositions transitoires*)

1. Dans l'attente de l'adoption de nouvelles dispositions régionales en matière d'exécution de travaux en régie, les règlements régionaux visés à l'art. 11 de la présente loi demeurent applicables auxdits travaux.
2. Les règlements des collectivités locales en vigueur à la date de prise d'effet de la présente loi qui fixent les cas et les modalités d'acquisition par économie de biens et de services et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi, demeurent applicables.

Art. 13
(*Dispositions de coordination*)

1. Dans les lois et les règlements régionaux, tout renvoi aux règlements visés à l'art. 11 de la présente loi est remplacé par un renvoi aux dispositions correspondantes de celle-ci.

Art. 14
(*Déclaration d'urgence*)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 68

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 886 del 25.03.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 01.04.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 06.04.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2005, con deliberazione n. 1360/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14 giugno 2005.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 68

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 886 du 25.03.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 01.04.2005 ;
- soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2005 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2005, délibération n° 1360/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 14 juin 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 16 GIUGNO 2005, N. 13

Nota all'articolo 2:

⁽¹⁾ L'articolo 26 della legge 23 dicembre 1999, n. 488 (Legge finanziaria 2000), da ultimo modificato dall'articolo 1, comma 4, del decreto-legge 12 luglio 2004, convertito dalla legge 30 luglio 2004, n. 191 prevede quanto segue:

«26. Acquisto di beni e servizi.

1. Il Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, nel rispetto della vigente normativa in materia di scelta del contraente, stipula, anche avvalendosi di società di consulenza specializzate, selezionate anche in deroga alla normativa di contabilità pubblica, con procedure competitive tra primarie società nazionali ed estere, convenzioni con le quali l'impresa prescelta si impegna ad accettare, sino a concorrenza della quantità massima complessiva stabilita dalla convenzione ed ai prezzi e condizioni ivi previsti, ordinativi di fornitura di beni e servizi deliberati dalle amministrazioni dello Stato anche con il ricorso alla locazione finanziaria. I contratti conclusi con l'ac-

quisto di tali ordinativi non sono sottoposti al parere di congruità economica.

2. Il parere del Consiglio di Stato, previsto dall'articolo 17, comma 25, lettera c), della legge 15 maggio 1997, n. 127, non è richiesto per le convenzioni di cui al comma 1 del presente articolo. Alle predette convenzioni e ai relativi contratti stipulati da amministrazioni dello Stato, in luogo dell'articolo 3, comma 1, lettera g), della legge 14 gennaio 1994, n. 20, si applica il comma 4 del medesimo articolo 3 della stessa legge.
3. Le amministrazioni pubbliche possono ricorrere alle convenzioni stipulate ai sensi del comma 1, ovvero ne utilizzano i parametri di prezzo-qualità, come limiti massimi, per l'acquisto di beni e servizi comparabili oggetto delle stesse, anche utilizzando procedure telematiche per l'acquisizione di beni e servizi ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 4 aprile 2002, n. 101. La stipulazione di un contratto in violazione del presente comma è causa di responsabilità amministrativa; ai fini della determinazione del danno erariale si tiene anche conto della differenza tra il prezzo previsto nelle convenzioni e quello indicato nel contratto. Le disposizioni di cui al presente comma non si applicano ai comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e ai comuni montani con popolazione fino a 5.000 abitanti.
- 3-bis. I provvedimenti con cui le amministrazioni pubbliche deliberano di procedere in modo autonomo a singoli acquisti di beni e servizi sono trasmessi alle strutture e agli uffici preposti al controllo di gestione, per l'esercizio delle funzioni di sorveglianza e di controllo, anche ai sensi del comma 4. Il dipendente che ha sottoscritto

il contratto allega allo stesso una apposita dichiarazione con la quale attesta, ai sensi e per gli effetti degli articoli 47 e seguenti del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, e successive modifiche, il rispetto delle disposizioni contenute nel comma 3.

4. Nell'ambito di ciascuna pubblica amministrazione gli uffici preposti al controllo di gestione ai sensi dell'articolo 4 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286, verificano l'osservanza dei parametri di cui al comma 3, richiedendo eventualmente al Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica il parere tecnico circa le caratteristiche tecnico-funzionali e l'economicità dei prodotti acquisiti. Annualmente i responsabili dei predetti uffici sottopongono all'organo di direzione politica una relazione riguardante i risultati, in termini di riduzione di spesa, conseguiti attraverso l'attuazione di quanto previsto dal presente articolo. Tali relazioni sono rese disponibili sui siti Internet di ciascuna amministrazione. Nella fase di prima applicazione, ove gli uffici preposti al controllo di gestione non siano costituiti, i compiti di verifica e referto sono svolti dai servizi di controllo interno.

5. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica presenta annualmente alle Camere una relazione che illustra le modalità di attuazione del presente articolo nonché i risultati conseguiti.».

Note all'articolo 11:

⁽²⁾ Il regolamento regionale 28 marzo 1994, n. 2 concernente: «Regolamento regionale per l'esecuzione di lavori, provviste e servizi in economia» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 16 del 5 aprile 1994.

⁽³⁾ Il regolamento regionale 5 dicembre 1995, n. 8 concernente: «Modificazioni al regolamento regionale 28 marzo 1994, n. 2 (Regolamento regionale per l'esecuzione di lavori, provviste e servizi in economia).» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 55 del 12 dicembre 1995.

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2004.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Entrate di competenza
- Art. 2 – Spese di competenza
- Art. 3 – Riepilogo della competenza
- Art. 4 – Entrate esercizi precedenti
- Art. 5 – Spese esercizi precedenti
- Art. 6 – Riepilogo dei residui
- Art. 7 – Situazione di cassa
- Art. 8 – Situazione finanziaria
- Art. 9 – Situazione patrimoniale
- Art. 10 – Approvazione del rendiconto generale
- Art. 11 – Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea
- Art. 12 – Pubblicazione del rendiconto generale
- Art. 13 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1
(Entrate di competenza)

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di enti o aziende regionali, da alienazione

Loi régionale n° 14 du 16 juin 2005,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2004.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Recettes au titre de l'exercice budgétaire
- Art. 2 – Dépenses au titre de l'exercice budgétaire
- Art. 3 – Récapitulatif de l'exercice budgétaire
- Art. 4 – Recettes au titre des exercices précédents
- Art. 5 – Dépenses au titre des exercices précédents
- Art. 6 – Récapitulatif des restes
- Art. 7 – Situation de caisse
- Art. 8 – Situation financière
- Art. 9 – Situation patrimoniale
- Art. 10 – Approbation du compte général
- Art. 11 – Économies sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne
- Art. 12 – Publication du compte général
- Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}
(Recettes au titre de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes provenant des impôts propres à la Région, des impôts du Trésor public ou des quotes-parts de ceux-ci dévolues à la Région, des subventions et des allocations de l'État, ou, en général, des virements de l'État, des rentes patrimoniales, des bénéfiques des

di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 2004 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Euro 1.926.621.563,59 delle quali:

riscosse	Euro 1.402.017.825,05
rimaste da riscuotere	Euro 524.603.738,54

Art. 2
(Spese di competenza)

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, impegnate nell'esercizio finanziario 2004 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Euro 2.016.297.008,58 delle quali:

pagate	Euro 1.511.771.543,54
rimaste da pagare	Euro 504.525.465,04

Art. 3
(Riepilogo della competenza)

1. Il riepilogo delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2004 risulta stabilito dal rendiconto come segue:

entrate	Euro 1.926.621.563,59
spese	Euro 2.016.297.008,58
risultato negativo della gestione di competenza dell'esercizio finanziario 2004	Euro -89.675.444,99

Art. 4
(Entrate esercizi precedenti)

1. I residui attivi rimasti da riscuotere alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 sono approvati in complessivi Euro 614.943.321,21 e riassunti come segue:

residui attivi iscritti in conto esercizi 2003 e precedenti in carico al 1° gennaio 2004	Euro 1.081.740.892,85
--	-----------------------

minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi 2003 e precedenti	Euro 14.546.660,19
--	--------------------

residui attivi riaccertati al 31 dicembre 2004	Euro 1.067.194.232,66
--	-----------------------

residui attivi riscossi al 31 dicembre 2004	Euro 452.250.911,45
---	---------------------

residui attivi degli esercizi 2003 e precedenti rimasti da riscuotere al 31 dicembre 2004	Euro 614.943.321,21
---	---------------------

agences et des organismes régionaux, des aliénations des biens patrimoniaux, des emprunts, des prêts et de toute autre opération de crédit et de comptabilité spéciale, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2004 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 1 926 621 563,59 euros et résumées comme suit :

Recouvrées	1 402 017 825,05 euros
À recouvrer	524 603 738,54 euros.

Art. 2
(Dépenses au titre de l'exercice budgétaire)

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts et d'emprunts, ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, engagées au cours de l'exercice budgétaire 2004 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 2 016 297 008,58 euros et résumées comme suit :

Payées	1 511 771 543,54 euros
À payer	504 525 465,04 euros.

Art. 3
(Récapitulatif de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaire 2004 sont ainsi résumées :

Recettes	1 926 621 563,59 euros
Dépenses	2 016 297 008,58 euros
Résultat négatif de l'exercice budgétaire 2004	- 89 675 444,99 euros.

Art. 4
(Recettes au titre des exercices précédents)

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont approuvés pour un montant global de 614 943 321,21 euros et résumés comme suit :

Restes à recouvrer au titre de l'exercice 2003 et des exercices précédents et inscrits au budget au 1 ^{er} janvier 2004	1 081 740 892,85 euros
--	------------------------

Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 2003 et des exercices précédents	14 546 660,19 euros
---	---------------------

Restes à recouvrer constatés de nouveau au 31 décembre 2004	1 067 194 232,66 euros
---	------------------------

Restes recouverts au 31 décembre 2004	452 250 911,45 euros
---------------------------------------	----------------------

Restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents encore à recouvrer au 31 décembre 2004	614 943 321,21 euros.
--	-----------------------

Art. 5
(Spese esercizi precedenti)

1. I residui passivi rimasti da pagare alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 sono approvati in complessivi Euro 441.355.392,37 e riassunti come segue:

residui passivi iscritti in conto esercizi 2003 e precedenti in carico al 1° gennaio 2004	Euro	886.566.244,53
minori accertamenti in conto residui passivi degli esercizi 2003 e precedenti	Euro	101.899.546,56
residui passivi riaccertati al 31 dicembre 2004	Euro	784.666.697,97
residui passivi pagati al 31 dicembre 2004	Euro	343.311.305,60
residui passivi degli esercizi 2003 e precedenti rimasti da pagare al 31 dicembre 2004	Euro	441.355.392,37

Art. 6
(Riepilogo dei residui)

1. I residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da riscuotere sulle entrate accertate nella competenza dell'esercizio 2004 (art. 1)	Euro	524.603.738,54
rimasti da riscuotere sui residui degli esercizi 2003 e precedenti (art. 4)	Euro	614.943.321,21
totale	Euro	1.139.547.059,75

2. I residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da pagare sulle spese impegnate nella competenza dell'esercizio 2004 (art. 2)	Euro	504.525.465,04
rimasti da pagare sui residui degli esercizi 2003 e precedenti (art. 5)	Euro	441.355.392,37
totale	Euro	945.880.857,41

Art. 7
(Situazione di cassa)

1. Il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 è determinato in Euro 32.659.127,42 in base alle seguenti risultanze del conto reso dal tesoriere:

Art. 5
(Dépenses au titre des exercices précédents)

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont approuvés pour un montant global de 441 355 392,37 euros et résumés comme suit :

Restes à payer au titre de l'exercice 2003 et des exercices précédents et inscrits au budget au 1 ^{er} janvier 2004		886 566 244,53 euros
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 2003 et des exercices précédents		101 899 546,56 euros
Restes à payer constatés de nouveau au 31 décembre 2004		784 666 697,97 euros
Restes payés au 31 décembre 2004		343 311 305,60 euros
Restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents encore à payer au 31 décembre 2004		441 355 392,37 euros.

Art. 6
(Récapitulatif des restes)

1. Les restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont ainsi résumés :

Restes à recouvrer au titre des recettes de l'exercice 2004 (art. 1 ^{er})		524 603 738,54 euros
Restes à recouvrer au titre des restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents (art. 4)		614 943 321,21 euros
Total		1 139 547 059,75 euros.

2. Les restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont ainsi résumés :

Restes à payer dans le cadre des dépenses engagées au titre de l'exercice 2004 (art. 2)		504 525 465,04 euros
Restes à payer au titre des restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents (art. 5)		441 355 392,37 euros
Total		945 880 857,41 euros.

Art. 7
(Situation de caisse)

1. Le fonds de caisse à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 s'élève à 32 659 127,42 euros, d'après les comptes présentés par le trésorier :

fondo cassa al 31 dicembre 2003	Euro	33.473.240,06
riscossioni nell'esercizio 2004	Euro	1.854.268.736,50
pagamenti nell'esercizio 2004	Euro	1.855.082.849,14
fondo cassa al 31 dicembre 2004	Euro	32.659.127,42

Art. 8
(Situazione finanziaria)

1. L'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 è accertato nell'ammontare di Euro 226.325.329,76 derivante da:

entrate in conto competenza rimaste da riscuotere al 31 dicembre 2004 (art. 1)	Euro	524.603.738,54
entrate in conto residui rimaste da riscuotere al 31 dicembre 2004 (art. 4)	Euro	614.943.321,21
fondo cassa al 31 dicembre 2004 (art. 7)	Euro	32.659.127,42
spese in conto competenza rimaste da pagare al 31 dicembre 2004 (art. 2)	Euro	504.525.465,04
spese in conto residui rimasti da pagare al 31 dicembre 2004 (art. 5)	Euro	441.355.392,37
avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2004	Euro	226.325.329,76

Art. 9
(Situazione patrimoniale)

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 2004 è approvata nelle seguenti risultanze finali:

attività	Euro	2.619.094.828,98
passività	Euro	1.640.190.622,99
attivo netto patrimoniale al 31 dicembre 2004	Euro	978.904.205,99

Art. 10
(Approvazione del rendiconto generale)

1. Il rendiconto generale dell'esercizio finanziario 2004 della Regione è approvato nelle risultanze di cui agli articoli 7, 8 e 9.

Fonds de caisse au 31 décembre 2003		33 473 240,06 euros
Recouvrements au titre de l'exercice 2004		1 854 268 736,50 euros
Paiements au titre de l'exercice 2004		1 855 082 849,14 euros
Fonds de caisse au 31 décembre 2004		32 659 127,42 euros.

Art. 8
(Situation financière)

1. L'excédent budgétaire constaté à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 s'élève à 226 325 329,76 euros et se compose comme suit :

Recettes, au titre de l'exercice budgétaire, à recouvrer au 31 décembre 2004 (art. 1 ^{er})		524 603 738,54 euros
Recettes, au titre des restes, à recouvrer au 31 décembre 2004 (art. 4)		614 943 321,21 euros
Fonds de caisse au 31 décembre 2004 (art. 7)		32 659 127,42 euros
Dépenses, au titre de l'exercice budgétaire, à payer au 31 décembre 2004 (art. 2)		504 525 465,04 euros
Dépenses, au titre des restes, à payer au 31 décembre 2004 (art. 5)		441 355 392,37 euros
Excédent budgétaire à la clôture de l'exercice 2004		226 325 329,76 euros.

Art. 9
(Situation patrimoniale)

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 2004 est approuvé comme suit :

Actif		2 619 094 828,98 euros
Passif		1 640 190 622,99 euros
Actif net patrimonial au 31 décembre 2004		978 904 205,99 euros.

Art. 10
(Approbation du compte général)

1. Le compte général de l'exercice budgétaire 2004 de la Région est approuvé tel qu'il appert des articles 7, 8 et 9 de la présente loi.

Art. 11

*(Economie di stanziamento su fondi
assegnati dallo Stato e dall'Unione europea)*

1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato e dell'Unione europea, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla scadenza dell'esercizio finanziario 2004, costituiscono economie di spesa e concorrono alla formazione dell'avanzo di amministrazione di cui all'articolo 8.

Art. 12

(Pubblicazione del rendiconto generale)

1. Il rendiconto generale della Regione è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 13

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Art. 11

*(Économies sur les crédits alloués
par l'État et par l'Union européenne)*

1. Les fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas été engagés à la clôture de l'exercice budgétaire 2004, représentent des économies sur les dépenses et concourent à la formation de l'excédent budgétaire visé à l'article 8 de la présente loi.

Art. 12

(Publication du compte général)

1. Le compte général de la Région est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

TABELLA 1

Elenco dei capitoli finanziati con fondi derivanti da trasferimenti dello Stato e dell'Unione Europea non impegnati al 31 dicembre 2004, considerati economic di spesa da attribuire al bilancio di previsione per l'esercizio 2005 (art. 11)

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
20060	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento delle funzioni riguardanti le attività delle consigliere e dei consiglieri di parità	53.724,44
21050	Trasferimenti agli enti locali su fondi assegnati dallo Stato per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo nazionale per la montagna	801.394,00
25029	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, P.O. italo - svizzero 2000/2006	182.232,35
25030	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, P.O. italo - francese 2000/2006	1.135.560,27
26100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato a soggetti diversi per azioni di arricchimento e ampliamento dell'offerta formativa e per gli interventi perequativi	99.152,72
26880	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il potenziamento dei servizi per l'impiego	205.566,00
26890	Contributi agli enti locali sui fondi assegnati dallo Stato per azioni di politica attiva del lavoro a valere sul Fondo per l'occupazione	335.477,90
30100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	331.734,69
30110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad enti di formazione professionale per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	69.721,68
30135	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per lo svolgimento delle attività previste dal programma di iniziativa comunitaria "Equal"	34.538,39
30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	2.931.764,58

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	2.403.931,69
37850	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento del servizio idrografico	34.255,55
38815	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo	695.126,06
40410	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di programmi di gestione faunistico-ambientale	40.411,06
40905	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti alle attività di prevenzione e di emergenza nel settore della protezione civile regionale	324.341,04
40910	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti al potenziamento del sistema della protezione civile regionale	970.929,93
40925	Spese sui fondi assegnati dallo Stato su immobili ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta nell'ambito del potenziamento del sistema della protezione civile regionale	5.689,67
41755	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di miglioramento, di sviluppo e di sostegno nel settore agricolo	6.998,87
42435	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di programmi interregionali	379.335,49
42840	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la tenuta dei libri genealogici del bestiame di interesse zootecnico, dei registri anagrafici e per i controlli funzionali	62.408,95
42865	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la banca dati relativa alla identificazione e alla registrazione degli animali	28.147,57
42870	Spese su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del progetto di sperimentazione di un passaporto elettronico per i bovini e di un sistema friendly di gestione sanitaria	18.050,00
46410	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"	87.865,05
47006	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento di interventi nelle aree sottoutilizzate in applicazione di Intese istituzionali di programma e Accordi di programma-quadro tra lo Stato e la Regione	320.515,93

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
47835	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la riqualificazione e il potenziamento dei sistemi e degli apparati di sicurezza nelle piccole e medie imprese commerciali	74.071,54
48965	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per l'installazione degli impianti previsti dal programma "Tetti fotovoltaici" volto al sostegno delle fonti rinnovabili di energia nell'edilizia	8.719,47
49310	Spese sui fondi assegnati dall'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici per il funzionamento della banca dati della sezione regionale dell'Osservatorio dei lavori pubblici	63.574,24
49540	Contributi agli Enti Locali su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del programma delle attività per potenziare il sistema della protezione civile regionale - spese di investimento	350.000,00
50800	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per mutui destinati all'acquisto o alla costruzione di abitazioni - rate consolidate	145.414,84
50840	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento dell'edilizia convenzionata - agevolata	1.179.778,07
50850	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica	1.025.892,42
51840	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per le attività di competenza del nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici e della struttura di supporto	399.119,74
52145	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale	1.609.316,55
52150	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la mitigazione del rischio idrogeologico e idrico, potenziamento reti radar e pluvio-idrometriche sul territorio nazionale	4.237,30
52200	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico	839.942,00
52610	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'impianto di depurazione acque fognarie dei comuni di Gressoney-Saint-Jean e di Gressoney-La-Trinité	103.291,39
55965	Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere	300,00
61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	208.553,86

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
61760	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza	18.334,18
64650	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la valorizzazione e lo sviluppo della mobilità ciclistica	503.129,07
64830	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali	22.724,10
64958	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di cofinanziamento a favore dei sistemi turistici locali per i progetti di sviluppo che interessino ambiti interregionali o sovraregionali	1.496.667,20
65228	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per migliorare la qualità dell'offerta turistica (attività turistico-ricettive)	1.613.911,36
	TOTALE	21.225.851,21

TABLEAU 1

Liste des chapitres alimentés par les crédits de l'État et de l'Union européenne n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 2004 et représentant des économies sur les dépenses à inscrire au budget prévisionnel 2005 (art. 11)

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
20060	Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État pour le financement des fonctions liées aux activités des conseillères et des conseillers chargés de l'égalité des chances	53 724,44
21050	Crédits accordés aux collectivités locales par l'État pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne, à valoir sur le fonds national pour la montagne	801 394,00
25029	Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-suisse 2000/2006	182 232,35
25030	Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006	1 135 560,27
26100	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État à des sujets divers pour l'amélioration et l'augmentation de l'offre en matière de formation et pour les actions ayant pour but la réduction des déséquilibres	99 152,72
26880	Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services d'aide à l'emploi	205 566,00
26890	Subventions accordées aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions de politique active du travail, à financer par le fonds pour l'emploi	335 477,90
30100	Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	331 734,69
30110	Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	69 721,68
30135	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État et par le Fonds social européen, ainsi que sur le financement régional complémentaire, pour la mise en œuvre des activités visées au programme communautaire <i>Equal</i>	34 538,39
30220	Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la	

	Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006	2 931 764,58
30230	Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006	2 403 931,69
37850	Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État pour le fonctionnement du service hydrographique	34 255,55
38815	Dépenses sur les fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies	695 126,06
40410	Dépenses à valoir sur les fonds accordés par l'État en vue de la réalisation des plans de gestion de la faune et de l'environnement	40 411,06
40905	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la prévention et l'intervention d'urgence dans le secteur de la protection civile régionale	324 341,04
40910	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le développement du système régional de protection civile	970 929,93
40925	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État au titre des immeubles affectés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste, dans le cadre du développement du système régional de protection civile	5 689,67
41755	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'Etat pour la réalisation d'actions d'amélioration, de développement et de soutien du secteur agricole	6 998,87
42435	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'Etat pour la réalisation de programmes interrégionaux	379 335,49
42840	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité	62 408,95
42865	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'Etat pour l'amélioration de la surveillance épidémiologique de l'encéphalopathie spongiforme bovine	28 147,57
42870	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet d'expérimentation d'un passeport électronique pour les bovins et d'un système "friendly" de gestion sanitaire	18 050,00
46410	Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 « Méditerranée occidentale » (MEDOCC) et « Espace	

	alpin »	87 865,05
47006	Dépenses à valoir sur les crédits attribués par l'État pour le financement d'actions dans les zones sous-utilisées, en application d'ententes institutionnelles de programme et d'accords de programme cadre entre l'État et la Région	320 515,93
47835	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la requalification et le renforcement des systèmes et des équipements de sécurité dans les petites et moyennes entreprises commerciales	74 071,54
48965	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État pour la mise en place des installations prévues dans le programme dénommé « Toits photovoltaïques » visant à favoriser le recours aux énergies renouvelables dans le secteur de la construction	8 719,47
49310	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'Autorité de contrôle des travaux publics pour le fonctionnement de la banque de données de la section régionale de l'Observatoire des travaux publics	63 574,24
49540	Subventions aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation du plan d'action pour le développement du système régional de protection civile – dépenses d'investissement	350 000,00
50800	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue des emprunts pour l'achat ou la construction d'habitations – versements consolidés	145 414,84
50840	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue du financement de la construction sociale conventionnée et bonifiée	1 179 778,07
50850	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux	1 025 892,42
51840	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et destinés aux centres d'évaluation et de contrôle des investissements publics	399 119,74
52145	Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional	1 609 316,55
52150	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réduction des risques hydrologiques et hydrogéologiques, ainsi que pour le renforcement des réseaux radar, pluviométriques et hydrométriques sur le territoire national	4 237,30
52200	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique	839 942,00
52610	Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'une station d'épuration des eaux	

	d'égout des communes de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité	103 291,39
55965	Dépenses financées par les fonds communautaires pour la formation d'enseignant de langues étrangères	300,00
61530	Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales	208 553,86
61760	Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence	18 334,18
64650	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la valorisation et le développement de la mobilité cycliste	503 129,07
64830	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de parcours piétonniers et cyclables	22 724,10
64958	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le cofinancement, dans le cadre des systèmes touristiques locaux, des projets de développement interrégionaux ou suprarégionaux	1 496 667,20
65228	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration de la qualité de l'offre touristique (activités touristiques et hôtelières)	1 613 911,36
	TOTAL	21 225 851,21

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 71

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1174 del 18.04.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 28.04.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2005, con deliberazione n. 1358/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14 giugno 2005.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 71

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1174 du 18.04.2005);
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2005;
- soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 28.04.2005;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 et rapport du Conseiller PRADUROUX;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2005, délibération n° 1358/XII;
- transmis au Président de la Région en date du 14 juin 2005.

ESTRATTO DEL RENDICONTO GENERALE DELLA REGIONE (ART. 12 DELLA L.R. 16 GIUGNO 2005, N. 14)
EXTRAIT DU COMPTE GÉNÉRAL DE LA RÉGION (ART. 12 DE LA LR N° 14 DU 16 JUIN 2005)

CONTO FINANZIARIO

		ENTRATA				SPESA					
		PER LINEE DI INTERVENTO				PER LINEE DI INTERVENTO					
DESCRIZIONE	Previsioni finali	Accertato	Riscosso	Da riscuotere	DESCRIZIONE	Previsioni finali	Impegnato	Pagato	Da pagare		
TRIBUTI PROPRI:	193.184.000,00	197.171.519,40	143.863.555,24	53.307.964,16	SPESA DI FUNZIONAMENTO	332.630.526,34	306.933.208,58	270.005.440,02	36.927.768,56		
- Casa da gioco	51.613.483,14	51.612.749,53	40.559.164,25	11.053.585,28		39.300.374,86	32.729.401,03	27.359.692,62	5.369.708,41		
	74.000.000,00	74.000.000,00	71.723.534,48	2.320.500,52	INTERVENTI A CARATTERE GENERALE:	344.729.463,10	325.343.722,56	194.342.462,24	131.001.260,32		
- Addizionale IRPEF	2.230.878,26	2.230.878,26	2.230.878,26	0,00	- Finanza locale	147.231.786,16	131.897.993,38	68.558.249,85	63.339.743,53		
	13.000.000,00	14.013.370,33	11.853.700,64	2.157.669,69	- Istruzioni diverse	208.021.252,31	197.639.356,21	148.071.931,83	49.627.424,36		
- IRAP	2.070.640,75	2.070.640,75	2.070.640,75	0,00	- Consultazioni elettorali e referendarie	80.325.912,58	69.490.718,51	26.733.041,00	42.766.697,51		
	84.000.000,00	85.691.056,43	39.235.232,21	46.455.804,24	- Patrimonio e partecipazioni	849.403,34	646.079,90	308.933,74	337.146,16		
- Altri tributi propri	43.781.085,96	43.781.085,96	33.754.560,07	10.026.525,89	- Programmi di informatizzazione di interesse regionale	101.774,00	101.774,00	24.274,00	77.500,00		
	22.184.000,00	23.421.057,40	21.047.067,91	2.373.989,49	- Altri interventi	19.000,00	232,00	232,00	0,00		
	3.530.878,17	3.530.144,56	2.303.085,17	1.037.059,39		600,00	182,48	182,48	0,00		
COMPARTICIPAZIONI	957.600.000,00	1.088.402.295,92	805.953.212,96	282.449.082,96		111.249.960,01	106.497.846,23	36.690.608,75	69.807.237,48		
di cui	689.333.562,90	689.333.562,90	223.333.157,31	466.000.191,59		46.097.778,44	42.898.086,78	31.026.720,52	11.871.366,26		
- Assegnazione sostitutiva IVA	279.200.000,00	281.993.464,80	211.427.598,60	70.475.866,20		12.315.997,18	11.269.138,08	3.635.124,59	7.634.013,49		
	154.127.791,06	154.127.791,06	136.892.907,53	17.234.883,53		18.065.889,76	17.308.976,81	8.989.583,92	8.319.392,89		
	52.522.143,80	54.307.983,08	26.448.166,17	27.859.816,91	INTERVENTI A CARATTERE SPECIFICO:	2.639.831,38	2.089.234,80	1.784.447,93	304.386,87		
TRASFERIMENTI STATALI	109.752.286,15	102.568.587,58	21.890.992,76	80.677.594,82	- Sett. 1 - Assetto del territorio	879.840.080,64	800.685.040,20	474.203.901,55	326.401.138,65		
	71.576.546,85	75.877.951,16	53.573.310,24	22.305.640,92	- Sett. 2 - Sviluppo economico	602.412.742,60	572.530.960,80	238.948.329,99	283.582.630,81		
	74.376.046,85	68.113.728,68	21.370.116,21	46.743.612,47	- Sett. 3 - Sicurezza sociale	223.875.103,21	192.242.440,35	46.179.832,95	146.062.607,40		
					- Sett. 4 - Promozione sociale	318.248.532,95	282.948.492,68	112.112.548,78	170.815.943,90		
					- Sett. 5 - Formazione professionale	268.738.420,85	238.970.700,39	120.289.400,68	118.681.299,71		
					ONERI NON RIPARTIBILI	151.136.540,44	133.678.210,71	72.798.100,68	60.880.110,03		
						288.309.909,84	285.925.453,83	257.330.213,44	28.595.240,39		
						69.404.706,70	56.373.894,26	33.107.136,02	23.266.758,24		
						73.687.428,66	64.346.404,90	43.090.802,65	21.255.602,25		
						44.459.741,31	36.169.691,44	14.228.691,61	21.940.999,83		
						27.229.216,08	19.120.040,73	7.313.631,83	11.806.388,90		
						19.163.221,20	13.360.671,71	6.701.852,90	6.658.818,81		
						85.312.010,38	72.553.223,21	72.546.753,85	6.469,36		
						2.994,15	2.994,15	2.994,15	0,00		
TOTALE	1.274.882.690,65	1.415.759.749,56	1.029.837.244,61	385.922.504,95	TOTALE	1.642.512.080,46	1.505.435.194,55	1.011.098.557,66	494.336.636,89		
	925.075.379,04	911.628.628,69	307.151.844,53	604.476.784,16	FONDI GLOBALI	788.947.897,77	687.161.349,36	334.869.266,61	352.292.082,75		
MUTUI	175.050.000,00	0,00	0,00	0,00	FONDI DI RISERVA	675.000,00	0,00	0,00	0,00		
di cui	6.456.191,46	6.456.191,46	0,00	6.456.191,46		35.393.498,57	0,00	0,00	0,00		
- Non vincolati	141.500.000,00	0,00	0,00	0,00	TOTALE	1.678.580.579,03	1.505.435.194,55	1.011.098.557,66	494.336.636,89		
	1.449.932.690,65	1.415.759.749,56	1.029.837.244,61	385.922.504,95	CONTABILITA' SPECIALI	788.947.897,77	687.161.349,36	334.869.266,61	352.292.082,75		
TOTALE	931.531.570,50	918.084.820,15	307.151.844,53	610.932.975,62		677.279.884,13	510.861.814,03	500.672.985,88	10.188.828,15		
	677.279.884,13	510.861.814,03	372.180.580,44	138.681.233,59	TOTALE GENERALE	97.618.346,76	97.505.348,61	8.442.038,99	89.063.309,62		
CONTABILITA' SPECIALI	150.209.322,35	149.109.412,51	145.099.066,92	4.010.345,59		2.355.860.463,16	2.016.297.008,58	1.511.771.543,54	504.525.465,04		
	2.127.212.574,78	1.926.621.563,59	1.402.017.825,05	524.603.738,54		886.566.244,53	784.666.697,97	343.311.305,60	441.355.392,37		
TOTALE GENERALE	1.081.740.892,85	1.067.194.232,66	452.250.911,45	614.943.321,21							

LEGENDA: c = competenza r = residui

CONTO DEL PATRIMONIO

Descrizione	Consistenza al 31.12.2003	Variazioni avvenute durante il 2004				Consistenza alla chiusura dell'esercizio 2004
		In aumento		In diminuzione		
		In corrispondenza al bilancio	Fuori bilancio	In corrispondenza al bilancio	Fuori bilancio	
Attività	2.607.067.237,94	2.260.941.702,22	412.817.042,72	2.651.946.384,30	9.784.769,60	2.619.094.828,98
Passività	1.604.219.230,98	561.379.479,85	-	514.150.570,44	11.257.517,40	1.640.190.622,99
Attivo patrimoniale	1.002.848.006,96					978.904.205,99

Nota:

Il Testo integrale del Rendiconto Generale della Regione è disponibile presso l'URP (Ufficio Relazioni con il Pubblico: P.zza Deffeyes, 1 – 11100 Aosta Tel. 0165/273591 – Fax 0165/273593 e-mail: urp@regione.vda.it) e sul sito ufficiale della Regione Valle d'Aosta www.regione.vda.it.

Legge regionale 16 giugno 2005, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I

ASSESTAMENTO DEL BILANCIO DI
PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2005

- Art. 1 – Aggiornamento dei residui attivi
Art. 2 – Aggiornamento dei residui passivi
Art. 3 – Aggiornamento del Fondo iniziale di cassa

CAPO II

DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SPESA.
MODIFICHE ED INTEGRAZIONI
A DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

- Art. 4 – Disposizioni in materia di finanza locale. Modificazioni dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1
Art. 5 – Interventi in materia di finanza locale. Modificazioni dell'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30
Art. 6 – Programmi di investimento oggetto di cofinanziamento comunitario e statale. Modificazione dell'articolo 13 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30
Art. 7 – Fondo di gestione speciale di Finaosta S.p.A.. Legge regionale 28 giugno 1982, n. 16
Art. 8 – Interventi per la valorizzazione del forte e del borgo medioevale di Bard. Modificazioni della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10
Art. 9 – Disposizioni in materia di personale regionale
Art. 10 – Finanziamento della spesa sanitaria regionale di

Note :

Le texte intégral du compte général de la Région est disponible au Bureau au service du public (URP) – 1, place Deffeyes, 11100 Aoste (tél. 01 65 27 35 91 – fax 01 65 27 35 93 – courriel urp@regione.vda.it) et sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it.

Loi régionale n° 15 du 16 juin 2005,

portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2005, ainsi que modifications de mesures législatives.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}

RAJUSTEMENT DU BUDGET
PRÉVISIONNEL 2005

- Art. 1^{er} – Rectification des restes à recouvrer
Art. 2 – Rectification des restes à payer
Art. 3 – Actualisation du fonds de caisse initial

CHAPITRE II

DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE DÉPENSES. MODIFICATION
DE MESURES LÉGISLATIVES

- Art. 4 – Dispositions en matière de finances locales. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999
Art. 5 – Mesures en matières de finances locales. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004
Art. 6 – Plans d'investissement cofinancés par l'Union européenne et par l'État. Modification de l'art. 13 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004
Art. 7 – Fonds de gestion spéciale de Finaosta SpA. Loi régionale n° 16 du 28 juin 1982
Art. 8 – Mesures pour la valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard. Modification de la loi régionale n° 10 du 17 mai 1996
Art. 9 – Dispositions en matière de personnels régionaux
Art. 10 – Financement de la dépense sanitaire régionale or-

- parte corrente. Modificazioni dell'articolo 17 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30
- Art. 11 – Strutture sanitarie e socio-sanitarie. Modificazione dell'articolo 18 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30
- Art. 12 – Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente
- Art. 13 – Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta. Legge regionale 17 marzo 1992, n. 8
- Art. 14 – Disposizioni concernenti la Camera valdostana delle imprese e delle professioni-Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales. Modificazione della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7
- Art. 15 – Autorizzazioni di maggiori spese recate da leggi regionali

CAPO III
VARIAZIONE AL BILANCIO DI
PREVISIONE PER L'ANNO 2005 E PER
IL TRIENNIO 2005/2007 LIMITATAMENTE
ALL'ANNO FINANZIARIO 2005.
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 16 – Variazioni al bilancio di cassa a seguito dell'aggiornamento dei residui
- Art. 17 – Variazioni allo stato di previsione dell'entrata
- Art. 18 – Variazioni allo stato di previsione della spesa
- Art. 19 – Iscrizione dei fondi statali e comunitari e variazioni al bilancio
- Art. 20 – Accensione di prestiti. Modificazione dell'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31
- Art. 21 – Modificazione della descrizione di capitoli
- Art. 22 – Modificazione dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 limitatamente all'anno finanziario 2005. Fondi globali
- Art. 23 – Copertura finanziaria
- Art. 24 – Pareggio del bilancio
- Art. 25 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
ASSETAMENTO DEL BILANCIO DI
PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2005

Art. 1
(Aggiornamento dei residui attivi)

1. Allo stato di previsione dei residui attivi del bilancio per l'anno finanziario 2005 sono apportate le seguenti variazioni, quali risultano dall'allegato A:

in aumento	Euro	309.066.525,51
in diminuzione	Euro	70.780.465,76
differenza	Euro	<u>238.286.059,75</u>

2. Il conto dei residui attivi del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, a seguito delle variazioni apportate dal comma 1, è rideterminato in euro 1.139.547.059,75.

- dinaire. Modifications de l'art. 17 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004
- Art. 11 – Structures sanitaires et socio-sanitaires. Modification de l'art. 18 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004
- Art. 12 – Agence régionale de protection de l'environnement
- Art. 13 – Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste. Loi régionale n° 8 du 17 mars 1992
- Art. 14 – Dispositions concernant la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni. Modification de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002
- Art. 15 – Augmentation des dépenses autorisées par des lois régionales

CHAPITRE III
RECTIFICATION DU BUDGET
PRÉVISIONNEL 2005 ET, AU TITRE DE 2005,
DU BUDGET PLURIANNUEL 2005/2007.
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 16 – Rectification des fonds de caisse suite à l'actualisation des restes
- Art. 17 – Rectification de la partie *recettes*
- Art. 18 – Rectification de la partie *dépenses*
- Art. 19 – Inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et rectification des budgets
- Art. 20 – Recours à l'emprunt. Modification de l'art. 7 de la LR n° 31 du 9 décembre 2004
- Art. 21 – Modification de la description de chapitres
- Art. 22 – Rectification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007. Fonds globaux
- Art. 23 – Couverture financière
- Art. 24 – Équilibre du budget
- Art. 25 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
RAJUSTEMENT DU BUDGET
PRÉVISIONNEL 2005

Art. 1^{er}
(Rectification des restes à recouvrer)

1. Les restes à recouvrer au titre du budget prévisionnel 2005 font l'objet des rectifications indiquées ci-après, telles qu'elles figurent à l'annexe A de la présente loi :

augmentation	309 066 525,51 euros
diminution	<u>70 780 465,76 euros</u>
restes	<u>238 286 059,75 euros</u>

2. Suite aux rectifications visées au premier alinéa du présent article, le compte des restes à recouvrer du budget prévisionnel 2005 s'élève à 1 139 547 059,75 euros.

Art. 2
(Aggiornamento dei residui passivi)

1. Allo stato di previsione dei residui passivi del bilancio per l'anno finanziario 2005 sono apportate le seguenti variazioni, quali risultano dall'allegato B:

in aumento	Euro	101.867.891,13
in diminuzione	Euro	67.248.033,72
differenza	Euro	<u>34.619.857,41</u>

2. Il conto dei residui passivi del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, a seguito delle variazioni apportate dal comma 1, è rideterminato in euro 945.880.857,41.

Art. 3
(Aggiornamento del Fondo iniziale di cassa)

1. Il Fondo iniziale di cassa dell'anno finanziario 2005 è determinato in euro 32.659.127,42 in base alle risultanze del conto reso dal tesoriere alla chiusura dell'anno finanziario 2004.

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI SPESA. MODIFICHE ED INTEGRAZIONI
A DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

Art. 4
(Disposizioni in materia di finanza locale.
Modificazioni dell'articolo 7 della legge
regionale 12 gennaio 1999, n. 1)

1. Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001), sostituito dall'articolo 9, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 (Legge finanziaria per gli anni 2005/2007), è sostituito dal seguente:

«3. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente, realizzato nei settori 2.1.1.02 (Finanza locale - Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale - Speciali interventi) del bilancio della Regione, derivante dalle economie della gestione dei residui, della gestione della competenza e dall'avanzo derivante dalla cancellazione dei residui passivi per effetto della perenzione amministrativa di cui all'articolo 65 della l.r. 90/1989, come sostituito dall'articolo 11 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16.»

2. Dopo il comma 3quinquies dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, aggiunto dall'articolo 9, comma 5, della l.r. 30/2004, è aggiunto il seguente:

«3sexies. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare

Art. 2
(Rectification des restes à payer)

1. Les restes à payer au titre du budget prévisionnel 2005 font l'objet des rectifications indiquées ci-après, telles qu'elles figurent à l'annexe B de la présente loi :

augmentation	101 867 891,13 euros
diminution	67 248 033,72 euros
restes	<u>34 619 857,41 euros</u>

2. Suite aux rectifications visées au premier alinéa du présent article, le compte des restes à payer du budget prévisionnel 2005 s'élève à 945 880 857,41 euros.

Art. 3
(Actualisation du fonds de caisse initial)

1. Le fonds de caisse initial de l'exercice 2005 est fixé à 32 659 127,42 euros sur la base des comptes dressés par le trésorier à la clôture de l'exercice 2004.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE DÉPENSES. MODIFICATION
DE MESURES LÉGISLATIVES

Art. 4
(Dispositions en matière de finances locales.
Modification de l'art. 7 de la loi régionale
n° 1 du 12 janvier 1999)

1. Le troisième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances au titre des années 1999/2001), remplacé par le premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004 (Loi de finances 2005/2007), est remplacé comme suit :

« 3. À compter de 2005, le montant des ressources financières à affecter aux mesures en matière de finances locales visé au premier alinéa du présent article est augmenté de la partie de l'éventuel excédent budgétaire relatif à l'exercice précédent et aux secteurs 2.1.1.02 (Finances locales - Virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Finances locales - Mesures spéciales) du budget de la Région, découlant des économies réalisées au titre de la gestion des restes et de la gestion de l'exercice budgétaire, ainsi que de l'excédent produit par l'élimination de sommes du compte des restes à payer pour péremption administrative, aux termes de l'art. 65 de la LR n° 90/1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 11 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992. »

2. Après le troisième alinéa quinquies de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le cinquième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 30/2004, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3sexies. À compter de 2005, le montant des res-

delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale di cui al comma 1, è ulteriormente aumentato delle entrate derivanti dalle restituzioni delle somme indebitamente percepite dagli enti locali e provenienti dai settori 2.1.1.02 (Finanza locale – Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale – Speciali interventi) del bilancio della Regione.».

3. Dopo il comma 3sexies dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«3septies. Nello stato di previsione della spesa del bilancio annuale è istituito un apposito fondo denominato “Fondo somme a disposizione della finanza locale per investimenti”, iscritto nel settore 2.1.1 - obiettivo programmatico 2.1.1.01, finanziato con le risorse assegnate alla finanza locale in attesa di destinazione. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con propria deliberazione, su proposta del Presidente della Regione e previo parere del Consiglio permanente degli enti locali, i prelievi dal fondo e le iscrizioni in capitoli di spesa di investimento già esistenti ovvero da istituire nel settore 2.1 (Interventi a carattere generale – Finanza locale - obiettivi programmatici 2.1.1.01 – Trasferimenti senza vincolo di destinazione, 2.1.1.02 – Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione e 2.1.1.03 – Speciali interventi).».

4. Dopo il comma 3septies dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 3, è aggiunto il seguente:

«3octies. La Regione garantisce, in corso d'esercizio e nel limite delle disponibilità dei fondi di riserva, l'eventuale finanziamento dei fondi di riserva per la riassegnazione dei residui pertinenti agli effetti amministrativi – finanza locale (spese correnti e spese di investimenti) iscritti nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02, salvo recupero di pari importo in sede di programmazione e di assestamento del bilancio annuale.».

Art. 5

*(Interventi in materia di finanza locale.
Modificazioni dell'articolo 7 della legge
regionale 9 dicembre 2004, n. 30)*

1. L'ammontare delle risorse finanziarie destinate dall'articolo 7, comma 1, della l.r. 30/2004 agli interventi in materia di finanza locale, è aumentato, per l'anno 2005,

sources financières à affecter aux mesures en matière de finances locales visé au premier alinéa du présent article est également augmenté des recettes dérivant du remboursement des sommes indûment perçues par les collectivités locales et relatives aux secteurs 2.1.1.02 (Finances locales – Virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Finances locales – Mesures spéciales) du budget de la Région. »

3. Après le troisième alinéa sexies de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le deuxième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«3septies. Est institué, dans le cadre de l'état prévisionnel des dépenses du budget annuel, un fonds spécial dénommé Fonds pour les investissements des collectivités locales, relevant de l'objectif programmatique 2.1.1.01 du secteur 2.1.1 et alimenté par les ressources attribuées aux finances locales dont la destination n'est pas encore établie. Le Gouvernement régional est autorisé à effectuer, par délibération prise sur proposition du président de la Région et sur avis préalable du Conseil permanent des collectivités locales, le prélèvement de crédits dudit fonds et l'inscription de ceux-ci aux chapitres relatifs aux dépenses d'investissement déjà existants ou à instituer dans le cadre du secteur 2.1 (Mesures à caractère général – Finances locales), objectifs programmatiques 2.1.1.01 (Virements sans destination obligatoire), 2.1.1.02 (Virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Mesures spéciales). »

4. Après le troisième alinéa septies de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le troisième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 octies. La Région garantit, en cours d'exercice et dans la limite des disponibilités des fonds de réserve, l'éventuel financement des fonds de réserve pour la réaffectation des sommes résiduelles périmées à des fins administratives relevant du secteur des finances locales (dépenses ordinaires et dépenses d'investissement) et notamment de l'objectif programmatique 2.1.1.02, sous réserve de récupération des sommes correspondantes dans le cadre de la programmation et du rajustement du budget annuel. »

Art. 5

*(Mesures en matières de finances locales.
Modification de l'art. 7 de la loi
régionale n° 30 du 9 décembre 2004)*

1. Le montant des ressources financières destinées par le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 30/2004 aux mesures en matière de finances locales est augmenté, pour

della somma di euro 14.586.387,27, in applicazione dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 1/1999, come sostituito dall'articolo 4, comma 1.

2. La somma di euro 14.586.387,27 è così ripartita:

a) euro 13.086.387,27 fra gli interventi finanziari di cui all'articolo 5 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), nel modo seguente:

- 1) euro 400.000 ai trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo settoriale di destinazione per il finanziamento del «Fondo somme a disposizione della finanza locale per investimenti» (obiettivo programmatico 2.1.1.01);
- 2) euro 927.558,20 agli interventi per programmi di investimento (obiettivo programmatico 2.1.1.03);
- 3) euro 11.758.829,07 ai trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione (obiettivo programmatico 2.1.1.02);

b) euro 1.500.000 al ripristino del «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dell'obiettivo programmatico 3.2 del bilancio della Regione per l'anno 2005.

3. L'allegato A, di cui all'articolo 7, comma 2, lettera c), della l.r. 30/2004, è così modificato:

in aumento:

capitolo 33670 (l.r. 24 dicembre 1996, n. 48)	euro	2.000.000
capitolo 37860 (l.r. 18 gennaio 2001, n. 5)	euro	1.500.000
capitolo 58400 (l.r. 15 dicembre 1982, n. 93)	euro	500.000
capitolo 58540 (l.r. 21 dicembre 1990, n. 80)	euro	858.829,07
capitolo 67120 (l.r. 11 dicembre 2001, n. 38, art 7, comma 6)	euro	400.000
capitolo 68000 (l.r. 9 dicembre 2004, n. 30, art. 9)	euro	100.000
capitolo 68005 (l.r. 9 dicembre 2004, n. 30, art. 9)	euro	6.400.000

Art. 6

(Programmi di investimento oggetto di cofinanziamento comunitario e statale. Modificazione dell'articolo 13 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30)

1. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg III A 2000/06 (volet A transfronta-

2005, de 14 586 387,27 euros, aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, tel qu'il a été remplacé par le premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

2. La somme de 14 586 387,27 euros est destinée comme suit :

a) Quant à 13 086 387,27 euros, aux mesures financières visées à l'art. 5 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et notamment :

- 1) 400 000,00 euros aux transferts en faveur des collectivités locales de ressources sans destination sectorielle obligatoire, en vue du financement du Fonds pour les investissements des collectivités locales (objectif programmatique 2.1.1.01) ;
- 2) 927 558,20 euros aux mesures relatives aux plans d'investissement (objectif programmatique 2.1.1.03) ;
- 3) 11 758 829,07 euros aux transferts de ressources à destination sectorielle obligatoire (objectif programmatique 2.1.1.02) ;

b) Quant à 1 500 000,00 euros, au financement du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires de l'objectif programmatique 3.2 du budget 2005 de la Région.

3. L'annexe A visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 30/2004 est modifiée comme suit :

Augmentation :

chapitre 33670 (loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996)	2 000 000,00 euros
chapitre 37860 (loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001)	1 500 000,00 euros
chapitre 58400 (loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982)	500 000,00 euros
chapitre 58540 (loi régionale n° 80 du 21 décembre 1990)	858 829,07 euros
chapitre 67120 (loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, sixième alinéa de l'art. 7)	400 000,00 euros
chapitre 68000 (loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004, art. 9)	100 000,00 euros
chapitre 68005 (loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004, art. 9)	6 400 000,00 euros

Art. 6

(Plans d'investissement cofinancés par l'Union européenne et par l'État. Modification de l'art. 13 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004)

1. La dépense à la charge de la Région pour la réalisation des plans d'investissement relevant de l'initiative communautaire Interreg III A 2000/2006 (Volet A transfron-

liero), oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, già determinati dall'articolo 13, comma 4, della l.r. 30/2004, sono rideterminati in euro 2.553.942 per l'anno 2005, articolati come segue:

- a) programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/2006: euro 2.161.811 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25030);
- b) programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/2006: euro 392.131 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25029).

Art. 7

*(Fondo di gestione speciale di Finaosta S.p.A.
Legge regionale 28 giugno 1982, n. 16)*

1. Per gli interventi da effettuare tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A. di cui all'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, è autorizzata per l'anno 2005 la spesa di euro 28.000.000.
2. L'articolo 3 della l.r. 30/2004 è abrogato e la minore entrata di euro 30 milioni è finanziata con l'applicazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione.

Art. 8

(Interventi per la valorizzazione del forte e del borgo medioevale di Bard. Modificazioni della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10)

1. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 3, comma 1, della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10 (Interventi per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo medioevale di Bard), come modificata dall'articolo 23, comma 4, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006), è rideterminata in euro 5.554.490 per il 2005 (obiettivo programmatico 2.2.4.07 - capitolo 68360).
2. Ai fini del funzionamento della fondazione o altra figura giuridica, da costituire ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della l.r. 10/1996, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare con proprio atto, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio tra l'obiettivo programmatico 2.1.4.02 (Partecipazioni azionarie e conferimenti) e l'obiettivo programmatico 2.2.4.07 (Attività culturali - musei beni culturali e ambientali).

Art. 9

(Disposizioni in materia di personale regionale)

1. Il comma 3 dell'articolo 14 della l.r. 30/2004 è sostituito dal seguente:

talier), cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État - visés, respectivement, au règlement (CE) n° 1260/1999 et à la loi n° 183/1987 - déjà fixée par le quatrième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 30/2004, est réajustée à 2 553 942,00 euros au titre de 2005. Ladite somme est répartie comme suit :

- a) Programme Interreg III A Italie-France (Alpes) 2000/2006 : 2 161 811,00 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.17 - chapitre 25030) ;
- b) Programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006 : 392 131,00 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.17 - chapitre 25029).

Art. 7

*(Fonds de gestion spéciale de Finaosta SpA.
Loi régionale n° 16 du 28 juin 1982)*

1. La dépense de 28 000 000,00 euros est autorisée au titre de 2005 en vue des actions relevant de la gestion spéciale de Finaosta SpA visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Vallée d'Aoste), modifié par l'art. 4 de la loi régionale n° 46 du 16 août 1994.
2. L'art. 3 de la LR n° 30/2004 est abrogé et le manque de recettes y afférent, se chiffrant à 30 000 000,00 euros, est couvert par un montant correspondant relevant de l'excédent budgétaire.

Art. 8

(Mesures pour la valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard. Modification de la loi régionale n° 10 du 17 mai 1996)

1. La dépense autorisée par le premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 10 du 17 mai 1996 (Mesures de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard), modifiée par le quatrième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances 2004/2006), est rajustée et fixée à 5 554 490,00 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.4.07 - chapitre 68360).
2. Aux fins du fonctionnement de la fondation ou de tout autre sujet juridique constitué au sens du troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 10/1996, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération prise sur proposition de l'assesseur compétent en la matière, les modifications des objectifs programmatiques 2.1.4.02 (Participations et apports) et 2.2.4.07 (Activités culturelles - Musées, biens culturels et environnementaux) s'avérant nécessaires.

Art. 9

(Dispositions en matière de personnels régionaux)

1. Le troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 30/2004 est remplacé comme suit :

«3. Per i fini di cui all'articolo 8, comma 2, della l.r. 45/1995, i limiti di spesa relativi alla dotazione organica di cui al comma 1 sono definiti in euro 127.914.577 per retribuzioni, indennità accessorie ed oneri di legge a carico del datore di lavoro, di cui euro 123.421.289 per il personale amministrato dalla Giunta regionale (obiettivo programmatico 1.2.1 - capitoli 30500 parz. 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 e 39021), euro 627.755 per il personale dell'Agenzia del lavoro assunto con contratto di diritto privato (obiettivo programmatico 1.2.1 - capitolo 30631) ed euro 3.865.533 per il personale dipendente dal Consiglio regionale (obiettivo programmatico 1.1.1 - capitolo 20000 parz.), ivi comprese le assunzioni a tempo determinato.».

Art. 10

(Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente. Modificazioni dell'articolo 17 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30)

1. Dopo il numero 5 della lettera a) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 30/2004 è aggiunto il seguente:

«5bis) euro 2.500.000 per finanziamento applicazione contrattuale anni 2001-2005 per la medicina generale e per la specialistica convenzionata (capitolo 59900 parz.).».

2. Il trasferimento all'Azienda USL, determinato dall'articolo 17, comma 1, lettera a), della l.r. 30/2004 in euro 216.617.800, dei quali euro 208.350.000 quale assegnazione per l'erogazione dei livelli essenziali di assistenza, è rideterminato in euro 219.117.800 (obiettivo programmatico 2.2.3.01 - capitolo 59900 parz.).

3. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 30/2004 è sostituita dalla seguente:

«b) rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri connessi alla mobilità passiva di euro 25.136.000 di cui euro 4.000.000 quale saldo dell'anno 2002, euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2004 e euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.3.01 - capitolo 59910).».

4. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 30/2004 è sostituita dalla seguente:

«c) interventi diretti della Regione, euro 2.472.510 (obiettivo programmatico 2.2.3.01 - capitolo 59920).».

5. La spesa sanitaria di parte corrente, determinata in euro 232.558.310 dall'articolo 17, comma 1, della l.r. 30/2004, è rideterminata per l'anno 2005 in euro 246.726.310.

«3. Aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 45/1995, la dépense autorisée pour les rémunérations et les indemnités accessoires des effectifs visés au premier alinéa du présent article et pour les cotisations à la charge de l'employeur prévues par la loi se chiffre à 127 914 577 euros, dont 123 421 289 euros pour le personnel du Gouvernement régional (objectif programmatique 1.2.1. - chapitres 30500 part., 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 et 39021), 627 755 euros pour le personnel de l'Agence de l'emploi recruté sous contrat de droit privé (objectif programmatique 1.2.1 - chapitre 30631) et 3 865 533 euros pour le personnel du Conseil régional (objectif programmatique 1.1.1 - chapitre 20000 part.), y compris les dépenses relatives aux personnels sous contrat à durée déterminée.»

Art. 10

(Financement de la dépense sanitaire régionale ordinaire. Modifications de l'art. 17 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004)

1. Après le point 5 de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004, est ajouté le point ci-après :

« 5 bis) 2 500 000 euros pour le financement de l'application de la convention collective relative aux médecins généralistes et aux spécialistes agréés, au titre des années 2001-2005 (chapitre 59900 part.). »

2. Le virement à l'Agence USL fixé par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004 à 216 617 800 euros, dont 208 350 000 euros pour assurer les niveaux essentiels d'assistance, est rajusté et fixé à 219 117 800 euros (objectif programmatique 2.2.3.01 - chapitre 59900 part.).

3. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004 est remplacée comme suit :

« b) Remboursement au Fonds sanitaire national des dépenses afférentes à la mobilité vers l'extérieur pour un montant de 25 136 000 euros, dont 4 000 000 d'euros à titre de solde de l'année 2002, 10 568 000 euros à titre d'acompte de l'année 2004 et 10 568 000 euros à titre d'acompte de l'année 2005 (objectif programmatique 2.2.3.01 - chapitre 59910) ; »

4. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004 est remplacée comme suit :

« c) Travaux en régie de la Région pour un montant de 2 472 510 euros (objectif programmatique 2.2.3.01 - chapitre 59920). »

5. La dépense sanitaire ordinaire, fixée à 232 558 310 euros par le premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004, est rajustée et fixée à 246 726 310 euros au titre de 2005.

Art. 11

*(Strutture sanitarie e socio-sanitarie.
Modificazione dell'articolo 18 della legge
regionale 9 dicembre 2004, n. 30)*

1. Il comma 1 dell'articolo 18 della l.r. 30/2004 è sostituito dal seguente:

«1. La spesa per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture sanitarie e socio-sanitarie, da trasferire all'Azienda USL, è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 10.649.335, di cui 6.649.335 per l'anno 2005, 2.000.000 per l'anno 2006 e 2.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02, capitolo 60380).».

Art. 12

(Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente)

1. Il trasferimento annuale all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita con legge regionale 4 settembre 1995, n. 41, autorizzato per l'anno 2005 in euro 4.500.000 dall'articolo 30, comma 1, della l.r. 30/2004, è rideterminato in euro 5.100.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 - capitolo 67380).

2. L'autorizzazione di spesa di euro 460.000, disposta dall'articolo 30, comma 2, della l.r. 30/2004, è rideterminata in euro 960.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 - capitolo 67382).

Art. 13

*(Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta.
Legge regionale 17 marzo 1992, n. 8)*

1. La Regione approva l'intervento straordinario diretto alla copertura del disavanzo di gestione di euro 541.969, registrato dalla Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta di cui alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 (Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta), risultante dai bilanci di esercizio degli anni 2002 e 2003, vistati dal collegio dei revisori (obiettivo programmatico 2.2.4.06 - capitolo 57492).

Art. 14

*(Disposizioni concernenti la Camera valdostana
delle imprese e delle professioni-Chambre valdôtaine
des entreprises et des activités libérales. Modificazione
della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7)*

1. Dopo la lettera j) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta), è aggiunta la seguente:

«jbis) esercita le funzioni correlate alla tenuta e alla gestione dell'Albo regionale delle imprese artigiane di cui alla legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova disciplina dell'artigianato).

Art. 11

*(Structures sanitaires et socio-sanitaires.
Modification de l'art. 18 de la loi régionale
n° 30 du 9 décembre 2004)*

1. Le premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 30/2004 est remplacé comme suit :

« 1. Le montant des crédits à virer à l'Agence USL en vue de l'entretien extraordinaire et de la modernisation des structures sanitaires et socio-sanitaires s'élève, pour la période 2005/2007, à 10 649 335 euros, soit 6 649 335 euros au titre de 2005 et 2 000 000 d'euros par an au titre de 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 - chapitre 60380). »

Art. 12

(Agence régionale de protection de l'environnement)

1. Au titre de 2005, le virement annuel à l'Agence régionale de protection de l'environnement (ARPE) instituée par la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, fixé par le premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 30/2004 à 4 500 000,00 euros, est rajusté et fixé à 5 100 000,00 euros (objectif programmatique 2.2.1.09 - chapitre 67380).

2. La dépense de 460 000,00 euros, autorisée par le deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 30/2004, est rajustée et fixée à 960 000,00 euros (objectif programmatique 2.2.1.09 - chapitre 67382).

Art. 13

*(Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste.
Loi régionale n° 8 du 17 mars 1992)*

1. La Région adopte une mesure extraordinaire en vue de la couverture du déficit d'exercice de 541 969,00 euros affiché par les comptes 2002 et 2003 de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste instituée par la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992 (Mesures régionales destinées à une Fondation chargée de la mise en valeur et de la divulgation du patrimoine musical traditionnel ainsi que du développement et de la diffusion de la culture musicale en Vallée d'Aoste), visés par les commissaires aux comptes (objectif programmatique 2.2.4.06 - chapitre 57492).

Art. 14

*(Dispositions concernant la Chambre valdôtaine
des entreprises et des activités libérales - Camera
valdostana delle imprese e delle professioni.
Modification de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002)*

1. Après la lettre j) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste) est ajoutée la lettre suivante :

« j bis) exerce les fonctions liées à la tenue du registre régional des métiers visé à la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle réglementation

Abrogazione di leggi regionali in materia di artigiano), come modificata dalla legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.».

2. L'autorizzazione di spesa di euro 400.000, disposta dall'articolo 36, comma 2, della l.r. 30/2004, è rideterminata in euro 530.000 (obiettivo programmatico 2.1.2 - capitolo 20080).

Art. 15
(Autorizzazioni di maggiori spese recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali, come determinate dalla l.r. 30/2004, sono modificate, per l'anno 2005, nella misura indicata nell'allegato C.

CAPO III
VARIAZIONE AL BILANCIO DI PREVISIONE
PER L'ANNO 2005 E PER IL TRIENNIO 2005/2007
LIMITATAMENTE ALL'ANNO FINANZIARIO 2005.
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 16
(Variazioni al bilancio di cassa a seguito dell'aggiornamento dei residui)

1. Sono approvate le variazioni di cassa in diminuzione dei capitoli dello stato di previsione dell'entrata per euro 11.744.651,76 e dello stato di previsione della spesa per euro 2.447.541,02 del bilancio per l'anno finanziario 2005, quali risultano analiticamente dagli allegati D ed E.

Art. 17
(Variazioni allo stato di previsione dell'entrata)

1. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007, limitatamente all'anno finanziario 2005, sono apportate le seguenti variazioni:

- a) in aumento:
- | | |
|---|---------------------|
| capitolo 00010 (Avanzo di amministrazione) | |
| competenza | euro 226.325.329,76 |
| capitolo 00020 (Fondo iniziale di cassa) | |
| cassa | euro 22.659.127,42 |
| capitolo 11150 (Accensione di prestiti a copertura delle spese di investimento) | |
| cassa | euro 90.000.000 |
- b) in diminuzione:
- | | |
|---|-----------------|
| capitolo 9905 (Recuperi di somme giacenti sulla gestione speciale Finaosta S.p.A. derivanti dai rientri dei finanziamenti concessi) | |
| competenza e cassa | euro 30.000.000 |
| capitolo 11150 (Accensione di prestiti a copertura delle spese di investimento) | |
| competenza | euro 16.000.000 |

tation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière), modifiée par la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005. »

2. La dépense de 400 000,00 euros, autorisée par le deuxième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 30/2004, est rajustée et fixée à 530 000,00 euros (objectif programmatique 2.1.2 - chapitre 20080).

Art. 15
(Augmentation des dépenses autorisées par des lois régionales)

1. Le montant des dépenses autorisées par des lois régionales et fixées par la LR n° 30/2004 est modifié, au titre de 2005, conformément à l'annexe C de la présente loi.

CHAPITRE III
RECTIFICATION DU BUDGET PRÉVISIONNEL
2005 ET, AU TITRE DE 2005, DU BUDGET
PLURIANNUEL 2005/2007.
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 16
(Rectification des fonds de caisse suite à l'actualisation des restes)

1. Sont approuvées, telles qu'elles figurent de manière analytique aux tableaux D et E annexés à la présente loi, les diminutions au titre des fonds de caisse des chapitres de la partie recettes et de la partie dépenses du budget prévisionnel 2005 se chiffrant respectivement à 11 744 651,76 euros et à 2 447 541,02 euros.

Art. 17
(Rectification de la partie recettes)

1. La partie recettes du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 est rectifiée comme suit :

- a) augmentation
- | | |
|---|----------------------|
| Chapitre 00010 « Excédent budgétaire » | |
| (exercice budgétaire) | 226 325 329,76 euros |
| Chapitre 00020 « Fonds de caisse initial » | |
| (fonds de caisse) | 22 659 127,42 euros |
| Chapitre 11150 « Emprunts contractés pour couvrir des dépenses d'investissement » | |
| (fonds de caisse) | 90 000 000,00 euros |
- b) diminution
- | | |
|---|---------------------|
| Chapitre 9905 « Récupération de sommes inscrites au titre de la gestion spéciale Finaosta SpA et dérivant du recouvrement des financements octroyés » | |
| (exercice budgétaire et fonds de caisse) | 30 000 000,00 euros |
| Chapitre 11150 « Emprunts contractés pour couvrir des dépenses d'investissement » | |
| (exercice budgétaire) | 16 000 000,00 euros |

Art. 18

(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007, limitatamente all'anno finanziario 2005, sono apportate variazioni in aumento per complessivi euro 159.099.478,55 per la competenza e euro 73.362.016,68 per la cassa, come indicato analiticamente nell'allegato F.

Art. 19

(Iscrizione dei fondi statali e comunitari e variazioni al bilancio)

1. I trasferimenti statali e comunitari, previsti nel bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e non impegnati alla chiusura dell'esercizio, ammontano a euro 21.225.851,21.
2. I trasferimenti di cui al comma 1, già attribuiti alla competenza finanziaria dell'anno 2005 ai sensi dell'articolo 42, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, ammontano a complessivi euro 8.729.496,89.
3. I trasferimenti di cui al comma 1, attribuiti con la presente legge alla competenza finanziaria dell'anno 2005, ammontano ad euro 12.496.354,32 quali risultano analiticamente dall'allegato G.
4. Allo stato di previsione della spesa del bilancio di competenza per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007, limitatamente all'anno finanziario 2005, sono apportate le variazioni in aumento per euro 12.496.354,32, quali risultano analiticamente dall'allegato G.

Art. 20

(Accensione di prestiti. Modificazione dell'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31)

1. L'autorizzazione a contrarre uno o più prestiti per l'importo massimo di euro 165.000.000 per l'anno 2005, prevista dall'articolo 7, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziaria 2005 e per il triennio 2005/2007), è ridotta all'importo massimo di euro 149.000.000 (capitolo 11150).

Art. 21

(Modificazione della descrizione di capitoli)

1. Le descrizioni dei sottoelencati capitoli dello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 sono così sostituite:
 - a) capitolo 56370 (Trasferimenti fondi alle istituzioni scolastiche superiori regionali per le spese di gestione e trasporti alle palestre);

Art. 18

(Rectification de la partie dépenses)

1. La partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région subit les augmentations indiquées de manière analytique à l'annexe F de la présente loi, se chiffrant à 159 099 478,55 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 73 362 016,68 au titre des fonds de caisse.

Art. 19

(Inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et rectification des budgets)

1. Les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et inscrits au budget prévisionnel 2004 mais non engagés à la clôture de l'exercice s'élèvent à 21 225 851,21 euros.
2. Les crédits visés au premier alinéa du présent article, inscrits au titre de l'exercice budgétaire 2005 au sens du deuxième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité de la Région autonome Vallée d'Aoste), tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, s'élèvent à 8 729 496,89 euros.
3. Les crédits visés au premier alinéa du présent article, inscrits au titre de l'exercice budgétaire 2005 au sens de la présente loi, s'élèvent à 12 496 354,32 euros ainsi qu'il appert de manière analytique de l'annexe G.
4. Sont approuvées les augmentations de 12 496 354,32 euros de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007, telles qu'elles figurent de manière analytique à l'annexe G de la présente loi.

Art. 20

(Recours à l'emprunt. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004)

1. Le montant de 165 000 000,00 euros, relatif à l'autorisation à contracter un ou plusieurs emprunts visée au premier alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004 (Budget prévisionnel 2005 et budget pluriannuel 2005/2007 de la Région autonome Vallée d'Aoste), est réduit à 149 000 000,00 euros maximum (chapitre 11150).

Art. 21

(Modification de la description de chapitres)

1. La description des chapitres de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiqués ci-après est remplacée comme suit :
 - a) chapitre 56370 « Virements de crédits aux institutions scolaires régionales de l'enseignement secon-

- b) capitolo 56945 (Interventi di riordino ed inventariazione degli archivi ecclesiastici e privati);
- c) capitolo 60380 (Finanziamento all'Unità sanitaria locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture sanitarie e socio-sanitarie posto a carico della Regione ai sensi della legge 28 febbraio 1990, n. 38).

Art. 22

(Modificazione dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 limitatamente all'anno finanziario 2005. Fondi globali)

1. A seguito delle variazioni disposte dall'articolo 18, gli allegati n. 1 al bilancio per l'anno 2005 e a quello per il triennio 2005/2007 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali), limitatamente all'anno finanziario 2005, sono così integrati:

A.9. – capitolo 69000 (Interventi della Regione autonoma Valle d'Aosta a sostegno della previdenza complementare ed integrativa e di iniziative di natura assistenziale)

euro 3.000.000;

D.1.2.– capitolo 69020 (Interventi finanziari a favore di enti pubblici locali per gli oneri accessori conseguenti all'acquisizione di beni immobili)

euro 1.500.000.

Art. 23

(Copertura finanziaria)

1. La copertura del maggiore onere di euro 180.325.329,76 per l'anno 2005, derivante dalle autorizzazioni disposte dalla presente legge, è assicurata dalle maggiori entrate autorizzate all'articolo 17.

Art. 24

(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005, a seguito delle variazioni approvate con la presente legge, pareggia nelle risultanze di euro 2.316.280.370,76 per la competenza e di euro 2.163.438.168,42 per la cassa.

Art. 25

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

daire du deuxième degré pour les frais de gestion et les frais de transport relatifs aux gymnases » ;

b) chapitre 56945 « Réorganisation et inventariage des archives ecclésiastiques et privés » ;

c) chapitre 60380 « Financement à l'Unité sanitaire locale pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des structures sanitaires et socio-sanitaires à la charge de la Région au sens de la loi n° 38 du 28 février 1990 ».

Art. 22

(Rectification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007. Fonds globaux)

1. Suite aux rectifications visées à l'art. 18 de la présente loi, les annexes n° 1 (Liste des mesures législatives que l'on entend financer par les fonds globaux) du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 sont complétées comme suit, limitativement à l'exercice 2005 :

A.9. – (Actions de la Région autonome Vallée d'Aoste pour les fonds de pension complémentaire et pour les initiatives d'assistance) – chapitre 69000

3 000 000,00 euros

D.1.2. – (Mesures financières en faveur des collectivités locales au titre des frais accessoires dérivant de l'acquisition de biens immeubles) – chapitre 69020

1 500 000,00 euros

Art. 23

(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire de 180 325 329,76 euros au titre de 2005, qui dérive des autorisations de dépense visées à la présente loi, est couverte par les recettes supplémentaires autorisées au sens de l'art. 17.

Art. 24

(Équilibre du budget)

1. Suite aux rectifications approuvées par la présente loi, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région s'équilibrent à 2 316 280 370,76 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 163 438 168,42 euros au titre des fonds de caisse.

Art. 25

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

N.D.R. : gli allegati alla legge regionale 16 giugno 2005, n. 15, sono pubblicati sul 1° Supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale n. 27 del 5 luglio 2005.

N.D.R. : les annexes de la loi régionale n° 15 du 16 juin 2005, sont publiées dans le 1^{er} Supplément ordinaire au Bulletin Officiel n° 27 du 5 juillet 2005.

LAVORI PREPARATORI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Disegno di legge n. 72

Projet de loi n° 72

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1175 del 18.04.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 28.04.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2005, con deliberazione n. 1359/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14 giugno 2005.

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1175 du 18.04.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2005 ;
- soumis à la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 28.04.2005 ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2005, délibération n° 1359/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 14 juin 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 5:

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 16 GIUGNO 2005, N. 15

Nota all'articolo 4:

⁽¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1, sostituito dall'articolo 9, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

«3. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie, sia della gestione dei residui sia della gestione della competenza, realizzate nei settori 2.1.1.02 (Finanza locale – trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale – speciali interventi) del bilancio della Regione.».

⁽²⁾ L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

«1. L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare agli interventi in materia di finanza locale è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), in euro 177.365.086 per l'anno 2005.».

⁽³⁾ L'articolo 5 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«Art. 5
(Definizione)

1. Ai fini di cui alla presente legge, gli interventi regionali in materia di finanza locale sono suddivisi nel modo seguente:
- a) trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo settoriale di destinazione;
 - b) interventi per programmi di investimento;
 - c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁴⁾ L'articolo 13, comma 4, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

«4. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg III 2000/06 (volet A transfrontaliero), oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, già determinati dall'articolo 10 dell'al.r. 21/2003, sono rideterminati in euro 2.035.114 per l'anno 2005 e euro 2.352.290 per l'anno 2006, articolati come segue:

- a) programma INTERREG III A italo-francese 2000/2006: euro 1.675.142 per l'anno 2005 ed euro 1.992.633 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.217 – capitolo 25030);
- b) programma INTERREG III A italo-svizzero 2000/2006: euro 359.972 per l'anno 2005 ed euro 359.657 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 – capitolo 25029).».

Nota all'articolo 7:

⁽⁵⁾ L'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46 prevede quanto segue:

«Art. 5
(Interventi della gestione speciale)

Nell'ambito della gestione speciale la FINAOSTA può porre in essere i seguenti tipi di intervento:

- a) interventi previsti dall'art. 4 indirizzati, principalmente, ad imprese che attuino programmi di riconversione o ristrutturazione produttiva ovvero quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale ;
- b) concorso finanziario alla creazione e/ o al potenziamento di aree attrezzate per l'insediamento di attività produttive, nonché di infrastrutture e servizi di interesse generale.

Gli interventi di cui al presente articolo sono attuati a seguito di specifici incarichi fiduciari approvati con deliberazione dell'Amministrazione regionale e di altri enti, dietro compenso da fissarsi con apposite convenzioni e senza alcun rischio per la FINAOSTA fatti salvi i rischi connessi alla diligenza del mandatario.».

⁽⁶⁾ L'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

«Art. 3
(Recupero di somme dalle disponibilità
del fondo di dotazione della gestione speciale)

1. La Giunta regionale è autorizzata a richiedere alla Finaosta S.p.A. il rimborso, anche in più soluzioni, della somma disponibile sul fondo di dotazione della gestione speciale di cui all'articolo 5 della l.r. 16/1982, fino alla concorrenza massima di euro 30.000.000, da introitare sul capitolo 9905 dello stato di previsione dell'entrata del bilancio 2005.».

Nota all'articolo 8:

⁽⁷⁾ L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10 prevede quanto segue:

«1. Per i fini di cui all'art. 2 è autorizzata la spesa di lire 70.778 milioni, per il periodo 1996/2002, prevista nel piano per l'attuazione del complesso di investimenti di cui allo stesso art. 2 e l'eventuale suo trasferimento alla gestione speciale FINAOSTA, ad integrazione dell'apposito fondo. A riguardo si provvede mediante utilizzo:

- a) della somma di lire 13.882 milioni, necessaria per l'attuazione del primo stralcio funzionale, resa disponibile in applicazione del DOCUP Valle d'Aosta 1994/1996 per il conseguimento dell'ob. n. 2 di cui al Reg. CEE 2052/88, approvato dal Consiglio regionale con deliberazione n. 744, del 22 giugno 1994, dalla Commissione europea con decisione C-94-3404, del 16 dicembre 1994 e dal Comitato interministeriale per la programmazione economica con deliberazione in data 10 maggio 1995 e iscritta al capitolo 25022 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1996, per lire 12.802 milioni in termini di competenza e per lire 216 milioni e 864 milioni, quali residui passivi provenienti, rispettivamente, dagli esercizi finanziari 1994 e 1995;
- b) della somma di lire 56.896 milioni, necessaria per l'attuazione dei successivi stralci funzionali di investimento, che sarà resa disponibile a decorrere dall'esercizio finanziario 1999 con legge finanziaria, per le quote a carico della Regione e con legge di bilancio, per le quote a carico dell'Unione europea e dello Stato.».

⁽⁸⁾ L'articolo 2, comma 3, della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10 prevede quanto segue:

«3. La Giunta regionale è altresì autorizzata a provvedere all'avvio e alla gestione delle attività che il piano prevede di insediare nelle strutture recuperate, per il tramite di una fondazione o altra figura giuridica composta, oltre che dalla Regione o dalla società di cui al comma 2, da soggetti giuridici aventi finalità pubbliche, esistenti in Valle d'Aosta o in aree alpine circostanti, associazioni interessate alla domanda dei servizi da insediare nelle strutture, istituzioni e soggetti privati interessati a fruire della struttura per lo svolgimento delle attività economiche previste dal piano.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁹⁾ Il comma 3 dell'articolo 14 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

«3. Per i fini di cui all'articolo 8, comma 2, della l.r. 45/1995, i limiti di spesa relativi alla dotazione organica di cui al comma 1 sono definiti in euro 126.433.217 per retribuzioni, indennità accessorie ed oneri di legge a carico del datore di lavoro, di cui euro 121.939.929 per il personale amministrato dalla Giunta regionale (obiettivo programmatico 1.2.1. – capitoli 30500 parz., 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 e 39021), euro 627.755 per il personale dell'Agenzia del lavoro assunto con contratto di diritto privato (obiettivo programmatico 1.2.1. – capitolo 30631) ed euro 3.865.533 per il personale dipendente dal Consiglio regionale (obiettivo programmatico 1.1.1. – capitolo 20000 parz.), ivi comprese le assunzioni a tempo determinato.».

Nota all'articolo 10:

⁽¹⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

- «1. La spesa sanitaria di parte corrente è determinata per l'anno 2005 in euro 232.558.310, di cui:
- a) trasferimenti all'Azienda USL per complessivi euro 216.617.800, dei quali euro 208.350.000 quale assegnazione per l'erogazione dei livelli essenziali di assistenza (obiettivo programmatico 2.2.3.01. – capitolo 59900 parz.) e:
 - 1) euro 1.800.000 per prestazioni sanitarie aggiuntive (obiettivo programmatico 2.2.3.01. – capitolo 59980);
 - 2) euro 115.000 per iniziative di formazione (capitolo 59900 parz.);
 - 3) euro 2.557.800 per attuazione e potenziamento di iniziative di assistenza sanitaria (capitolo 59900 parz.);
 - 4) euro 295.000 per prestazioni sanitarie particolari e ricerca (capitolo 59900 parz.);
 - 5) euro 3.500.000 per accordo integrativo di lavoro del personale dipendente e convenzionato (capitolo 59900 parz.);
 - b) rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri connessi alla mobilità passiva di euro 14.568.000 di cui euro 4.000.000 quale saldo dell'anno 2002 ed euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2004 (obiettivo programmatico 2.2.3.01. – capitolo 59910);
 - c) interventi diretti della Regione, euro 1.372.510 (obiettivi programmatici 2.2.3.01. e 2.2.3.03. – capitoli 59920, 61265).

Nota all'articolo 11:

⁽¹¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

- «1. La spesa per la manutenzione straordinaria e per l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere, da trasferire all'Azienda USL, è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 6.000.000, di cui 2.000.000 per l'anno 2005, 2.000.000 per l'anno 2006 e 2.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02 – capitolo 60380).».

Nota all'articolo 12:

⁽¹²⁾ L'articolo 30, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

- «1. Il trasferimento annuale all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita con legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 4.500.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 – capitolo 67380).».

⁽¹³⁾ L'articolo 30, comma 2, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

- «2. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 15, comma 2, della l.r. 21/2003, è prorogata all'esercizio finanziario 2007 ed è determinata in euro 460.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09. – capitolo 67382).».

Note all'articolo 14:

⁽¹⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevedeva quanto segue:

- «1. Nei limiti delle attribuzioni spettanti alle camere di commercio, ai sensi della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), e successive modificazioni, fatto salvo quanto disposto dalla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), la Chambre:
- a) svolge funzioni di supporto e di promozione degli interessi generali del sistema economico valdostano;
 - b) svolge funzioni nelle materie amministrative ed economiche relative al sistema delle imprese, fatte salve le competenze della Regione;
 - c) formula pareri e proposte alla Regione e agli enti locali e funge da organo di consultazione tecnica nelle materie di competenza specifica delle camere di commercio e sulle questioni che comunque interessano le imprese del territorio regionale di competenza;
 - d) effettua, di propria iniziativa o a richiesta della Giunta regionale, studi, indagini e rilevazioni di carattere economico e sociale, con particolare riferimento alle problematiche e alle prospettive evolutive dello sviluppo locale;
 - e) provvede all'istituzione di osservatori economici e congiunturali nei diversi settori dell'economia regionale, evitando duplicazioni di adempimenti per gli operatori e per le Amministrazioni pubbliche;
 - f) effettua il monitoraggio, nei singoli settori di sua competenza, degli interventi promossi dagli enti pubblici regionali e infraregionali o da società partecipate direttamente o indirettamente dalla Regione in materia di servizi alle imprese e invia alla Giunta regionale proposte per l'eliminazione di sovrapposizioni nell'attività di più strutture e per elevare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dei servizi stessi;
 - g) intrattiene rapporti con enti ed organismi esteri o sovranazionali;
 - h) svolge funzioni ad essa delegate dallo Stato, dalla Regione e da altre pubbliche istituzioni nazionali, comunitarie o internazionali, ovvero derivanti da convenzioni;
 - i) può essere chiamata a collaborare con la Giunta regionale per curare l'attuazione di direttive e programmi settoriali e territoriali in materia economica; il rapporto di collaborazione è disciplinato da apposita convenzione;
 - j) promuove la costituzione di commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione delle controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti.»

⁽¹⁵⁾ L'articolo 36, comma 2, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

- «2. La gestione diretta da parte della Regione delle spese cui al comma 1 è interrotta, su richiesta del Presidente della Chambre, nel momento in cui la stessa è in grado di provvedere in modo autonomo al proprio funzionamento; in tal caso, la Regione eroga il finanziamento annuale di cui all'articolo 12, comma 3, della l.r. 7/2002, autorizzato per l'anno 2005 in euro 400.000, decurtando dallo stesso le spese già sostenute nel corso della gestione diretta (obiettivo programmatico 2.1.2. – capitolo 20080).»

Nota all'articolo 19:

⁽¹⁶⁾ L'articolo 42, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue:

«2. *Le spese relative ai fondi statali assegnati a qualsiasi titolo dello Stato alle Regione possono, in relazione all'epoca in cui ne avviene l'assegnazione, essere attribuite alla competenza dell'esercizio immediatamente successivo allorché non sia possibile far luogo all'impegno delle spese medesime, ai sensi dell'articolo 56, entro il termine dell'esercizio finanziario nel corso del quale ha luogo l'assegnazione.*».

Nota all'articolo 20:

⁽¹⁷⁾ L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31 prevede quanto segue:

«1. *Per il finanziamento di spese di investimento, per l'anno finanziario 2005, la Giunta regionale è autorizzata a contrarre uno o più prestiti, a medio o lungo termine, con le modalità ritenute più opportune, per un ammontare massimo di euro 165.000.000, ad un tasso non superiore al tasso IRS a quindici anni, aumentato di due punti percentuali, per un periodo di ammortamento non superiore a quindici anni (Cap. 11150).*».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 14 giugno 2005, n. 310.

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione della strada carraia, pedonale e parcheggio a servizio del cimitero, in Comune di VILLENEUVE.
Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VILLENEUVE e ricompresi nella zona NC7 del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione della strada carraia, pedonale e parcheggio a servizio del cimitero, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. PELLISSIER Francesco
Nato a VILLENEUVE il 13.08.1938
C.F.: PLLFNC38M13L981W
F. 7 – map. 328 (ex 303/d) di mq. 104 – Pri – Zona NC7
gravata da vincolo
Indennità: 2.124,72
2. RAPELLI Battista (quota 1/4)
Nato a VILLENEUVE il 03.01.1946
C.F.: RPLBTS46A03L981T
RAPELLI Antonio (quota 1/4)
Nato ad AOSTA il 04.06.1951
C.F.: RPLNTN51H04L981Y
RAPELLI Maria (quota 1/4)

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nelle zone E ed SP del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. RAPELLI Battista (quota 1/4)
Nato a VILLENEUVE il 03.01.1946
C.F.: RPLBTS46A03L981T
RAPELLI Antonio (quota 1/4)
Nato ad AOSTA il 04.06.1951
C.F.: RPLNTN51H04L981Y
RAPELLI Maria (quota 1/4)
Nata a VILLENEUVE il 23.06.1942

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 310 du 14 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une route carrossable et piétonne ainsi que d'un parking desservant le cimetière, dans la commune de VILLENEUVE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de VILLENEUVE, compris dans la zone NC7 du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'une route carrossable et piétonne ainsi que d'un parking desservant le cimetière, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- Nata a VILLENEUVE il 23.06.1942
C.F.: RPLMRA42H63L981Y
RAPELLI Francesco (quota 1/4)
Nato a VILLENEUVE il 05.05.1944
C.F.: RPLBTS46A03L981T
F. 7 – map. 396 (ex 329/a) di mq. 88 Pr – di cui mq. 70
Zona NC7 non gravata da vincolo
Indennità: 1.975,20
3. RAPELLI Battista
Nato a VILLENEUVE il 03.01.1946
C.F.: RPLBTS46A03L981T
F. 7 – map. 330 (ex 289/b) di mq. 45 – Pri – Zona NC7
Indennità: 919,35

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans les zones E et SP du PRGC et nécessaires aux travaux visés ci-dessus, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

- C.F.: RPLMRA42H63L981Y
RAPELLI Francesco (quota 1/4)
Nato a VILLENEUVE il 05.05.1944
C.F.: RPLBTS46A03L981T
F. 7 – map. 396 (ex 329/a) di mq. 88 Pr – di cui mq. 18
Zona Aa
Indennità: 14,58
Contributo reg.le int.: 81,14

2. PELLISSIER Francesco
Nato a VILLENEUVE il 13.08.1938
C.F.: PLLFNC38M13L981W
F. 7 – map. 331 (ex 199/b) di mq. 27 – Pri – Zona Aa
F. 7 – map. 332 (ex 199/b) di mq. 3 – Pri – Zona Aa
Indennità: 44,14
Contributo reg.le int.: 184,60
3. LONGET CRETIER Bruna (quota 1/2)
Nata a MILANO il 18.10.1938
C.F.: LNGBRN38R58F205U
MICHON Isabella (quota 1/2)
Nata a VILLENEUVE il 31.03.1956
C.F.: MCHSLL56C17L981L
F. 7 – map. 333 (ex 243/b) di mq. 27 – Sa – Zona Aaa4
F. 7 – map. 334 (ex 243/c) di mq. 1 – Sa – Zona Aaa4
Indennità: 21,56
Contributo reg.le int.: 223,84
4. LUNARDI Lorella (quota 1/1)
Nata ad AOSTA il 02.10.1965
C.F.: LNRLLL65R42A326I
LUNARDI Mario (usufruttuario)
Nato a COLOGNA VENETA il 22.07.1937
C.F.: LNRMRA37L22C890X
F. 7 – map. 335 (ex 244/b) di mq. 5 – Sa – Zona Aaa4
Indennità: 3,85
Contributo reg.le int.: 39,98
5. CANOVA Ivonne
Nata a VILLENEUVE il 26.08.1942
C.F.: CNVVNN42M66L981O
F. 7 – map. 336 (ex 44/b) di mq. 34 – P – Zona Aaa4
F. 7 – map. 38 (ex 38/a) di mq. 145 – P – Zona Aa
F. 7 – map. 348 (ex 38/b) di mq. 12 – P – Zona Aa
F. 7 – map. 349 (ex 38/c) di mq. 3 – P – Zona Aa
Indennità: 19,08
Contributo reg.le int.: 549,05
6. RINI Laura
Nata a VILLENEUVE il 15.02.1949
C.F.: RNILRA49B55L981F
F. 7 – map. 337 (ex 237/b) di mq. 238 – P – Zona Aaa4
F. 7 – map. 338 (ex 237/c) di mq. 4 – P – Zona Aaa4
F. 7 – map. 343 (ex 22/b) di mq. 26 – S – Zona Aaa4
F. 7 – map. 22 (ex 22/a) di mq. 147 – S – Zona Aaa4
F. 7 – map. 345 (ex 43/b) di mq. 53 – Sa – Zona Aa
F. 7 – map. 352 (ex 229/b) di mq. 9 – Oi – Zona APC
F. 7 – map. 353 (ex 228/b) di mq. 78 – Pri – Zona APC
F. 7 – map. 344 (ex 234/b) di mq. 8 – Sa – Zona Aa
Indennità: 278,34
Contributo reg.le int.: 2.972,67
7. RINI Laura (quota 1/2)
Nata a VILLENEUVE il 15.02.1949
C.F.: RNILRA49B55L981F
RINI Edoardo (quota 1/2)
Nato a VILLENEUVE il 01.01.1923
C.F.: RNIDRD23A01L981Z
F. 7 – map. 346 (ex 236/b) di mq. 15 – Sa – Zona Aa
Indennità: 11,55
Contributo reg.le int.: 119,92
8. GUGLIELMINOTTI Leo
Nato ad AOSTA il 22.07.1929
C.F.: CGLLEO29L22A326E
F. 7 – map. 339 (ex 24/b) di mq. 3 – I – Zona Aaa4
F. 7 – map. 340 (ex 23/b) di mq. 7 – Pri – Zona Aaa4
F. 7 – map. 23 (ex 23/a) di mq. 264 – Pri – Zona Aaa4
F. 7 – map. 341 (ex 21/b) di mq. 1 – Pri – Zona Aaa4
F. 7 – map. 342 (ex 21/c) di mq. 1 – Pri – Zona Aaa4
Indennità: 401,68
Contributo reg.le int.: 1.682,30
9. CONGREGAZIONE CRISTIANA
DEI TESTIMONI DI GEOVA
C.F.: 97048750588
F. 7 – map. 42 (ex 42/a) di mq. 755 – Sa – Zona Aa
F. 7 – map. 347 (ex 42/c) di mq. 82 – Sa – Zona Aa
F. 7 – map. 46 (ex 46/a) di mq. 243 – Sa – Zona Aa
F. 7 – map. 350 (ex 46/b) di mq. 67 – Sa – Zona Aa
F. 7 – map. 351 (ex 46/c) di mq. 15 – Sa – Zona Aa
Indennità: 894,40
Contributo reg.le int.: 9.289,25
10. TRENTO Loris
Nato a VILLENEUVE il 12.10.1967
C.F.: TRNLRS67R12L981I
F. 7 – map. 354 (ex 48/b) di mq. 2 – Pr – Zona APC
Indennità: 1,62
Contributo reg.le int.: 9,02
11. TRENTO William
Nato ad AOSTA il 21.05.1973
C.F.: TRNWLM73E21A326O
F. 7 – map. 355 (ex 276/b) di mq. 70 – Pr – Zona APC
Indennità: 56,69
Contributo reg.le int.: 315,55

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di VILLENEUVE è incarica-

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de VILLENEUVE est

to, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 14 giugno 2005, n. 311.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale dal Palazzo a Barmachande nel comune di MONTJOVET distinta al Catasto Terreni al Foglio n. 41 particella n. 891 di mq 129,00.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale dal Palazzo a Barmachande, nel comune di MONTJOVET, individuabile in planimetria quale «ex strada pubblica» e distinta al catasto terreni del comune medesimo al Foglio n. 41, particella n. 891 di mq 129,00 come meglio indicato nella planimetria allegata e facente parte integrante del presente, decreto.

2) L'Amministrazione comunale di MONTJOVET dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 14 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Allegato omissis.

Arrêté n° 313 du 14 juin 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Graziella JOYEUSAZ, agent de la police communale de LA MAGDELEINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Mme Graziella JOYEUSAZ perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la

chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 14 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 311 du 14 juin 2005,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale allant de Palazzo à Barmachande, dans la commune de MONTJOVET, et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 41, parcelle n° 891 (129,00 m²).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le tronçon de route communale allant de Palazzo à Barmachande, dans la commune de MONTJOVET, inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 41, parcelle n° 891 (129,00 m²), comme « ancienne route publique » et figurant au plan de masse annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante, est déclassé et désaffecté ;

2) L'Administration communale de MONTJOVET est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

Decreto 14 giugno 2005, n. 313.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.a Graziella JOYEUSAZ, agente di polizia municipale di LA MAGDELEINE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.a Graziella JOYEUSAZ perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la

police communale de LA MAGDELEINE, à compter du 1^{er} mai 2005.

Fait à Aoste, le 14 juin 2005.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 16 giugno 2005, n. 315.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di messa in sicurezza della strada Plantayes – Rovarey, in Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A. Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi in zona «A2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di messa in sicurezza della strada Plantayes – Rovarey, l'indennità provvisoria ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

- BORROZ Maria Teresa
n. NUS il 01.05.1927, (quota 1/2)
c.f. BRRMTR27E41F987O
CHABLOZ Eugenio Uberto
n. PARIGI il 13.11.1931 (quota 1/2)

B. In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C. Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D. Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E. Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

funzione di agente di polizia municipale di LA MAGDELEINE a decorrere dal 1° maggio 2005.

Aosta, 14 giugno 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
PERRIN

Arrêté n° 315 du 16 juin 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de sécurisation de la route Plantayes – Rovarey, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A. Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de NUS, compris dans la zone A2 du PRGC et nécessaires aux travaux de sécurisation de la route Plantayes – Rovarey, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- Fg. 40 – map. 1380 (ex 497/b) di mq. 67 – Si – zona «A2»
- Fg. 40 – map. 1382 (ex 512/b) di mq. 18 – Si – zona «A2»
- Indennità: 1.020,00

B. En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C. Pour les terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue d'impôt de 20 %, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D. L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E. Le syndic de la Commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 16 giugno 2005, n. 316.

Subconcessione alla VALDENA S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla A.R. IMMOBILIARE S.R.L. con decreto del Presidente della Regione n. 566 in data 10.11.2000 e successivamente trasferita alla VALDENA S.r.l. con decreto n. 481 in data 08.08.2002.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società Valdena S.r.l., giusta la domanda di variante presentata in data 20.11.2002, di derivare dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, a quota 1608 m.s.m., moduli max 26,95 e medi 9,61 (nel rispetto delle portate medie e massime mensili indicate nella tabella riportata all'art. 1 del disciplinare suppletivo di subconcessione prot. 10879 in data 08.06.2005) di acqua per produrre sul salto invariato di metri 96,90, la potenza nominale media annua di kW. 912,95, a variante della subconcessione già assentite alla A.R. IMMOBILIARE con Decreto del Presidente della Regione n. 566 in data 10.11.2000 e successivamente trasferita alla VALDENA s.r.l. con decreto n. 481 in data 08.08.2002.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, trattandosi di una variante ad una subconcessione già assentita, la scadenza sarà quella dell'originaria concessione rilasciata con il decreto n. 566 in data 10.11.2000 e pertanto avrà durata sino al 9 novembre 2030, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare suppletivo di subconcessione n. 10879/DTA in data 08.06.2005. La società VALDENA S.r.l. dovrà continuare a corrispondere all'Amministrazione regionale il canone annuo che già corrisponde sulla potenza di kW. 380 di cui al decreto 566 del 10.11.2000 e dovrà, inoltre, corrispondere, di anno in anno, anticipatamente, a decorrere dalla data del presente decreto, il canone annuo di euro 6.454,02, in ragione di euro 12,11 per kW., sulla maggiore potenza di kW. 532,95, prodotta con l'aumento della portata derivabile.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni regionali della Regione, ognuno per

Arrêté n° 316 du 16 juin 2005,

accordant à VALDENA srl la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, pour la production d'énergie hydroélectrique, et modifiant, de ce fait, la sous-concession accordée à A.R. IMMOBILIARE srl par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 et transférée à VALDENA srl par l'arrêté n° 481 du 8 août 2002.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à Valdena srl, conformément à la demande déposée le 20 novembre 2002 et à titre de modification de la sous-concession accordée à A.R. IMMOBILIARE srl par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 et transférée à VALDENA srl par l'arrêté n° 481 du 8 août 2002, de dériver du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, à 1 608 m d'altitude, 26,95 modules d'eau maximum et 9,61 modules d'eau en moyenne (sous réserve du respect des débits mensuels moyens et maximums indiqués dans le tableau visé à l'art. 1^{er} du cahier des charges complémentaires de sous-concession du 8 juin 2005, réf. n° 10879/DTA) pour la production, sur la chute de 96,90 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 912,95 kW.

Art. 2

Étant donné que la sous-concession en cause constitue une modification d'une sous-concession déjà accordée, elle expire – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – à la date fixée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 (à savoir le 9 novembre 2030). Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges complémentaires de sous-concession du 8 juin 2005, réf. n° 10879/DTA. À compter de la date du présent arrêté, VALDENA srl est par ailleurs tenue de verser à l'avance à l'Administration régionale – en sus de la redevance annuelle qu'elle verse déjà sur la puissance de 380 kW, au sens de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 566 du 10 novembre 2000 – une redevance annuelle de 6 454,02 euros, à raison de 12,11 euros par kW, sur la puissance supplémentaire de 532,95 kW produite grâce à l'augmentation du débit susceptible d'être dérivé.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont char-

la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 giugno 2005, n. 317.

Autorizzazione provvisoria al Comune di FÉNIS per l'esecuzione dei lavori di cui alla domanda 11.02.2005 intesa ad ottenere la subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Clavalité, in Comune di FÉNIS, per la produzione di energia elettrica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Comune di FÉNIS (C.F. 00096180070) è autorizzato, ai sensi dell'art. 13 del T.U. delle disposizioni di legge sulle acque ed impianti idroelettrici, approvato con R.D. 11.12.1933 n. 1775, ad eseguire i lavori di costruzione dell'impianto idroelettrico sul torrente Clavalité, in comune di FÉNIS, come da progetto a firma dott. ing. Pietro Mauro CAMOS, allegato alla domanda di subconcessione in data 11.02.2005, in corso di istruttoria.

Art. 2

La presente autorizzazione provvisoria e concessa a rischio e pericolo del Comune di FÉNIS, essa non può essere estesa in nessun modo all'esercizio della derivazione ed avrà durata fino a tanto che non sarà stato emesso il decreto di subconcessione definitiva e s'intenderà annullata a tutti gli effetti di legge, qualora la subconcessione, per qualsiasi motivo venisse ad essere negata. Il Comune di FÉNIS resta comunque obbligato ad eseguire le opere, come stabilito nel presente decreto ed a demolire, a propria cura e spese, le opere stesse, in caso di negata subconcessione.

Art. 3

La somma di euro 165.000 (centosessantacinquemila) versata a titolo di cauzione provvisoria, come risulta dalla polizza fidejussoria n. 1629849 in data 27 maggio 2005, della Compagnia di Assicurazioni Viscontea Coface S.p.A., a garanzia degli obblighi che il Comune di FÉNIS viene ad assumere per effetto della presente autorizzazione provvisoria, verrà restituita, ove nulla osti, allorché verrà costituita la cauzione definitiva in sede di subconcessione definitiva.

Art. 4

Restano a carico del Comune di FÉNIS tutte le spese

gés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 317 du 16 juin 2005,

autorisant, à titre provisoire, la Commune de FÉNIS à exécuter les travaux visés à la demande de sous-concession de dérivation d'eau du Clavalité, dans la commune de FÉNIS, pour la production d'énergie électrique, datée du 11 février 2005.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Aux termes de l'art. 13 du texte unique des dispositions législatives en matière d'eaux et d'installations hydroélectriques approuvé par le décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933, la Commune de FÉNIS (CF 00096180070) est autorisée à exécuter les travaux d'aménagement sur le Clavalité, dans la commune de FÉNIS, de l'installation hydroélectrique figurant au projet de l'ingénieur Pietro Mauro CAMOS annexé à la demande de sous-concession de dérivation d'eau du 11 février 2005, en cours d'instruction.

Art. 2

La présente autorisation, accordée aux risques et périls de la Commune de FÉNIS, ne peut en aucun cas être appliquée à l'exploitation de la dérivation d'eau, produit ses effets jusqu'à la date de l'arrêté de sous-concession définitive et devient caduque de plein droit en cas de refus de ladite sous-concession pour quelque raison que ce soit. En tout état de cause, la Commune de FÉNIS demeure dans l'obligation d'exécuter les travaux au sens du présent arrêté et, en cas de refus de la sous-concession, de démolir à ses frais les ouvrages réalisés.

Art. 3

En cas d'octroi de la sous-concession, la somme de 165 000 (cent soixante-cinq mille) euros – versée, comme il appert de la police de la «Compagnia di Assicurazioni Viscontea Coface SpA» n° 1629849 du 27 mai 2005, à titre de cautionnement provisoire destiné à garantir l'exécution des obligations que la Commune de FÉNIS assume en vertu de la présente autorisation provisoire – est restituée, si rien ne s'y oppose, sur constitution du cautionnement définitif.

Art. 4

La Commune de FÉNIS prend en charge tous les frais

inerenti la presente autorizzazione provvisoria per bolli, registrazioni, di atti, copie di disegni, ecc.

Art. 5

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 giugno 2005, n. 323.

Nomina del Dott. Michele GIOVANNINI e della Dott.ssa Anna Maria Alessandra MERLO quale componenti della Commissione di valutazione prevista dall'art. 22 della L.R. 45/1995.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare quali componenti della Commissione di valutazione le seguenti persone:

Dott. Michele GIOVANNINI, nato a BOLOGNA il 20 aprile 1971, residente a BOLOGNA in via Zamboni n. 18.

Dott.ssa Anna Maria Alessandra MERLO, nata a TORINO il 9 marzo 1961, residente a MILANO in via Giovanni Bellezza n. 17;

2) di dare atto che i criteri e le modalità di funzionamento della Commissione, nonché i compensi dovuti ai componenti della stessa sono quelli previsti dalla deliberazione del Consiglio regionale del 16 dicembre 1998 n. 307/XI.

Aosta, 17 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 21 giugno 2005, n. 327.

Subconcessione mineraria «Pré-Saint-Didier» nei Comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e MORGEX rilasciata alla Società Terme di Pré-Saint-Didier S.r.l. di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

relatifs à la présente autorisation provisoire (droits de timbre et d'enregistrement, frais de copie des dessins, etc.).

Art. 5

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 323 du 17 juin 2005,

portant nomination de M. Michele GIOVANNINI et de Mme Anna Maria Alessandra MERLO en qualité de membres de la commission d'évaluation visée à l'art. 22 de la LR n° 45/1995.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de la commission d'évaluation :

M. Michele GIOVANNINI, né à BOLOGNE le 20 avril 1971 et résidant à BOLOGNE – *Via Zamboni, 18* ;

Mme Anna Maria Alessandra MERLO, née à TURIN le 9 mars 1961 et résidant à MILAN – *Via Giovanni Bellezza, 17* ;

2) Les critères et les modalités de fonctionnement de la commission, ainsi que la rémunération des membres de celle-ci sont établis par la délibération du Conseil régional n° 307/XI du 16 décembre 1998.

Fait à Aoste, le 17 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 327 du 21 juin 2005,

accordant à la société «Terme di Pré-Saint-Didier srl», dont le siège est à AOSTE, la sous-concession minière « Pré-Saint-Didier », dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et de MORGEX.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

Alla Società Terme di Pré-Saint-Didier S.r.l. di AOSTA è rilasciata la subconcessione mineraria «Pré-Sant-Didier» nei Comuni di MORGEX e PRÉ-SAINT-DIDIER, per lo sfruttamento delle acque idrominerali e termali necessarie al funzionamento del complesso termale in località «orrido» nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER per la durata di 30 (trenta) anni; a decorrere dalla data del presente decreto, ai sensi dell'art. 5, comma 3, del D.P.R. 28 giugno 1955, n. 620.

Art. 2

L'area della subconcessione avente l'estensione di circa ettari 42,00 (quarantadue) è delimitata da linea rossa sul piano topografico che si allega al presente decreto perché ne formi parte integrante.

Art. 3

La Società Terme di Pré-Sant-Didier S.r.l. di AOSTA è tenuta a:

- a) trasmettere, prima dell'inizio dei lavori di coltivazione, la denuncia dell'esercizio di miniera ai sensi dell'art. 24 del D.P.R. n. 128/1959 (recante norme di polizia delle miniere e delle cave) così come sostituito dall'art. 20 del D.Lgs. n. 624/1996, nonché il Documento di Sicurezza e Salute previsto dall'art. 6 dello stesso D.Lgs., all'Ufficio miniere e cave, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;
- b) versare annualmente alla tesoreria il canone annuo anticipato di Euro 1.463,70 (millequattrocentosessantatre/70), pari a euro 34,85 per ogni ettaro o frazione di ettaro compreso nell'area di subconcessione, con decorrenza dalla data del presente decreto, da introitare al Capitolo 08800 della parte entrate del bilancio preventivo della Regione per il corrente esercizio finanziario (Canoni per concessioni e subconcessioni di acque pubbliche e miniere).

L'importo del canone relativo agli anni successivi sarà aggiornato sulla base della variazione dell'indice ISTAT:

- c) condurre la coltivazione mineraria condotta nel rispetto delle norme contenute nel D.P.R. n. 128/1959 «norme di polizia delle miniere e delle cave», del D.Lgs. n. 624/1996 «Attuazione della direttiva 92/104/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive a cielo aperto o sotterraneo» nonché delle norme in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori ed in materia di tutela dall'ambiente dagli inquinamenti, e dalle norme in materia di idoneità qualitativa e di tutela della riserva idrica;
- d) rispettare le prescrizioni che venissero impartite dai competenti organi regionali ai fini della salvaguardia del

Art. 1^{er}

La sous-concession minière « Pré-Saint-Didier », dans les communes de MORGEX et de PRÉ-SAINT-DIDIER, est accordée à la société «Terme di Pré-Saint-Didier srl», dont le siège est à Aoste, pour une durée de 30 (trente) ans à compter de la date du présent arrêté, au sens du 3^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 620 du 28 juin 1955, et ce, aux fins de l'exploitation des eaux minérales et thermales nécessaires au fonctionnement de l'établissement thermal situé au lieu-dit «Orrido», dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Art. 2

La zone faisant l'objet de la sous-concession, d'une superficie d'environ 42,00 (quarante-deux) ha, est délimitée par un liseré rouge sur la carte topographique qui fait partie intégrante du présent arrêté.

Art. 3

La société «Terme di Pré-Saint-Didier srl», dont le siège est à AOSTE, est tenue :

- a) De transmettre au Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, avant le début des travaux d'exploitation, la déclaration y afférente – aux termes de l'art. 24 du DPR n° 128/1959 portant dispositions en matière de police des mines et des carrières, tel qu'il a été remplacé par l'art. 20 du décret législatif n° 624/1996 – ainsi que le document relatif à la sécurité et à la santé prévu par l'art. 6 dudit décret ;
- b) De verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter de la date du présent arrêté, la redevance annuelle de 1 463,70 euros (mille quatre cent soixante-trois euros et soixante-dix centimes), soit 34,85 euros pour chaque hectare ou fraction d'hectare de la zone concernée ; ladite somme sera inscrite au chapitre 08800 (Redevances des concessions et sous-concessions des eaux publiques et des mines) de la partie *recettes* du budget prévisionnel de la Région au titre de l'exercice en cours.

Le montant de la redevance due au titre des années suivantes sera actualisé sur la base de la variation de l'indice ISTAT ;

- c) De procéder à l'exploitation minière dans le respect du DPR n° 128/1959, portant dispositions en matière de police des mines et des carrières, du décret législatif n° 624/1996, portant application de la directive n° 92/104/CEE relative à la sécurité et à la santé des travailleurs dans les carrières à ciel ouvert et dans les mines, ainsi que des dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, de l'environnement contre la pollution, de la qualité des eaux et des réserves hydriques ;
- d) De respecter les dispositions établies par les organes régionaux compétents aux fins de la sauvegarde du gise-

- giacimento, della corretta esecuzione dei lavori e della tutela dei pubblici interessi;
- e) fornire ai funzionari dell'ufficio miniere e cave tutti i mezzi necessari per visitare i lavori nonché comunicare i dati statistici e le informazioni che venissero richieste;
- f) inviare entro il 31 gennaio di ogni anno, all'ufficio miniere e cave, un rapporto sull'andamento dei lavori e sui risultati ottenuti riferiti all'anno precedente;
- g) fare salvi i diritti i terzi ed ad indennizzare, ai proprietari dei fondi, gli eventuali danni occorrenti per la delimitazione della subconcessione per le aree di tutela della sorgente e per i lavori di coltivazione;
- h) presentare con congruo anticipo rispetto alla data di scadenza l'eventuale richiesta di rinnovo della subconcessione.

Art. 4

L'Ufficio Miniere e Cavi dell'Assessorato Territorio e Ambiente e Opere pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Art. 5

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sulla Gazzetta Ufficiale.

Aosta, 21 giugno 2005.

Il Presidente
PERRIN

Allegati omissis.

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE**

Decreto 13 giugno 2005, n. 17.

Norme e regole riguardanti l'uso delle fascette di garanzia del miele della Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

ment en cause, de la réalisation correcte des travaux et de la protection des intérêts publics ;

- e) De fournir aux fonctionnaires du Bureau des mines et des carrières tous les moyens nécessaires pour inspecter les travaux, ainsi que toute donnée statistique ou information éventuellement requise ;
- f) De transmettre au Bureau des mines et des carrières, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un rapport sur l'état des travaux et les résultats obtenus au cours de l'année précédente ;
- g) D'indemniser les propriétaires des terrains concernés pour les dommages découlant de la délimitation de la zone de sous-concession, de l'établissement du périmètre de protection de la source et de l'exploitation de celle-ci, sans préjudice des éventuels droits des tiers ;
- h) De présenter l'éventuelle demande de renouvellement de la sous-concession visée au présent arrêté avant l'expiration de celle-ci.

Art. 4

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé du contrôle de l'activité faisant l'objet du présent arrêté.

Art. 5

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 21 juin 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

La carte n'est pas publiée.

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE**

Arrêté n° 17 du 13 juin 2005,

portant dispositions et règles pour l'utilisation des étiquettes de garantie du miel de la Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

È approvato il testo allegato, composto di sette articoli, facenti parte integrante del presente decreto

Art. 1

Per «Miele della Valle d'Aosta» o «Miel du Val d'Aoste» si intende il miele prodotto esclusivamente nel territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Art. 2

L'Associazione «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», nell'intento di promuovere e incoraggiare la commercializzazione del miele nella regione e di garantire al consumatore la genuinità del prodotto stesso, adotta per l'applicazione sui contenitori, esclusivamente in vetro, un'apposita fascetta di garanzia (allegato A) del prodotto regolarmente registrata all'Ufficio Centrale Brevetti del Ministero dell'Industria e Commercio, avente le seguenti denominazioni: «Valle d'Aosta, Miel Du Val d'Aoste, Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste» e la seguente descrizione: «Impronta circolare con appendice rettangolare terminante in un'altra impronta rettangolare, raffigurazioni della Valle d'Aosta, di un fiore, di un'ape e strisce rosso e nere».

Tale fascetta è da applicarsi mediante incollatura tra tappo e parete del contenitore in maniera tale da non coprire l'etichetta che riporta le indicazioni delle norme vigenti in materia di etichettatura.

Le fascette di garanzia avranno una numerazione progressiva. I numeri delle fascette, il nome del socio richiedente e la data del prelievo saranno riportati su un apposito registro, munito di pagine numerate e vidimato dal timbro e dalla firma del Presidente dell'associazione «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta».

Art. 3

La fascetta di garanzia di cui all'art. 2 del presente disciplinare sarà data in consegna esclusivamente ai soci dell'associazione «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», regolarmente iscritti per l'annata in corso che si impegnino ad utilizzare nell'invasettamento esclusivamente i contenitori in vetro e che commercializzino miele che rispetti le seguenti caratteristiche:

- a) sia estratto dai favi mediante centrifugazione;
- b) sia perfettamente pulito;
- c) sia privo di corpi estranei;
- d) sia senza schiuma;
- e) che non presenti sapori e odori estranei;
- f) che rientri nei parametri chimico-fisici previsti dalla legge;
- g) che non abbia iniziato un processo di fermentazione o sia effervescente;

Le texte de sept articles qui fait partie intégrante du présent arrêté est approuvé.

Art. 1^{er}

L'on entend par « Miele della Valle d'Aosta » ou « Miel du Val d'Aoste » le miel produit exclusivement sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 2

Dans le but de promouvoir et d'encourager la commercialisation du miel en Vallée d'Aoste et de garantir au consommateur l'authenticité dudit produit, l'association « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste » adopte, pour l'application sur les conteneurs, exclusivement en verre, une étiquette de garantie du produit (annexe A) régulièrement enregistrée à l'Ufficio Centrale Brevetti du Ministère de l'industrie et du commerce, portant les indications suivantes : « Valle d'Aosta, Miel du Val d'Aoste, Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste ». Ladite étiquette est formée d'un cercle et d'un petit rectangle reliés par un rectangle plus grand et contenant le profil de la Vallée d'Aoste, une fleur, une abeille et des bandes rouges et noires.

Cette étiquette doit être collée sur le couvercle et la paroi du conteneur, mais elle ne doit pas couvrir celle indiquant les dispositions en vigueur en matière d'étiquetage.

Un numéro d'ordre est attribué aux étiquettes de garantie ; ledit numéro, le nom du demandeur et la date du prélèvement doivent être inscrits sur un registre spécial à pages numérotées portant le timbre et la signature du président de l'association « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste ».

Art. 3

Les étiquettes de garantie visées au deuxième article ci-dessus ne sont fournies qu'aux membres de l'association « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste », en règle avec leur cotisation au titre de l'année en cours, qui s'engagent à utiliser uniquement des conteneurs en verre et qui commercialisent du miel :

- a) extrait des rayons par centrifugation ;
- b) parfaitement propre ;
- c) sans corps étrangers ;
- d) sans écume ;
- e) sans goût ni odeur étrangers ;
- f) qui respecte les paramètres chimiques et physiques prévus par la loi ;
- g) qui n'a pas commencé à fermenter et n'est pas effervescent ;

- h) che non sia stato sottoposto a trattamento termico in modo che gli enzimi siano distrutti o resi parzialmente inattivi;
- i) che non presenti un'acidità modificata artificialmente;
- j) che non superi il 18% di umidità;
- k) che non superi il tenore di idrossimetilfurfurale di 20 mq/kg.

Art. 4

Il Consiglio Direttivo dell'associazione «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», ogni anno designerà una Commissione costituita da tre persone, incaricata ed autorizzata dal «Consorzio» ad effettuare i controlli sul corretto uso delle fascette di garanzia nonché i prelievi da ogni maturatore dei campioni di miele, da effettuarsi in numero di tre sottocampioni da 250 gr. di cui uno resterà al produttore, uno resterà al Consorzio ed il terzo sarà trasmesso al laboratorio del Miele del Servizio Sviluppo delle Produzioni Agro-alimentari dell'Assessorato dell'Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile.

Per l'operazione di prelievo è sufficiente che siano presenti almeno due componenti della Commissione.

Per le analisi dei campioni, il «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta» si avvarrà dell'opera del laboratorio del Miele del Servizio Sviluppo delle Produzioni Agro-alimentari dell'Assessorato dell'Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile.

In caso di contenzioso, gli stessi campioni potranno essere inviati a laboratori riconosciuti legalmente. Le spese, in questo caso, saranno a totale carico dell'apicoltore.

Ogni anno il Consiglio direttivo dell'associazione «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta» indicherà, su proposta della Commissione, le modalità di distribuzione delle fascette di garanzia da apporre sui vasetti.

Art. 5

La commissione di cui all'art. 4 verificherà il quantitativo di miele prodotto e presente nei maturatori e, sulla base del numero di alveari, calcolerà il numero massimo di fascette che l'apicoltore potrà richiedere, ripartito per numero di vasetti da 1 Kg. e da 1/2 Kg.

Le fascette saranno consegnate solo dopo che il Consorzio avrà ricevuto e verificato il responso delle analisi svolte presso il laboratorio miele del Servizio Sviluppo delle Produzioni Agro-alimentari.

Art. 6

L'associazione «Consorzio Apistico della Valle

- h) qui n'a pas été chauffé de manière que les enzymes naturels soient détruits ou partiellement inactivés ;
- i) qui ne présente pas une acidité modifiée artificiellement ;
- j) dont l'humidité ne dépasse pas 18 p. 100 ;
- k) dont la teneur en hydroxy-methyl-furfural ne dépasse pas 20 mg/kg.

Art. 4

Le Conseil de direction de l'association « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste » nomme chaque année une commission formée de trois personnes chargée de procéder à des contrôles sur l'utilisation des étiquettes de garantie et à prélever de chaque maturateur trois échantillons de miel de 250 grammes chacun, un pour le producteur, un pour l'association et le dernier pour le laboratoire du miel du Service de l'essor des productions agroalimentaires de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Deux membres de la commission au moins doivent être présents lors du prélèvement.

Aux fins de l'analyse des échantillons, le « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste » fait appel au laboratoire du miel du Service de l'essor des productions agroalimentaires de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

En cas de différend, l'échantillon en cause peut être transmis à d'autres laboratoires, à condition qu'ils soient agréés. Les dépenses y afférentes sont totalement à la charge de l'apiculteur.

Chaque année, le Conseil de direction du « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste » indique, sur proposition de la commission susdite, les modalités de distribution des étiquettes de garantie à apposer sur les pots.

Art. 5

La commission visée au quatrième alinéa ci-dessus vérifie la quantité de miel produite et présente dans les maturateurs et, compte tenu du nombre de ruches, fixe le nombre maximum d'étiquettes que l'apiculteur peut demander, réparti par pots de 1 kg et de 1/2 kg.

Les étiquettes sont remises uniquement après que l'association a reçu et vérifié le résultat des analyses effectuées par le laboratoire du miel du Service de l'essor des productions agroalimentaires.

Art. 6

Le « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste » est

d'Aosta» è incaricata della sorveglianza sull'applicazione delle norme contenute nel presente disciplinare.

Art. 7

Chiunque non rispettasse correttamente le disposizioni degli articoli del presente disciplinare è espulso dall'associazione «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», per un periodo di cinque anni, a partire dal momento della notifica della mancanza.

Il presente decreto annulla e sostituisce il precedente decreto n. 6 prot. n. 1638/SATESSA del 7 marzo 1995.

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento Legislativo e Legale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 13 giugno 2005.

L'Assessore
VICQUÉRY

ALLEGATO A:

FAC-SIMILE FASCETTA DI GARANZIA FACENTE PARTE INTEGRANTE DEL DECRETO

chargé de veiller à l'application des dispositions du présent cahier des charges.

Art. 7

Tout contrevenant aux dispositions du présent cahier des charges est exclu de l'association « Syndicat des Apiculteurs du Val d'Aoste » pour une durée de cinq ans à compter de la notification y afférente.

Le présent arrêté annule et remplace l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture n° 6 du 7 mars 1995, réf. n° 1638/SATESSA.

Copie du présent arrêté est transmise au Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 13 juin 2005.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

ANNEXE A :

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE DE GARANTIE FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU PRÉSENT ARRÊTÉ.



ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 9 giugno 2005, n. 2817.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere in seno al Consiglio direttivo del Centro studi e cultura Walsler della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge regionale 10.04.1997, n. 11, come mo-

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 2817 du 9 juin 2005,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil de direction du « Centre d'études et de culture walsler de la Vallée d'Aoste », au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, telle

dificata dalla Legge regionale 29.10.2004, n. 24.

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di inserire nella prima sezione dell'Albo delle nomine e designazioni di competenza regionale di cui all'articolo 7 della L.R. n. 11/1997 come modificata dalla L.R. n. 24/2004, la carica di consigliere in seno al Consiglio Direttivo del Centro Studi e Cultura Walser della Valle d'Aosta secondo l'allegata scheda (allegato n. 2);

2. di approvare l'allegato avviso pubblico (allegato n. 1), ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, stabilendo che ne venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

ALLEGATO N. 1

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
SEGRETERIA DELLA GIUNTA

AVVISO PUBBLICO RELATIVO ALLA NOMINA DI UN CONSIGLIERE IN SENO AL CONSIGLIO DIRETTIVO DEL CENTRO STUDI E CULTURA WALSER DELLA VALLE D'AOSTA, AI SENSI DELL'ART. 9, COMMA 2, DELLA L.R. 10.04.1997, N. 11, MODIFICATA DALLA LEGGE REGIONALE 29 OTTOBRE 2004, N. 24 RECANTE: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, come modificata dalla legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta le proposte di candidatura per le cariche contemplate nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004.

LE COORDINATEUR DU SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Un poste de membre du conseil de direction du « Centre d'études et de culture walser de la Vallée d'Aoste » est créé dans la première section du registre des nominations et désignations du ressort de la Région visé à l'art. 7 de la LR n° 11/1997, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 24/2004, conformément à la fiche annexée au présent acte (annexe n° 2);

2. L'avis public figurant à l'annexe n° 1 est approuvé aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région et fait l'objet d'une publicité par voie de presse et de télécommunication, au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24/2004.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

ANNEXE N° 1

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

AVIS PUBLIC RELATIF À LA NOMINATION D'UN MEMBRE DU CONSEIL DE DIRECTION DU « CENTRE D'ÉTUDES ET DE CULTURE WALSER DE LA VALLÉE D'AOSTE », AU SENS DU DEUXIÈME ALINÉA DE L'ART. 9 DE LA LR N° 11 DU 10 AVRIL 1997, PORTANT DISPOSITIONS POUR LES NOMINATIONS ET LES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA LOI RÉGIONALE N° 24 DU 29 OCTOBRE 2004.

Aux termes de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations et les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues à l'annexe du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al terzo giorno successivo alla data di presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta – 2° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, come modificata dalla legge regionale 29 ottobre 2004, n. 24.

Segue la scheda relativa alla carica di Consigliere in seno al Consiglio Direttivo del Centro Studi e Cultura Walser,

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence, du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24/2004 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux art. 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter les fonctions en cause.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au troisième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées au Secrétariat du Gouvernement régional, 2° étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux art. 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24/2004.

Les intéressés peuvent obtenir le modèle de l'acte de candidature au Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 24 du 29 octobre 2004.

Ci-joint la fiche relative aux fonctions de membre du conseil de direction du « Centre d'études et de culture wal-

di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore
SALVEMINI

ser de la Vallée d'Aoste », dont la nomination est du ressort
du Gouvernement régional.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

ALLEGATO N. 2

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: CENTRO STUDI E CULTURA WALSER

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio Direttivo

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Statuto

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.12.2007

Durata: 3 anni

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 23 maggio 2005, n. 2524.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 34, della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società «Sintel Società cooperativa», con sede in AOSTA dall'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 2524 du 23 mai 2005,

portant radiation de la société « Sintel Società cooperativa », dont le siège social est à AOSTE, du Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 34 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 34, comma 1, della l.r. 27/1998, la Società cooperativa «Sintel Società Cooperativa», con sede in AOSTA – Corso Lancieri di Aosta n. 32/f, dall'Albo regionale delle cooperative sociali, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 34, comma 2, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 27/1998, la société « Sintel Società Cooperativa », dont le siège social est à AOSTE, 32/f, avenue des Lanciers d'Aoste, est radiée du Registre régional des coopératives d'aide sociale à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Provvedimento dirigenziale 25 maggio 2005, n. 2586.

Trasferimento dalla sezione «cooperazione mista» alla sezione «cooperazione di produzione e lavoro» del Registro regionale degli Enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società cooperativa «CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla sezione seconda (cooperazione di produzione lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della l.r. 27/1998, la Società cooperativa «CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA – Corso Lancieri di Aosta n. 24/f, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 31 maggio 2005, n. 2689.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «EDILECO CO-

Acte du dirigeant n° 2586 du 25 mai 2005,

portant transfert de la société « CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, de la section « Coopératives mixtes » à la section « Coopératives de production et de travail » du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. La société « CENTRO SERVIZI PERITALI VALDOSTANO SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE – 24/f, avenue des Lanciers d'Aoste, est transférée de la septième section (Coopératives mixtes) à la deuxième section (Coopératives de production et de travail) du Registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 2689 du 31 mai 2005,

portant immatriculation de la société « EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social

STRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della l.r. 27/1998, la Società Cooperativa «EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN – Frazione Clerod n. 5, al n. 548 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE,
PROGRAMMAZIONE E
PARTECIPAZIONI REGIONALI**

Decreto 13 giugno 2005, n. 11.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione del reliquato compreso tra il ponte Taxel e la piscina comunale di Aosta in Comune di AOSTA e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL CAPO DEL SERVIZIO
ESPROPRIAZIONI ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004 è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, in

est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « EDILECO COSTRUZIONI E RISTRUTTURAZIONI ECOCOMPATIBILI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à GRESSAN – 5, hameau de Clerod, est immatriculée au n° 548 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (Coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES,
DE LA PROGRAMMATION ET DES
PARTICIPATIONS RÉGIONALES**

Acte du dirigeant n° 11 du 13 juin 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de requalification du vestige de route compris entre le pont Taxel et la piscine communale d'Aoste, dans la commune d'AOSTE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

LE CHEF DU SERVICE DES
EXPROPRIATIONS ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune d'AOSTE et nécessaires aux travaux de requalifica-

Comune di AOSTA necessari per i lavori di riqualificazione del reliquato compreso tra il ponte Taxel e la piscina comunale di Aosta determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alla ditta sottoriportata:

COMUNE DI AOSTA

CASA OSPITALIERA DEL GRAN SAN BERNARDO
regione La Rochère, 3/A - AOSTA
C.F.: 00050390079
F. 31 - n. 111 - mq 645 - pri - Catasto Terreni

2) ai sensi dell'art. 19 - co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

3) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

4) ai sensi dell'art. 20 - co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

5) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale.

6) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 13 giugno 2005.

Il Capo Servizio
RIGONE

ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 14 giugno 2005, n. 27217/SS.

Intitolazione di plessi scolastici.

IL SOVRAINTENDENTE AGLI STUDI

Omissis
decreta

tion du vestige de route compris entre le pont Taxel et la piscine communale d'Aoste, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale ; l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens ;

COMMUNE D'AOSTE

F. 31 - n. 113 - mq 4809 - pri - Catasto Terreni
F. 31 - n. 116 - mq 1466 - pri - Catasto Terreni
Indennità base: 14.899,92

2) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

3) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 («Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste»), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés ;

4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant ;

5) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

6) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 13 juin 2005.

Le chef de service,
Carla RIGONE

ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 14 juin 2005, réf. n° 27217/SS,

portant dénomination de groupes scolaires.

LE SURINTENDANT DES ÉCOLES

Omissis
arrête

i plessi scolastici facenti parte dell'Istituzione Scolastica «Jean-Baptiste Certogne» di SAINT-PIERRE, situati sul territorio del Comune di SARRE sono intitolati come segue:

- scuola dell'infanzia di frazione Tissoret al nome «Cirillo Blanc»
- scuola primaria di frazione Tissoret al nome «Cirillo Blanc»
- scuola dell'infanzia di frazione Ronc al nome «Octave Bérard»
- scuola primaria di frazione Ronc al nome «Octave Bérard»
- scuola dell'infanzia di frazione Montan al nome «Venance Bernin»
- scuola primaria di frazione Montan al nome «Venance Bernin»

Aosta, 14 giugno 2005.

Il Sovrintendente agli Studi
OSTINELLI

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 23 giugno 2005, n. 3033.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2005 al 30 giugno 2006.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE SALUTE
DELL'ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale definitiva, valevole per il periodo dal 1° luglio 2005 al 30 giugno 2006, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272:

1. TANNOIA Mauro, nato a LAVELLO (PZ) il 23 aprile 1950 – residente a LAVELLO (PZ) punti 44,20
2. FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29 giugno 1959 – residente a SAINT-VINCENT punti 26,50

Les groupes scolaires relevant de l'institution scolaire « Jean-Baptiste Cerlogne » de SAINT-PIERRE et situés sur le territoire de la Commune de SARRE prennent les dénominations suivantes :

- école maternelle du hameau de Tissoret : « Cirillo Blanc » ;
- école élémentaire du hameau de Tissoret : « Cirillo Blanc » ;
- école maternelle du hameau de Ronc : « Octave Bérard » ;
- école élémentaire du hameau de Ronc : « Octave Bérard » ;
- école maternelle du hameau de Montan : « Venance Bernin » ;
- école élémentaire du hameau de Montan : « Venance Bernin ».

Fait à Aoste, le 14 juin 2005.

Le surintendant,
Gabriella CILEA OSTINELLI

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 3033 du 23 juin 2005,

portant approbation, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000, du classement régional définitif des pédiatres de famille, valable du 1^{er} juillet 2005 au 30 juin 2006.

LE DIRECTEUR DU BIEN-ÊTRE
DE L'ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Le classement régional définitif des pédiatres de famille, valable du 1^{er} juillet 2005 au 30 juin 2006, est approuvé comme suit, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec lesdits médecins rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 :

- 1^{er}) TANNOIA Mauro, né le 23 avril 1950 à LAVELLO (PZ) et résidant à LAVELLO (PZ) 44,20 points
- 2^e) FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT 26,50 points

- | | |
|--|--|
| 3. BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28 settembre 1957 – residente a VILLENEUVE
punti 25,40 | 3 ^e) BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à PESCARA et résidant à VILLENEUVE
25,40 points |
| 4. PERETTO Claudia, nata a SETTIMO VITTONI (TO) il 17 marzo 1954 – residente a SETTIMO VITTONI (TO)
punti 23,10 | 4 ^e) PERETTO Claudia, née le 17 mars 1954 à SETTIMO VITTONI (TO) et résidant à SETTIMO VITTONI (TO)
23,10 points |
| 5. VITTORANGELI Roberta, nata a PARMA il 14 giugno 1960 – residente a VALPELLINE
punti 19,40 | 5 ^e) VITTORANGELI Roberta, née le 14 juin 1960 à PARME et résidant à VALPELLINE
19,40 points |
| 6. CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'8 aprile 1964 – residente a MESSINA
punti 15,90 | 6 ^e) CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1964 à MESSINE et résidant à MESSINE
15,90 points |
| 7. LIPENDA Jean Pierre, nato a LASTOURSVILLE «Gabon» (EE) il 20 settembre 1960 – residente a CAIROMONTENOTTE (SV)
punti 15,80 | 7 ^e) LIPENDA Jean-Pierre, né le 20 septembre 1960 à LASTOURSVILLE (Gabon) et résidant à CAIROMONTENOTTE (SV)
15,80 points |
| 8. TOLU Maria, nata a ORANI (NU) il 2 aprile 1964 – residente a CHAMPDEPRAZ
punti 15,40 | 8 ^e) TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) et résidant à CHAMPDEPRAZ
15,40 points |
| 9. BALDINI Paola, nata a LA SPEZIA il 5 ottobre 1966 – residente a VEZZANO LIGURE (SP)
punti 15,10 | 9 ^e) BALDINI Paola, née le 5 octobre 1966 à LA SPEZIA et résidant à VEZZANO LIGURE (SP)
15,10 points |
| 10. CRESTA Lorenzo, nato a GENOVA il 20 luglio 1972 – residente a GENOVA
punti 10,10 | 10 ^e) CRESTA Lorenzo, né le 20 juillet 1972 à GÈNES et résidant à GÈNES
10,10 points |
| 11. STARTARI Maria Luisa, nata a TAURIANOVA (RC) il 30 marzo 1968 – residente a REGGIO CALABRIA
punti 9,10 | 11 ^e) STARTARI Maria Luisa, née le 30 mars 1968 à TAURIANOVA (RC) et résidant à REGGIO CALABRIA
9,10 points |
| 12. CONTI Valeria, nata a ROMA il 17 giugno 1969 – residente a MONTALDO DORA (TO)
punti 8,60 | 12 ^e) CONTI Valeria, née le 17 juin 1969 à ROME et résidant à MONTALTO DORA (TO)
8,60 points |
| 13. BIASOTTI Simona, nata a CHIAVARI (GE) il 10 marzo 1972 – residente a CASARZA LIGURE (GE)
punti 6,20 | 13 ^e) BIASOTTI Simona, née le 10 mars 1972 à CHIAVARI (GE) et résidant à CASARZA LIGURE (GE)
6,20 points |
| 14. TESTA Marina, nata a MERATE (LC) il 19 dicembre 1968 – residente ad AOSTA
punti 5,20 | 14 ^e) TESTA Marina, née le 19 décembre 1968 à MERATE (LC) et résidant à AOSTE
5,20 points |
| 15. BAGNASCO Fabio, nato a GENOVA il 5 giugno 1957 – residente ad ARENZANO (GE)
punti 4,20 | 15 ^e) BAGNASCO Fabio, né le 5 juin 1957 à GÈNES et résidant à ARENZANO (GE)
4,20 points |
| 16. CIRILLO Pia, nata a NAPOLI il 14 giugno 1975 – residente a TORRE ANNUNZIATA (NA)
punti 4,00* | 16 ^e) CIRILLO Pia, née le 14 juin 1975 à NAPLES et résidant à TORRE ANNUNZIATA (NA)
4,00 points* |
| 17. CARTOSIO Maria Elena, nata a GENOVA il 16 febbraio 1972 – residente a GENOVA
punti 4,00** | 17 ^e) CARTOSIO Maria Elena, née le 16 février 1972 à GÈNES et résidant à GÈNES
4,00 points** |
| 18. DELIU Eva, nata a ELBASAN (Albania) il 15 ottobre 1971 – residente a GENOVA
punti 4,00; | 18 ^e) DELIU Eva, née le 15 octobre 1971 à ELBASAN (Albanie) et résidant à GÈNES
4,00 points |
- * precede per anzianità di specializzazione
** precede per votazione di specializzazione
- 2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Direttore
JUNOD

Le rédacteur,
Catia GRANNONICO

Le directeur,
Morena JUNOD

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 maggio 2005, n. 1308.

Scioglimento per atto dell'autorità, ai sensi dell'art. 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Genesi società cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO di TORINO, quale Commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-septiesdecies del Codice civile, lo scioglimento per atto dell'autorità, con nomina di Commissario liquidatore, della Società «Genesi società cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA, via Garin n. 39;

2) di nominare il dott. Massimiliano BASILIO (CF: BSLMSM74C10L219U), nato a TORINO il 10 marzo 1974 e residente in TORINO, Via Monginevro 169 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di IVREA – PINEROLO – TORINO, quale Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 6 giugno 2005, n. 1746.

Individuazione, per l'anno accademico 2005/2006 delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del Servizio Sanitario Regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37 e successive modificazioni e impegno di spesa di Euro 360.000 per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. Riduzione di impegno.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1308 du 2 mai 2005,

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du code civil, de la société « Genesi société coopérative a r.l. » et nomination de M. Massimiliano BASILIO, de TURIN, en qualité de liquidateur.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la dissolution de la société « Genesi société coopérative a r.l. », dont le siège est à AOSTE – 39, rue Garin, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil et à la nomination d'un commissaire liquidateur ;

2) M. Massimiliano BASILIO (CF : BSLMSM74C10 L219U), né le 10 mars 1974 à TURIN, résidant à TURIN – Via Monginevro, 169 – et inscrit au tableau des conseillers fiscaux de l'ordre d'IVRÉE, PINEROLO et TURIN, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1746 du 6 juin 2005,

portant détermination, au titre de l'année académique 2005/2006, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional susceptibles d'être financées au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée, ainsi qu'engagement de la dépense de 360 000,00 euros, nécessaire aux allocations de formation professionnelle, et réduction d'un engagement de dépense.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di individuare, per l'anno accademico 2005/2006, le professionalità sottoindicate, secondo il numero dei soggetti a fianco segnato, da finanziare ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37 e successive modificazioni:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les spécialisations qui peuvent faire l'objet, au titre de l'année académique 2005/2006, des allocations de formation professionnelle visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1991 modifiée sont définies comme suit :

PROFESSIONALITÀ	N. ASSEGNI RISERVATI A SOGGETTI PRIVI DI RAPPORTI DI DIPENDENZA O CONVENZIONALI	IMPORTO LORDO ASSEGNO ANNUALE
Infermiere	74 di cui 44 riservati ad allievi già frequentanti	2.600
Fisioterapista	9 riservati ad allievi già frequentanti	3.190
Tecnico sanitario di radiologia medica	16 di cui 11 riservati ad allievi già frequentanti	3.190
Ostetrica	3 di cui 2 riservati ad allievi già frequentanti	3.190
Assistente sanitaria	1 riservato ad allievo già frequentante	3.190
Educatore professionale	5 riservati ad allievi già frequentanti	3.190
Tecnico sanitario di laboratorio biomedico	3	3.190
Logopedista	2 riservati ad allievi già frequentanti	3.190
Infermieri pediatrici	2	3.190
Tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro	1	3.190
Tecnico di riabilitazione psichiatrica	3	3.190

<i>SPÉCIALISATIONS</i>	<i>ALLOCATIONS RÉSERVÉES AUX AGENTS NON TITULAIRES D'UN EMPLOI SALARIÉ OU CONVENTIONNÉ</i>	<i>MONTANT BRUT DE L'ALLOCATION ANNUELLE</i>
Infirmier	74 (dont 44 réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	2 600,00
Physiothérapeute	9 (réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00
Technicien sanitaire de radiologie médicale	16 (dont 11 réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00
Obstétricien	3 (dont 2 réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00
Assistant sanitaire	1 (réservée à un étudiant qui suit déjà les cours)	3 190,00
Éducateur professionnel	5 (réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00
Technicien sanitaire de laboratoire biomédical	3	3 190,00
Logopédiste	2 (réservées aux étudiants qui suivent déjà les cours)	3 190,00
Infirmier pédiatrique	2	3 190,00
Technicien de la prévention dans l'environnement et sur les lieux de travail	1	3 190,00
Technicien de réhabilitation psychiatrique	3	3 190,00

2) di stabilire che l'importo lordo dell'assegno di formazione per i dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, collocati in aspettativa senza assegni, iscritti a corsi per le professionalità di cui al punto precedente, è determinato ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 37/1991 e successive modificazioni;

3) di confermare in 75 l'importo massimo mensile del contributo da concedere a soggetti non residenti nel Comune di Aosta ma ivi soggiornanti per la frequenza dei corsi di cui trattasi, come stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale 2214/2004 e secondo le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 10609/1992;

4) di stabilire che per il finanziamento di n. 3 assegni di

2) Le montant brut de l'allocation de formation à l'intention des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste bénéficiant d'un congé sans solde et inscrits à un cours de formation en vue d'obtenir l'une des spécialisations susmentionnées est fixé au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 37/1991 modifiée ;

3) Le montant mensuel maximum de l'allocation susceptible d'être accordée aux sujets ne résidant pas dans la Commune d'Aoste mais y séjournant à l'effet de suivre les cours en question est fixé à 75 , au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2214/2004 et suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 10609/1992 ;

4) Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 37/1991, la somme

formazione, riservati a dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta frequentanti le scuole di specializzazione, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 37/1991, venga destinata la somma massima di 5.000;

5) di stabilire che per il finanziamento di n. 3 assegni di formazione per corsi di perfezionamento ai fini della riqualificazione professionale di cui all'art. 4 della L.R. 37/91, venga destinata la somma massima di 6.000;

6) di approvare l'avviso al pubblico come da testo allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

7) di ridurre l'impegno di spesa assunto con deliberazione della Giunta regionale n. 1855 del 7 giugno 2004 con imputazione sul capitolo 59920 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al SSN» (rich. n. 3241) da 270.000 (duecentosettantamila/00) a 240.000 (duecentoquarantamila/00) in quanto gli aventi diritto all'erogazione degli assegni di formazione per l'A.A. 2004/2005 sono risultati inferiori alle previsioni;

8) di approvare, per l'erogazione degli assegni di formazione professionale nonché dei contributi per le spese di alloggio e del rimborso delle spese di viaggio agli allievi, la spesa complessiva di Euro 360.000 (trecentosessantamila);

10) di impegnare la spesa relativa all'anno 2005 ammontante a complessivi 130.000 (centotrentamila/00) con imputazione della stessa al Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2005 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.», che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3241);

11) di impegnare la spesa relativa all'anno 2006, ammontante a 230.000 (duecentotrentamila/00), con imputazione della stessa al capitolo 59920 per l'anno 2006 del Bilancio pluriennale 2005/2007 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.», che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3241);

12) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione.

maximale de 5 000,00 est destinée à 3 allocations de formation réservées à des personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui fréquentent les écoles de spécialisation ;

5) Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 37/1991, la somme maximale de 6 000,00 est destinée à 3 allocations de formation réservées à des personnels suivant des cours de perfectionnement aux fins de leur requalification professionnelle ;

6) Est approuvé le texte de l'avis figurant en annexe et faisant partie intégrante de la présente délibération ;

7) L'engagement de dépense approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1855 du 7 juin 2004, à valoir sur le chapitre 59920 (« Dépenses à la charge de la Région pour l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 3241, du budget prévisionnel 2005 de la Région, est réduit de 270 000,00 (deux cent soixante-dix mille euros et zéro centime) à 240 000,00 (deux cent quarante mille euros et zéro centime), en raison du fait que les ayants droit aux allocations de formation allouées au titre de l'année académique 2004/2005 ont été inférieurs au nombre prévu ;

8) Est approuvée la dépense globale de 360 000,00 euros (trois cent soixante mille euros et zéro centime) en vue du versement aux étudiants des allocations de formation professionnelle, des allocations de logement et du remboursement des frais de voyage ;

10) La dépense relative à l'année 2005, s'élevant au total à 130 000,00 (cent trente mille euros et zéro centime), est engagée et imputée au chapitre 59920 (« Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 3241, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

11) La dépense relative à l'année 2006, s'élevant à 230 000,00 (deux cent trente mille euros et zéro centime), est engagée et imputée, au titre de 2006, au chapitre 59920 (« Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au SSN »), détail 3241, du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

12) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1746 DEL 6 GIUGNO 2005

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1746 DU 6 JUIN 2005

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVVISO

INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI NECESSARI AL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE AVENTI DIRITTO ALLA CORRESPONSIONE DI ASSEGNI DI STUDIO

Con deliberazione della Giunta regionale n. ___ in data _____ 2005, sono state individuate, per l'anno accademico 2005/2006, le sottoindicate professionalità necessarie al Servizio Sanitario Regionale da finanziare con assegni di formazione professionale ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37 e successive modificazioni:

AVIS

DÉTERMINATION DES OPÉRATEURS NÉCESSAIRES AU SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL ET AYANT DROIT À L'ALLOCATION DE FORMATION PROFESSIONNELLE

La délibération du Gouvernement régional n° ___ du _____ 2005 a fixé, au titre de l'année académique 2005/2006, les spécialisations indiquées ci-après, nécessaires aux activités du Service sanitaire régional et pouvant faire l'objet d'allocations de formation professionnelle au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 modifiée :

PROFESSIONALITÀ	N° ASSEGNI
Infermiere pediatrico	2
Infermiere	30
Tecnico sanitario di radiologia medica	5
Tecnico sanitario di laboratorio biomedico	3
Tecnico prevenzione ambiente e luoghi di lavoro	1
Tecnico di riabilitazione psichiatrica	3
Ostetrica	1

SPÉCIALISATIONS	NOMBRE D'ALLOCATIONS
Infirmier pédiatrique	2
Infirmier	30
Technicien sanitaire de radiologie médicale	5
Technicien sanitaire de laboratoire biomédical	3
Technicien de la prévention dans l'environnement et sur les lieux de travail	1
Technicien de réhabilitation psychiatrique	3
Obstétricien	1

I cittadini residenti ed effettivamente domiciliati in Valle d'Aosta, nonché i dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, che sono iscritti ai corsi di laurea sopraindicati, al fine di ottenere la corresponsione dell'assegno di formazione, possono inoltrare domanda all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali entro la data del 31 ottobre 2005.

I beneficiari dell'assegno di formazione sono tenuti al termine di ogni anno di corso a presentare all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, domanda di conferma dell'assegno attribuito, pena decadenza, secondo le moda-

Afin d'obtenir une allocation de formation professionnelle, les citoyens résidant et effectivement domiciliés en Vallée d'Aoste, tout comme les personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui sont inscrits aux cours susmentionnés doivent présenter leur demande à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au plus tard le 31 octobre 2005.

Les bénéficiaires d'une allocation de formation professionnelle sont tenus de présenter à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la fin de chaque année de cours, une demande de confirmation de

lità della sopracitata legge regionale.

È stato altresì previsto, ai sensi dell'art. 4 della legge regionale sopracitata, un assegno di formazione riservato a n. 3 soggetti dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, frequentanti le scuole di specializzazione.

È stato infine previsto, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 37/1991 un assegno di formazione riservato a n. 3 soggetti dipendenti dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per la frequenza di corsi di perfezionamento ai fini della riqualificazione professionale.

La data di scadenza per la corresponsione degli assegni riferiti ai corsi di specializzazione e di perfezionamento è fissata nel giorno 31 marzo 2006.

Nel caso di più domande di attribuzione dell'assegno di formazione per una stessa disciplina o professionalità, si procederà alla formazione di apposita graduatoria secondo i criteri stabiliti dall'art. 7 della legge regionale n. 37/1991.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via de Tillier – AOSTA (Tel. 274239 – 274250).

La modulistica è altresì disponibile sul sito internet www.regione.vda.it/sanita.

Aosta, _____

L'Assessore
FOSSON

Deliberazione 6 giugno 2005, n. 1748.

Autorizzazione allo Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE di SAINT-CHRISTOPHE per l'esercizio di una struttura sanitaria, con sede operativa nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, adibita ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi delle Leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rilasciare l'autorizzazione allo Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE con sede legale ed operativa in comune di SAINT-CHRISTOPHE loc. Grande Charrière n. 64, per l'esercizio di una struttura sanitaria, adibita ad ambulatorio di diagnostica per immagini, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e 4 set-

l'allocation reçue, suivant les modalités visées à la loi régionale susmentionnée, sous peine de déchéance de leur droit à ladite allocation.

Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale susmentionnée, 3 allocations de formation sont réservées aux personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui suivent les cours de spécialisation.

Aux termes de l'art. 4 de la LR n° 37/1991, 3 allocations de formation sont réservées aux personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui suivent des cours de perfectionnement aux fins de leur requalification professionnelle.

Les allocations de formation relatives aux cours de spécialisation et de perfectionnement seront versées au plus tard le 31 mars 2006.

Au cas où plusieurs demandes d'allocation de formation professionnelle concerneraient une même discipline ou spécialisation, une liste d'aptitude est établie, sur la base des critères fixés à l'art. 7 de la loi régionale n° 37/1991.

Pour obtenir toute information supplémentaire et les formulaires nécessaires pour la présentation de la demande, les intéressés peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier – AOSTE – Tél. 01 65 27 42 39 – 01 65 27 42 50).

Lesdits formulaires peuvent par ailleurs être téléchargés du site Internet www.regione.vda.it/sanita

Fait à Aoste, le _____

L'assesseur,
Antonio FOSSON

Délibération n° 1748 du 6 juin 2005,

autorisant le «Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE» de SAINT-CHRISTOPHE à ouvrir et à mettre en service, sur le territoire de ladite commune, une structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le «Studio Medico Dr. Giorgio SPEZIE», dont le siège social et opérationnel est à SAINT-CHRISTOPHE, 64, Grande Charrière, est autorisé à ouvrir et à mettre en service une structure sanitaire destinée à la fourniture de prestations d'imagerie médicale à visée diagnostique, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et

tembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che il rinnovo dell'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) il divieto all'uso di ulteriori apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;

n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. Le renouvellement de l'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordé, sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- e) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et à l'arrêté du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux lettres g) et h) ci-dessus doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;

l) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medico-chirurgici), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al di-

l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.), aux termes de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

m) Tout changement au niveau du respect des conditions prévues pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être préalablement communiqué à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de l'aptitude à l'exercice des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir ;

4. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

5. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière d'aménagement ou de fonctionnement des structures socio-éducatives pour la première enfance, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal et au directeur sanitai-

rettore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici chirurgici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1796.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti all'obiettivo programmatico 2.1.1.02. «Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione (finanza locale)» e conseguente modifica al bilancio della Regione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2005 nell'ambito dell'obiettivo programmatico 2.1.1.02. «Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione (Finanza locale)»:

in diminuzione

Cap. 20510 «Trasferimenti regionali agli enti locali per l'ammortamento di mutui»

Competenza	2.400.000,00
Cassa	2.000.000,00

in aumento

Cap. 68005 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi – finanza locale (spese di investimento)»

Competenza	2.400.000,00
Cassa	2.000.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2005:

in diminuzione

Cap. 20510

Struttura dirigenziale «Servizio finanza e contabilità degli enti locali»

re de la structure concernée, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1796 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à l'objectif programmatique 2.1.1.02. « Virements avec destination obligatoire – Finances locales ».

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.1.1.02. « Virements avec destination obligatoire – Finances locales » :

Diminution

Chap. 20510 « Virements de fonds régionaux aux collectivités locales pour l'amortissement d'emprunts »

exercice budgétaire	2 400 000,00
fonds de caisse	2 000 000,00

Augmentation

Chap. 68005 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives – finances locales – (dépenses d'investissement) »

exercice budgétaire	2 400 000,00
fonds de caisse	2 000 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Diminution

Chapitre 20510

Structure de direction « Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales »

Obiettivo gestionale
031102 «Gestione dei trasferimenti con vincolo
settoriale di destinazione agli enti locali»

Rich. 2114 «Trasferimenti regionali agli Enti
Locali sostitutivi dei fondi assegnati
dallo Stato per l'ammortamento di mutui - l. 24.12.1993, n. 537 - art. 12
comma 6»
2.400.000,00

in aumento

Cap. 68005

Struttura
dirigenziale «Servizio finanza e contabilità degli enti
locali»

Obiettivo gestionale
031104 «Gestione fondi riassegnazione residui
parenti finanza locale»

Rich. 13133 «Fondo riassegnazione residui parenti
di finanza locale - spese di investimento»
2.400.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1797.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 110 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME - programma 1992/1994.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:

in diminuzione

Objectif de gestion
031102 « Gestion des virements aux collectivités locales avec destination obligatoire »

Détail 2114 « Virement aux collectivités locales de fonds régionaux en remplacement des fonds alloués par l'État pour l'amortissement d'emprunts - Loi n° 537 du 24 décembre 1993 - Art. 12, sixième alinéa »
2 400 000,00

Augmentation

Chapitre 68005

Structure
de direction « Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales »

Objectif de gestion
031104 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées - finances locales »

Détail 13133 « Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées - finances locales - (dépenses d'investissement) »
2 400 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1797 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée, pour ce qui est du projet n° 110 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME - Plan 1992/1994.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» 192.598,35

in aumento

Cap. 21205 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione» 192.598,35;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2005:

in diminuzione

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo gestionale 164001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di Enti Locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi Frio e Fospi» 192.598,35

in aumento

Cap. 21205

Struttura dirigenziale «Direzione opere edili»

Obiettivo gestionale 161003 «Realizzazione degli interventi FOSPI»

Rich. 13398 (di nuova istituzione) «Comune di Rhêmes-Notre-Dame – Parcheggio pubblico» 192.598,35;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1798.

Variazione allo stanziamento di capitoli di partite di gi-

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 192 598,35

Augmentation

Chap. 21205 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou le réaménagement de garages, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi » 192 598,35

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Diminution

Chap. 21245

Structure de direction « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif de gestion 164001 « Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI » 192 598,35

Augmentation

Chap. 21205

Structure de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion 161003 « Réalisation des actions FoSPI »

Détail 13398 (nouveau détail) « Commune de Rhêmes-Notre-Dame – Parc de stationnement public » 192 598,35

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1798 du 13 juin 2005,

rectifiant la dotation de certains chapitres de mouve-

ro del bilancio di previsione per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione per rimborso al Ministero dell'Interno degli oneri del personale del Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco in posizione di comando presso l'Amministrazione regionale.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:

Parte entrata

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»
700.788,89;

Parte spesa

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»
700.788,89;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.167.975.951,1 per la competenza e di euro 2.096.679.951,1 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2005:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Servizio Stato Giuridico e Trattamento Economico»

Obiettivo gestionale 051102 «Gestione dei contributi e delle ritenute a carico del personale regionale»

Rich. 13401 (nuova istituzione) «Rimborso oneri dipendenti dello Stato in posizione di comando presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta»
700.788,89;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il

ments d'ordre du budget prévisionnel 2005 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent du fait du remboursement au Ministère de l'intérieur des frais pour les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mis à disposition auprès de l'Administration régionale.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 12000 « Recettes pour des mouvements d'ordre divers »
700 788,89

Dépenses

Chap. 72000 « Paiements pour des mouvements d'ordre divers »
700 788,89

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 167 975 951,10 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 096 679 951,10 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation indiquée ci-après, au titre de 2005 :

Chapitre 72000

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif de gestion 051102 « Gestion des cotisations et des retenues à la charge du personnel régional »

Détail 13401 (nouveau détail) « Remboursement des frais pour les personnels de l'État mis à disposition auprès de la Région autonome Vallée d'Aoste »
700 788,89

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989,

presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1799.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio della Regione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza e, per l'anno 2005, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 3040	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.4. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per il finanziamento di interventi per la ricerca e per il sostegno allo sviluppo della produzione agricola biologica»	anno 2005	Euro 61.159,95;
Cap. 4680	«Fondi per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione»	anno 2005	Euro 221.780,00;
Cap. 4132	«Fondi per attività di monitoraggio e studio destinati alla tutela delle acque»	anno 2005	Euro 20.000,00;
Cap. 5586	«Contributi sul Fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria Interreg III B 200/2006 "Mediterraneo Occidentale (MEDOCC)" e "Spazio Alpino"»	anno 2005 anno 2006 anno 2007	Euro 66.440,50; Euro 55.098,50; Euro 4.277,00;
Cap. 9949	«Contributi provenienti dal FESR per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria Interreg III B 2000/2006 "Mediterraneo Occidentale (MEDOCC)" e "Spazio		

tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1799 du 13 juin 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005, le budget pluriannuel 2005/2007 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2005, également au titre des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région :

Recettes

Chap. 3040	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.4. Codification : 2.3.1. « Fonds destinés au financement des actions pour la recherche et l'essor de la production agricole biologique »	année 2005	61 159,95
Chap. 4680	« Fonds destinés à l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation »	année 2005	221 780,00
Chap. 4132	« Fonds pour des actions de suivi et d'étude aux fins de la protection des eaux »	année 2005	20 000,00
Chap. 5586	« Aides octroyées au titre du Fonds de roulement de l'État visé à la loi n° 183/1987 pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 – "Méditerranée occidentale (MEDOCC)" et "Espace alpin" »	année 2005 année 2006 année 2007	66 440,50 55 098,50 4 277,00
Chap. 9949	« Aides octroyées au titre du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 –		

	Alpino”»			“Méditerranée occidentale (MEDOCC)” et “Espace alpin” »	
	anno 2005	Euro	66.440,50;	année 2005	66 440,50
	anno 2006	Euro	55.098,50;	année 2006	55 098,50
	anno 2007	Euro	4.277,00;	année 2007	4 277,00
Cap. 9948	«Contributi provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale FESR per l’attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia “Alpi” 2000/2006»			Chap. 9948	« Subventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France – “Alpes” 2000-2006 »
	anno 2005	Euro	40.750,00;	année 2005	40 750,00
<i>Parte spesa</i>				<i>Dépenses</i>	
Cap. 42103	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.03 Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.10. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi per il sostegno e lo sviluppo dell’agricoltura biologica»			Chap. 42103	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.03. Codification : 2.1.1.4.2.2.10.10. « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l’état en vue des actions pour la recherche et l’essor de la production agricole biologique »
	anno 2005	Euro	61.159,95;	année 2005	61 159,95
Cap. 55540	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l’assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l’istruzione»			Chap. 55540	« Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l’État en vue de l’attribution de bourses d’études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d’éducation »
	anno 2005	Euro	221.780,00;	année 2005	221 780,00
Cap. 52650	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per attività di monitoraggio e studio destinati alla tutela delle acque»			Chap. 52650	« Dépenses financées par des fonds attribués par l’État pour des actions de suivi et d’étude aux fins de la protection des eaux »
	anno 2005	Euro	20.000,00;	année 2005	20 000,00
Cap. 46410	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo Europeo di sviluppo regionale (FESR) per l’attuazione di programmi di iniziativa comunitaria Interreg III B 2000/2006 “Mediterraneo Occidentale (MEDOCC)”»			Chap. 46410	« Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l’État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d’iniciative communautaire Interreg III B 2000/2006 “Méditerranée occidentale (MEDOCC)” et “Espace alpin” »
	anno 2005	Euro	132.881,00;	année 2005	132 881,00
	anno 2006	Euro	110.197,00;	année 2006	110 197,00
	anno 2007	Euro	8.554,00;	année 2007	8 554,00
Cap. 25030	«Oneri per l’attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell’ambito dell’iniziativa comunitaria Interreg III, P.O. italo-francese 2000-2006»			Chap. 25030	« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l’État dans le cadre de l’iniciative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006 »
	anno 2005	Euro	40.750,00;	année 2005	40 750,00

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al

2) Suite aux rectifications visées au point 1) de la présen-

punto 1), il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 e quello pluriennale per il triennio 2005/2007 pareggiano, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.168.452.532,05 per la competenza e di euro 2.097.156.532,05 per la cassa, e, per gli anni 2006 e 2007, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 2.170.323.295,6 e di euro 2.189.387.136;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale «Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo»

Obiettivo gestionale 062001 «Gestione iniziative ed interventi a sostegno dell'agricoltura biologica»

Rich. 13389 (di nuova istituzione) (cap. 42103) «Interventi per il sostegno e lo sviluppo dell'agricoltura biologica»

anno 2005 Euro 61.159,95;

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo gestionale 122005 «Diritto allo studio ordinario e universitario»

Rich. 10274 (di nuova istituzione) (cap. 55540) «Borse di studio su fondi assegnati dallo stato a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione»

anno 2005 Euro 221.780,00;

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Obiettivo gestionale 150002 «Gestione e funzionamento del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»

Rich. 13390 (di nuova istituzione) (cap. 52650) «Interventi finalizzati al ripristino e alla tutela dei corpi idrici pregiati - zona umida del Marais nei comuni di Morgex e La Salle»

te délibération, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 s'équilibrent, pour ce qui est de 2005, à 2 168 452 532,05 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 097 156 532,05 euros, au titre des fonds de caisse, et, pour ce qui est de 2006 et de 2007, respectivement à 2 170 323 295,60 euros et à 2 189 387 136,00 euros au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Structure de direction « Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme »

Objectif de gestion 062001 « Gestion des initiatives et des actions de soutien de l'agriculture biologique »

Détail 13389 (nouveau détail) (chap. 42103) « Actions pour le soutien et l'essor de l'agriculture biologique »

année 2005 61 159,95

Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif de gestion 122005 « Droit aux études ordinaires et universitaires »

Détail 10274 (nouveau détail) (chap. 55540) « Bourses d'études à valoir sur des fonds alloués par l'État pour aider les familles en matière d'éducation »

année 2005 221 780,00

Structure de direction « Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Objectif de gestion 150002 « Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »

Détail 13390 (nouveau détail) (chap. 52650) « Actions destinées à la récupération et à la sauvegarde des organismes hydrologiques de valeur - Zone humide du Marais, dans les communes de Morgex et de La Salle »

	anno 2005	Euro	20.000,00;		année 2005		20 000,00
Struttura dirigenziale	«Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»			Structure de direction	« Direction de la promotion et de l'es-sor des activités touristiques et sportives »		
Obiettivo gestionale 171009	«Realizzazione di iniziative volte alla promozione dell'offerta turistica regionale sui mercati italiani ed esteri»			Objectif de gestion 171009	« Réalisation d'initiatives visant à la promotion de l'offre touristique régionale sur les marchés italiens et étrangers »		
Rich. 13395 (cap. 46410)	(di nuova istituzione) «Interreg III B Spazio Alpino 2000/2006 – Progetto Via Adventure»			Détail 13395 (chap. 46410)	(nouveau détail) « Interreg III B <i>Espace Alpin</i> 2000/2006 – Projet <i>Via Adventure</i> »		
	anno 2005	Euro	19.881,00;		année 2005		19 881,00
	anno 2006	Euro	33.197,00;		année 2006		33 197,00
	anno 2007	Euro	8.554,00;		année 2007		8 554,00
Struttura dirigenziale	«Direzione trasporti»			Structure de direction	« Direction des transports »		
Obiettivo gestionale 181001	«Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»			Objectif de gestion 181001	« Fonctionnalité et amélioration des services de transport en commun et gestion du système des aides à l'accès auxdits services »		
Rich. 13396 (cap. 46410)	(di nuova istituzione) «Interreg III B Spazio Alpino 2000/2006 – Progetto Mobilalp»			Détail 13396 (chap. 46410)	(nouveau détail) « Interreg III B “Espace Alpin” 2000/2006 – Projet “Mobilalp” »		
	anno 2005	Euro	113.000,00;		année 2005		113 000,00
	anno 2006	Euro	77.000,00;		année 2006		77 000,00
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali»			Structure de direction	« Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales »		
Obiettivo gestionale 192001	«Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale in favore delle aree montane»			Objectif de gestion 192001	« Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière et transnationale au profit des régions de montagne »		
Rich. 8343 (cap. 25030)	«Interreg III A Italo-Francese 2000/2006»			Détail 8343 (chap. 25030)	« Interreg III A P.O. italo-français 2000/2006 »		
	anno 2005	Euro	40.750,00;		année 2005		40 750,00

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 13 giugno 2005, n. 1800.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative ad interventi di formazione professionale e di politica del lavoro ed iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 in termini di competenza e di cassa:

Parte entrata

Cap. 5550 «Fondi per lo svolgimento delle attività previste dal programma di Iniziativa Comunitaria "Equal"» Euro 723.803,19;

Cap. 9901 «Contributi provenienti dal Fondo Sociale Europeo per lo svolgimento delle attività previste dal programma di Iniziativa Comunitaria "Equal"» Euro 1.034.004,56;

2) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 in termini di competenza e di cassa:

Parte spesa

In diminuzione

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro» Euro 310.201,37;

In aumento

Cap. 30250 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.5.01
Codificazione: 1.1.1.6.3.2.10.05
«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal FSE oggetto di cofinanziamento regionale per lo svolgimento delle attività previste dal programma di Iniziativa Comunitaria EQUAL II fase»
Euro 2.068.009,12;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui ai punti precedenti, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 pareggia, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.170.210.339,80 per la competenza e di euro 2.098.914.339,80 per la cassa;

Délibération n° 1800 du 13 juin 2005,

portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour des actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et inscription du cofinancement régional y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les augmentations ci-après du budget prévisionnel 2005 de la Région sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 5550 « Fonds pour la mise en œuvre des activités visées au programme communautaire *Equal* » 723 803,19 euros

Chap. 9901 « Financements provenant du Fonds social européen pour la mise en œuvre des activités visées au programme communautaire *Equal* » 1 034 004,56 euros

2) Les rectifications ci-après du budget prévisionnel 2005 de la Région sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Dépenses

Diminution

Chap. 30050 « Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi » 310 201,37 euros

Augmentation

Chap. 30250 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.5.01.
Codification : 1.1.1.6.3.2.10.05.
« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la mise en œuvre des activités visées au programme d'initiative communautaire *Equal* – II^e phase » 2 068 009,12 euros

3) Suite aux rectifications visées aux points précédents, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région s'équilibrent, pour 2005, à 2 170 210 339,80 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 098 914 339,80 euros, au titre des fonds de caisse ;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

In diminuzione

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 091001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

Rich. 8291 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto del contributo del FSE e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese»

anno 2005 Euro 310.201,37;

In aumento

Cap. 30250

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 091003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 13399 (di nuova istituzione) «Iniziativa Comunitaria EQUAL II fase – misura 1.1.»

anno 2005 Euro 1.053.396,04;

Rich. 13400 (di nuova istituzione) «Iniziativa Comunitaria EQUAL II fase – misura 2.2.»

anno 2005 Euro 1.014.613,08;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des rectifications ci-après :

Diminution

Chap. 30050

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 091001 « Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions de politique de l'emploi »

Détail 8291 « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – dépenses »

année 2005 310 201,37 euros

Augmentation

Chap. 30250

Structure de direction « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 091003 « Mesures pour l'information, l'orientation et la formation professionnelles dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »

Détail 13399 (nouveau détail) « Initiative communautaire Equal – II^e phase – mesure 1.1.»

année 2005 1 053 396,04 euros

Détail 13400 (nouveau détail) « Initiative communautaire Equal – II^e phase – mesure 2.2.»

année 2005 1 014 613,08 euros

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin – passaggi a livello al Km 90+224 in località Villefranche, in comune di QUART e al Km 86+620 in località Champagne, in comune di NUS, il cui progetto preliminare è stato approvato con la deliberazione della Giunta regionale in data 11 aprile 2005. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Claudio PASSINI e il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 l.r. n. 18 del 1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a – AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento con il responsabile del procedimento o con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana. (Segreteria: Tel. n. 0165/272247).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della l.r. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Travaux d'élimination de deux passages à niveau sur la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin, situés au P.K. 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, et au P.K. 86+620, à Champagne, dans la commune de NUS, dont l'avant-projet a été approuvé par une délibération du Gouvernement régional du 11 avril 2005. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le géomètre Claudio PASSINI et l'inspecteur technique Nello CERISE sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordinateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 ou sur rendez-vous pris avec le responsable de la procédure ou le coordinateur du cycle (tel. secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che l'ANAS S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla rettifica plano-altimetrica tra le progressive chilometriche 79+100 e 80+800, nei comuni di CHÂTILLON e SAINT-DENIS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che la COGEF s.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale concernente il PUD di iniziativa privata relativo alla zona C10-1a, nel Comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio Valutazione Impatto Ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di QUART. Deliberazione 23 maggio 2005,
n. 22.**

Modifica dello Statuto comunale.

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que l'ANAS S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la rectification planimétrique et altimétrique du tracé entre le p.k. 79+100 et le p.k. 80+800, dans les communes de CHÂTILLON et SAINT-DENIS.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, informe que la COGEF s.r.l. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD de la zone C10-1a, dans la commune de LA THUILE, présentée à l'initiative de particuliers.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de QUART. Délibération n° 22 du 23 mai
2005,**

modifiant les statuts communaux.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di modificare l'art. 11 comma 1 del vigente Statuto Comunale nel seguente modo:

«La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore e da 5 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi tale funzione è attribuita ad un assessore incaricato dal Sindaco»;

Di dare atto che il presente provvedimento rimarrà affisso all'albo pretorio comunale per 30 giorni consecutivi e verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il Segretario Comunale.

Comune di VALSAVARENCHÉ. Deliberazione 10 giugno 2005, n. 18.

Lavori di costruzione di un parcheggio, realizzazione servizi pubblici e ricovero battipista in loc. Pont — Presa d'atto osservazioni — Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16, comma 2 della L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare il progetto che costituisce variante al P.R.G.C., redatto dal Geom. BLANC Giuseppe, per una spesa complessiva di Euro 404.283,82 ai sensi dell'art.16, comma 2, della Legge Regionale 11/1998;

2. Di esprimere parere favorevole alla deroga dalle distanze stradali, ai sensi del comma 3, art. 99, della L.R. 11/98, in quanto lo stesso riveste interesse generale, sociale e di pubblica utilità;

3. Di dare atto che la dichiarazione di pubblica utilità potrà essere formalizzata entro 5 anni dalla data di apposizione del vincolo ai sensi dell'art. 9, comma 2 del Testo unico in materia di espropri

4. Di nominare quale responsabile del procedimento il Segretario comunale;

5. Di disporre ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98, la pubblicazione della presente deliberazione nel

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Le premier alinéa de l'art. 11 des statuts communaux en vigueur est modifié comme suit :

« La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 5 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte ; en cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet. »

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune ;

L'exécution de la présente délibération est de la responsabilité du secrétaire communal.

Commune de VALSAVARENCHÉ. Délibération n° 18 du 10 juin 2005,

portant constatation des observations déposées au sujet de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction d'un parking, ainsi qu'à la réalisation de services hygiéniques et d'un abri pour dameuses, au hameau de Pont, et approbation de ladite variante, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Le projet élaboré par le géomètre Giuseppe BLANC, qui vaut variante non substantielle du PRGC en cause, est approuvé, pour une dépense globale de 404,283,82 euros, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 ;

2. Un avis positif quant à la dérogation relative aux distances des routes est formulé, au sens du troisième alinéa de l'art. 99 de la LR n° 11/1998, car il s'agit d'un ouvrage d'intérêt général, social et d'utilité publique ;

3. La déclaration d'utilité publique peut être formalisée dans les 5 ans qui suivent la date d'établissement de la servitude au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 du Texte unique en matière d'expropriation ;

4. Le secrétaire communal est nommé responsable de la procédure en cause ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, dans les 30 jours qui suivent,

Bollettino Ufficiale regionale e la trasmissione entro 30 giorni della stessa, con gli atti della variante, alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica;

6. Di stabilire che i lavori saranno realizzati dall'Amministrazione Comunale.

Il Segretario comunale
TANGO

assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

6. Les travaux en question doivent être réalisés par l'Administration communale.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di Collaboratore «Aiuto Bibliotecario» Categoria e Posizione C2.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11/12/1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo indeterminato di Collaboratore «Aiuto Bibliotecario» Categoria C Posizione C2

Candidato/Candidat

- 1) MICHELOTTI Chiara Rita
- 2) DOMAINE Lara
- 3) MENNELLA Carmela
- 4) MILLIERY Fanny
- 5 CASELLA Valeria
- 6) COSTABLOZ Michela
- 7) OLLIER CHAISSAN Jeanette
- 8) Merialdi Elisabetta
- 9) PERRI Angela
- 10) JON Daniela Giovanna
- 11) CAPUZZO Katia
- 12) COUT Fiorenza

Risulta vincitrice la Sig.ra MICHELOTTI Chiara Rita con punti 29,26

Il Segretario Comunale
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 215

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un vigile

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un aide-bibliothécaire (Catégorie C, Position C2: collaborateur).

Aux sens du deuxième alinéa de l'article 65 du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'aide-bibliothécaire (Catégorie C, Position C2: collaborateur) est la suivante :

Punti/Points

- 29,26
- 29,01
- 27,88
- 27,80
- 27,77
- 27,02
- 26,33
- 26,16
- 25,90
- 23,79
- 23,61
- 23,48

Madame Chiara Rita MICHELOTTI est déclarée lauréat du concours en cause

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 215

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée -

urbano – categoria C – posizione C1, nel Comune di LA SALLE.

IL SEGRETARIO

RENDE NOTO

Che è indetto, per conto del Comune di LA SALLE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo pieno e a tempo determinato (sostituzione di personale in congedo per maternità) di un Vigile Urbano.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di II grado.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 27 luglio 2005.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

Prova scritta:

1. Nuovo Codice della strada: titoli V e VI
2. Regolamento di esecuzione ed attuazione del Codice della strada: titoli V e VI
3. Notificazioni
4. Ordinamento regionale in materia di enti locali (Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni): Parte II: titoli I, II e V e Parte IV: titolo I Capo I

Prova teorico/pratica:

1. Competenze del vigile urbano e del messo notificatore con riferimento alle violazioni del Codice della strada e alle notificazioni;
2. Materie della prova scritta;

Sarà richiesto l'utilizzo di un elaboratore con programma Window 2000 (realizzazione testi in Word, elaborazione dati in Excel).

Prova orale:

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

d'un Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1 – dans la Commune de LA SALLE.

LE SECRETAIRE

DONNE AVIS

Du fait que la Commune de LA SALLE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à plein temps et à durée déterminée (remplacement de personnel en congé pour maternité) d'un Agent de Police Communale.

Titres requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau.

Délai de présentation des candidatures : l'acte de candidature doit parvenir dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune de LA SALLE, au plus tard le 27 juillet 2005.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

Épreuve écrite :

1. Nouveau code de la route: titres V et VI;
2. Règlement d'application du code de la route: titres V e VI;
3. Notifications;
4. Législation régionale en matière de collectivités locales (Loi régionale 07.12.1998, n° 54 et successives modifications): II partie: titres I, II et V e IV Partie: titre I Cape I;

Épreuve à caractère théorique-pratique :

1. Compétences de l'agent de police communale et de l'huissier sur les activités du service de violations au code de la route et notifications;
2. Matières de l'épreuve écrite

Est prévue l'utilisation d'un ordinateur avec Window 2000 (réalisation textes en Word, élaboration de données en Excel).

Épreuve orale :

1. Matières des épreuves écrites
2. Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Le prove d'esame si svolgeranno presso il Comune di LA SALLE nei giorni 1, 2 e 3 agosto 2005 con il seguente calendario:

- Lunedì 1 agosto 2005: ore 8,30 prova di accertamento della lingua francese.
- Martedì 2 agosto 2005: ore 8,30 prova scritta e prova teorico-pratica, a seguire prova orale.

Eventuale prolungamento delle prove il giorno Mercoledì 3 agosto 2005.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal Lunedì al Venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 - e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 - Tel. 0165 - 861908.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 216

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato di collaboratore - categoria C - posizione C2 - 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

Candidato/Candidat

- 1) LUCIANI Carla
- 2) COSTABLOZ Michela
- 3) VIERIN Manuela
- 4) CONEDERA Barbara

Il Segretario
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 217

Lieu et date des épreuves : Lieu: Mairie de La Salle. Les épreuves se dérouleront les jours 1^{er} - 2 e 3 août 2005 :

- Lundi 1^{er} août 2005 : 8.30 h: épreuve préliminaire de la connaissance de la langue française
- Mardi 2 août 2005 : 8,30 h: épreuve écrite et épreuve à caractère théorique-pratique, à suivre épreuve orale

Mercredi 3 août 2005 éventuel prolongement des épreuves.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 216

Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 collaborateur - catégorie C - position C2 - pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

Punti/Points

- 28,50
- 24,02
- 23,65
- 23,62

Le secrétaire,
Elisa CHANOINE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 217

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore generale 13 giugno 2005, n. 1289.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N. Cognome	Nome	Punti su 100
1 ^a) BATTAN	Elisabetta	79,100
2 ^o) GIANNI	Massimo	75,000
3 ^o) TANCREDI	Angelo	69,000
4 ^o) CALÒ	Piero	67,000

dichiarando nel contempo i candidati BATTAN Elisabetta e GIANNI Massimo vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 218

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1284 in data 13 giugno 2005 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Réanimation, approuvée par la délibération du directeur général n° 1289 du 13 juin 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Rang	Nom	Prénom	Points sur 100
1 ^{re})	BATTAN	Elisabetta	79,100
2 ^e)	GIANNI	Massimo	75,000
3 ^e)	TANCREDI	Angelo	69,000
4 ^e)	CALÒ	Piero	67,000

Mme Elisabetta BATTAN et M. Massimo GIANNI sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 218

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1284 du 13 juin 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de

italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal ca-

frçais ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que

so, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certifica-

l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;

- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres

zioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien sui-

commissione;

3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4

Titoli di carriera:

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;

3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

vant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

États de service :

a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;

3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;

b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n°

10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali

235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

a
Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pé-

sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o citta-
dinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____, conseguito in
data _____, presso _____
_____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____

nales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre
2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir
d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
_____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____
_____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats
de travail y afférents) : _____
_____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou fran-
çais) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis
de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,
ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du
deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à
l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des
années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou
d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en rai-
son d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de
graves troubles de l'élocution, de la communication et de
la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la
loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____

CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 219

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – ostetrica (personale infermieristico) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1275 in data 13.06.2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario - ostetrica (personale infermieristico), categoria D presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di leg-

Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 219

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – obstétricien (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – obstétricien (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1275 du 13 juin 2005.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit collaborateur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la

ge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;

- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di ostetrica conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere

loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;

- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'un diplôme universitaire d'obstétricien obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées

posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate (ovvero l'esonazione);
- e) il possesso del diploma universitario di ostetrica o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;

aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de toute condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire d'obstétricien ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;

- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenti o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en

grazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas la spécialisation requise aux fins de la participation au concours en cause.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitae | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22

altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli

du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame

idei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta legale, ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o

me le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la

altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattati. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di selezione.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544698-544558, fax 0165/544497 sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito in _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;
- k) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli, in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;
- k) Souhaiter utiliser l' _____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des

semplice dei documenti e titoli presentati (l'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico); 4) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 220

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore amministrativo – professionale (personale amministrativo) categoria D – da assegnare all'U.B. Direzione strategica – Ufficio Stampa, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1169 in data 25 maggio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore amministrativo – professionale (personale amministrativo) categoria D - da assegnare all'U.B. Direzione Strategica - Ufficio Stampa, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n.165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

pièces et des titres présentés, sur papier libre (la liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique); 4) Curriculum vitae daté et signé.

N° 220

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif-professionnel (personnel administratif) catégorie D, à affecter à l'UB Direction stratégique – Bureau de presse, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif-professionnel (personnel administratif) catégorie D, à affecter à l'UB Direction stratégique – Bureau de presse, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1169 du 25 mai 2005.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit collaborateur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di laurea in scienze della comunicazione, del diploma di laurea in relazioni pubbliche e altre lauree con indirizzi assimilabili, ovvero, per i laureati in discipline diverse, del titolo di specializzazione o di perfezionamento post-laurea o di altri titoli post-universitari rilasciati in comunicazione o relazioni pubbliche e materie assimilate da università ed istituti universitari pubblici e privati, ovvero di master in comunicazione conseguito presso la Scuola superiore della Pubblica Amministrazione e, se di durata almeno equivalente, presso il Formez, la Scuola superiore della Pubblica Amministrazione locale e altre scuole pubbliche nonché presso strutture private aventi i requisiti di cui all'allegato B del D.P.R. 21.09.2001, n. 422. I corsi di formazione sopra indicati devono avere una durata non inferiore alle 90 ore.

e) iscrizione all'albo nazionale dei giornalisti (elenchi professionisti o pubblicisti) – art. 3 comma 2 del D.P.R. n. 422/2001;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d) ed e) devono essere

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en sciences de la communication ou en relations publiques ou d'un titre équivalent. Les titulaires d'un diplôme universitaire dans une autre discipline doivent justifier d'un diplôme de spécialisation ou de perfectionnement post-maîtrise ou d'un autre titre post-universitaire en communication, en relations publiques ou dans une matière similaire, délivrés par des universités ou des instituts universitaires publics ou privés, ou bien d'un mastère en communication obtenu auprès de la *Scuola superiore della Pubblica amministrazione* ou, si la durée du cours est la même, du *Formez*, de la *Scuola superiore della Pubblica amministrazione* locale ou d'autres écoles publiques ou structures privées répondant aux conditions visées à l'annexe B du DPR n° 422 du 21 septembre 2001. Les cours de formation susmentionnés doivent avoir une durée d'au moins 90 heures ;

e) Être inscrit à l'ordre national des journalistes (journaliste professionnel ou non professionnel) au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 422/2001 ;

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées

posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma di laurea in scienze della comunicazione, del diploma di laurea in relazioni pubbliche e altre lauree con indirizzi assimilabili, ovvero, per i laureati in discipline diverse, del titolo di specializzazione o di perfezionamento post-laurea o di altri titoli post-universitari rilasciati in comunicazione o relazioni pubbliche e materie assimilate da università ed istituti universitari pubblici e privati, ovvero di master in comunicazione conseguito presso la Scuola superiore della Pubblica Amministrazione e, se di durata almeno equi-

aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en sciences de la communication ou en relations publiques ou d'un titre équivalent. Les titulaires d'un diplôme universitaire dans une autre discipline doivent justifier d'un diplôme de spécialisation ou de perfectionnement post-maîtrise ou d'un autre titre post-universitaire en communication, en relations publiques ou dans une matière similaire, délivrés par des universités ou des instituts universitaires publics ou privés, ou bien d'un mastère en communication obtenu auprès de la *Scuola superiore della Pubblica ammi-*

valente, presso il Formez, la Scuola superiore della Pubblica Amministrazione locale e altre scuole pubbliche nonché presso strutture private aventi i requisiti di cui all'allegato B del D.P.R. 21.09.2001, n. 422;

- f) l'iscrizione all'albo nazionale dei giornalisti (elenchi professionisti o pubblicisti) – art. 3 comma 2 del D.P.R. n. 422/2001;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i), e m), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che dan-

nistrazione ou, si la durée du cours est la même, du Formez, de la Scuola superiore della Pubblica amministrazione locale ou d'autres écoles publiques ou structures privées répondant aux conditions visées à l'annexe B du DPR n° 422 du 21 septembre 2001 ;

- f) Qu'il est inscrit à l'ordre national des journalistes (journaliste professionnel ou non professionnel) au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 422/2001 ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et m) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des

no diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autentiche ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220,

priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars

l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 3 dicembre 2001 e n. 1501 in data 29 aprile 2002, ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

TIPOLOGIA DELLA PROVA

1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

1.1 COMPrensione SCRITTA

1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a

2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002, ainsi qu'en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- dégager les idées directrices et les articulations logiques ;
- reformuler ces idées en utilisant un autre lexique et une autre syntaxe ;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du texte*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir

partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (soit à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Il peut travailler sur le document à résumer.
- Ce dernier (photocopie) doit impérativement être remis, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. Critères et modalités d'évaluation

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées:

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

Crîtères – Compréhension écrite : résumé	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	- dégager les idées principales du texte;	2,00
	- reformuler les idées dégagées en utilisant des structures et un lexique différents ;	1,50
	- organiser le discours de façon logique en utilisant correctement les liaisons logico-syntaxiques et les procédés de reprise (anaphores).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 *Natura del supporto*

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus donné ;
- développer un point de vue de façon argumentée ;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses ;
- utiliser des formes lexicales précises ;
- écrire correctement du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. *Nature du texte*

Énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées :

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito; - produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione; - impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.	1,50
4. Ricchezza lessicale	- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti; - sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

<i>Critères – Production écrite : texte argumentatif</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – traiter l'énoncé-stimulus fourni ; – produire un texte argumentatif en dégagant les points principaux et en exposant un point de vue. 	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> – utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à dégager les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte : liaisons logico-syntaxiques et procédés de reprise. 	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <p><i>Attention!</i> Le correcteur relèvera les erreurs répétées et systématiques.</p>	1,50
4. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples. 	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riportati una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPRESIONE ORALE (25 minuti)

2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus à l'épreuve de compréhension (cf.1.1) et de production (cf.1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension d'un texte, vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto.

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3. *Nature du document*

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2 min30 – 3 min environ (ou comportant de 300 à 350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu.

ATTENTION! L'examinateur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. *Nombre et nature des exercices*

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! – *Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

2.1.5. *Nombre de réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre de 10 exercices.

2.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! – *Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.*

- *Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. *Critères et modalités d'évaluation*

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères – Compréhension orale (cf. nature des 10 questions, 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: - relever les aspects généraux du texte ; - dégager les idées ou les informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

| Tableau des points

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

Réponses correctes	Pourcentage	Note positive	Note négative
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- organiser son discours ;
- structurer son argumentation orale en vue d'aider l'interlocuteur à en relever les points les plus significatifs ;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précisions ou de renseignements supplémentaires de la part de l'examinateur ;
- faire preuve d'une expression fluide, sans hésiter, le cas échéant, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre et justifier un point de vue ;
- s'exprimer correctement du point de vue grammatical, utiliser un lexique précis et savoir varier ses expressions.

2.2.3. Nature du document

Documents de 350 à 400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais utiliser celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette d'engager le dialogue avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé en fonction de sa personnalité et de sa culture.
- L'exposé et le dialogue dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5. Critères et modalités d'évaluation

La produzione orale è valutata su 5 punti.
La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> - servirsi del documento proposto; - produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata; - esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale. 	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"> - esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso; - presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi; - giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati. 	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"> - partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale; - esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente; - fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato; - saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi. 	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> - mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono. 	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> - mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità. 	1,00

Critères – Production orale	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé – produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ; – exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle. 	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, faisant preuve d'une bonne maîtrise des techniques servant à organiser, structurer et construire un discours cohérent ; – présenter une argumentation claire, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à en saisir les points significatifs ; – justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires nécessaires ; 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – participer de façon active à une conversation d'une certaine durée sur des sujets d'intérêt général ; – s'exprimer spontanément et couramment, sans trop chercher ses mots ; en cas de difficulté, revenir sur ses propos pour remédier habilement et discrètement à celle-ci ; – distinguer les nuances de sens relatives à des sujets complexes. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer correctement du point de vue grammatical dans une langue complexe, même lorsque son attention est ailleurs, par exemple lors de la planification de l'exposé ou de l'observation des réactions des autres (les erreurs sont rares, difficiles à déceler et généralement corrigées spontanément) 	1,00
5. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes, afin de transmettre avec précision des nuances de sens servant à défendre ses idées et à préciser sa pensée. 	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'en-

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 2.1) et la production (cf. 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (cf. 1.3) et à l'épreuve orale (cf. 2.3).

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve prélimi-

trata in vigore della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica su uno dei seguenti temi:
 - redazione di comunicati riguardanti sia l'attività dell'amministrazione e del suo vertice istituzionale sia quella di informazione, promozione, lancio dei servizi;
 - organizzazione di conferenze, incontri ed eventi stampa;
 - realizzazione di una rassegna stampa quotidiana o periodica, anche attraverso strumenti informatici;
 - coordinamento e realizzazione della newsletter istituzionale e di altri prodotti editoriali.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e della prova pratica e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera l - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valuta-

naire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) Épreuve pratique portant sur l'une des tâches suivantes :
 - la rédaction de communiqués portant sur l'activité de l'administration et de ses responsables, ainsi que de communiqués d'information, de promotion et de lancement des services ;
 - l'organisation de conférences, de rencontres ou d'événements de presse ;
 - la réalisation d'une revue de presse quotidienne ou périodique, entre autres par des moyens informatiques ;
 - la coordination et la réalisation de la lettre d'information institutionnelle et d'autres produits éditoriaux.
- c) Épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et pratiques et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre i) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des

zione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- a) Titoli di carriera punti: 15
- b) Titoli accademici e di studio punti: 4
- c) Pubblicazioni e titoli scientifici punti: 5
- d) Curriculum formativo e professionale punti: 6

Titoli di carriera

punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di nu-

concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- a) États de service 15 points
- b) Titres d'études 4 points
- c) Publications et titres scientifiques 5 points
- d) Curriculum vitæ 6 points.

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués

mero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accetta-

à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans

no, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 Aosta (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497 sito internet www.uslaosta.com).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 Aoste, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 –, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.uslaosta.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE
CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande

partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post___ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ data _____, conseguito in _____ presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la

gio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____

CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 221

loi n° 104 du 5 février 1992).

- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____

_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____

Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 221